

Sascha Ebeling and Eva Wilden

A Classical Tamil Reader

(Texts from the First Millennium CE)

Reader

Hamburg, November 2016

Preface

This Classical Tamil Reader contains Tamil texts from the first millennium of the Christian era, selected to accompany introductory courses on Classical Tamil grammar. It consists of two volumes, the Reader itself. This Reader was first compiled for the Classical Tamil Winter School organized at the École Française d'Extrême-Orient (EFEO) in Pondicherry in 2003. Since then, we have used the texts assembled here in various classroom settings, including the EFEO Classical Tamil Winter Schools and Summer Seminars during the last thirteen years. We would like to thank our students for their invaluable input. Many colleagues and friends have also offered advice and corrections for which we are extremely grateful.

Finally, we would be grateful if users of this book would point out typographical and other errors as well as suggestions for improvement in future editions to us at ebeling@uchicago.edu and wilden.eva@gmail.com.

Sascha Ebeling and Eva Wilden
Chicago and Hamburg, 2016

Introduction

For the purposes of this Reader, we consider as ‘Classical Tamil’ all writing before the modernization of Tamil beginning in the mid-nineteenth century. Classical Tamil could thus be seen as synonymous with pre-modern Tamil and spanning the two periods of what linguists have categorized as Old Tamil and Medieval Tamil. From the enormous corpus of pre-modern Tamil literature we have selected here texts belonging to the first millennium, i.e. the period from the beginning of the Common Era up to 1000 CE. We aim to cover the literature of the second millennium in a second volume.

The texts presented in this volume are arranged according to increasing difficulty and grammatical complexity, although, whether a given text is considered difficult or not will of course ultimately depend on the prior knowledge of the student. In teaching the texts included here we have found the present arrangement the most useful, i.e. the progression from the relatively simple grammar and style of the bhakti poems and the unit of the individual poem via the longer narrative styles of the Cilappatikāram and the Cīvakacintāmaṇi and the technical language of the poetological literature (Iraiyāṇār Akapporuḷ and Tolkāppiyam) to the intricate and morphologically and syntactically complex Caṅkam poems. In the case of the Caṅkam poetry, we have also included a critical apparatus for the selections from the Kuṟuntokai, the Naṛṇai and the Akaṇāṇūru. We have done so for two reasons. First, by the end of this Reader students will be sufficiently advanced to find a discussion of textual variants useful. Second, as the preparation of critical editions is currently at the forefront of Caṅkam literature research, students should be enabled to follow the debates.

Students who begin studying with this Reader should have a prior knowledge of Modern Tamil grammar. We recommend at least the equivalent of one year of instruction, though ideally a comprehensive grasp of modern Tamil grammar is desirable. Most courses of Modern Tamil (e.g. the one designed by James Lindholm) achieve this comprehensive overview in two years of study. In general, we assume that students are familiar with all the grammatical phenomena described in Thomas Lehmann’s *A Grammar of Modern Tamil* (Pondicherry: Pondicherry Institute of Linguistics and Culture, 1989).

Learning to read and understand the first two thousand years of Tamil literature is an immensely rewarding experience. But the acquisition of a solid command of Classical Tamil grammar is not an easy endeavor. It takes many years of practice and reading with teachers who can explain the finer nuances and idiosyncrasies of individual texts. Unfortunately, there are so few scholars working actively to advance our understanding of Classical Tamil literature that we still lack basic reference materials, such as comprehensive grammars and dictionaries or a comprehensive history of the Tamil language. There are also numerous specific issues which would require in-depth studies. Given such lacunae, this Reader cannot do more than provide a basic foundation that will hopefully enable students to pursue their own research on Classical Tamil language and literature.

There is a Grammar of Classical Tamil corresponding to this reader, from the hand of Eva Wilden, while for more detail and various other subjects, students are

referred to the following secondary literature (full references will be found in the Bibliography at the end of this book).

Tools and Reference Works for the Study of Classical Tamil

Grammars

There is no comprehensive grammar of Classical Tamil that covers the entire spectrum of forms found in literary texts and inscriptions. Given this lack, the most convenient grammatical handbook for Classical Tamil is Lehmann (1994). It is concise and the presentation is clear thus allowing for quick reference. Readers who do not read German are referred to Lehmann's short précis in English (Lehmann 1998) which also serves as a good first introduction to Classical Tamil grammar. Rajam (1992) is more detailed and slightly more comprehensive than Lehmann's grammar, but finding information requires a certain amount of practice and familiarity with the book. Andronov (1969) contains a lot of useful information on Classical Tamil forms, but the book is marred by its many typographical errors and a rather confusing presentation. Beythan's grammar (1943), also in German, contains invaluable detailed and clear explanations, but the language he describes is that of the nineteenth and early twentieth centuries with a few classical forms added. Agesthalingom (1977) is very useful, but covers only phonology and verb morphology.

Furthermore, there are a number of grammars of specific texts, e.g. for a number of Caṅkam anthologies (Elayaperumal 1975; Krishnambal 1974; Subramanian 1972), for the Cilappatikāram (Subramanian 1965) or for the Tirukkural (Dhamotharan 1972). Some have appeared in print, but a considerable number of such special grammars only exists as unpublished Ph.D., M.Phil., M.A. or D.Litt. theses in the libraries of the University of Kerala, Annamalai University, Madras University, and various other institutions (See e.g. Andiappa Pillai 1977; Kamatchinathan 1964; Sundaram 1964). Even those studies that have been printed tend to be of use only to the more advanced readers, since an abundance of typographical errors and/or the use of what are now dated frameworks of linguistic description (such as tagmemics) make for rather challenging reading.

Dictionaries and Glossaries

For all the texts included in this Reader we provide a Glossary at the end of this book, so that no other reference works need to be consulted. For additional information and when studying Classical Tamil texts not included in this Reader, students will generally want to refer to the *Madras University Tamil Lexicon* (1924–1936). Copies of the 1982 reprint (6 vols. plus 1 supplement) are still available at Fort St. George. Some of the information given in the Tamil Lexicon is now outdated and some words have been overlooked. [online versions](#)

The Santi Sadhana trust in Chennai has published a comprehensive *Tamil ilakkiyap pērakarāti*, a Tamil-Tamil dictionary of classical Tamil literature in 5 vols., a *Tamiḷk kalveṭṭuc collakarāti*, a Tamil-Tamil dictionary of epigraphic Tamil in 2 vols., and a *Vaiṣṇava uraiṇātai varalārru murait tamiḷp pērakarāti*, a Tamil-Tamil dictionary of Vaiṣṇava Tamil in 3 vols. All three have become standard works, although their citations of original texts are not always accurate.

A number of specialized glossaries exist in the grammars of individual texts mentioned above. In addition there are the word indices by V. I. Subramoniam (1962) and N. Subrahmanian (1966). The *Word Index of Old Tamil Caṅkam Literature* (Lehmann/Malten 1992) and the *Index des mots de la littérature tamoule ancienne*, 3 vols. (Pondicherry 1967-1970) record the occurrence of words and word forms in the corpus but not their meanings.

Prosody

The best introduction to Classical Tamil prosody is Niklas (1988). Bishop Pope's edition of the *Tirukkuraḷ* (Pope 1995) also has a concise and clear overview of the basic features of Tamil prosody insofar as they concern the *Tirukkuraḷ*. Zvelebil (1989) cannot be recommended to beginners, since it is unfortunately rather confusing in many places and has too many errors.

Special Studies

The bibliography at the end of this Reader lists a number of studies on specific points of Classical Tamil poetics, literary history and thematic analyses. Students who wish to know more about a specific text, author or technical term should first consult Kamil Zvelebil's *Lexicon of Tamil Literature* (1995). Zvelebil (1973) remains a good introductory overview of Classical Tamil literature and can be used as background reading for many of the texts included here.

Texts

தேவாரம் Tēvāram	decade 1.1., 1.2.2, 1.5.4, 1.5.7, 2.2.8, 4.13.6, 5.1.5
சிலப்பதிகாரம் Cilappatikāram, invocation	12.2,3
பொய்கையாழ்வார் அந்தாதி Poykaiyālvār Antāti	2, 5, 6
பேயாழ்வார் அந்தாதி Pēyālvār Antāti	1, 2, 3
திருவாய்மொழி Tiruvāymoli	1.1.4, 1.4.8, 2.1.5, 3.4.6, 5.1.10, 6.3.5, 7.6.1, 9.4.5, 9.9.10, decade1.8
திருக்கோவையார் Tirukkōvaiyār	???
திருவாசகம் Tiruvācakam	???
திருக்குறள் Tirukkural	1, 10, 42, 55, 258, 391, 398, 972, 1091, 1109, 1112, 1116, 1128, 1155, 1164, 1185, 1210, 1227, 1277, 1330
முத்தொள்ளாயிரம் Muttollāyiram	14, 117, 110, 76, 72, 9, 8, 11, 66, 32
சிலப்பதிகாரம் Cilappatikāram	Canto 20 lines 48-81, Canto 21 lines 34-61
சீவகசிந்தாமணி Cīvakacintāmaṇi	799-810
இறையனார் அகப்பொருள் Iraiyaṇār Akapporuḷ, Nakkīraṇ urai, pāyiram: <i>muccaṅka varalāru</i> .	
தொல்காப்பியம் சோல்லதிகாரம் Tolkāppiyam Collatikāram	1.1-6
தொல்காப்பியம் பொருளதிகாரம் Tolkāppiyam Porulatikāram	Akattinai-iyal ss. 5-11
புறநானூறு Purānānūru	1, 12, 86, 107, 112, 273
ஐங்குறுநூறு Aṅkuruṇūru	331-340
குறுந்தொகை Kuruntokai	3, 6, 16, 25, 40, 44, 47, 55, 66, 73, 97, 108, 109, 113, 127, 157, 196, 227, 256, 266, 290, 312, 354, 362, 369, 387, 399
நற்றிணை Naṅṅiṇai	34, 45, 70
அகநானூறு Akanānūru	122, 398
கலித்தொகை Kalittokai	101
முல்லைபாட்டு Mullaippāṭṭu	1-103
Glossary	
Select Bibliography	

Schedule

1 st week	Bhakti (<i>Tēvāram, Tiruvāymolī</i>), <i>Tirukkural</i>
1	non-marking of cases (oblique, zero, locatives, dative – word-order)
2	nominal sentences (finite verb – participial noun – pronominal noun)
3	attribution (nouns, pronouns, adjectives, adverbs)
4	clauses: absolutive/converb/ <i>vinaiyeccam</i>
5	clauses: infinitive
2 nd week	<i>Mutollāyiram, Peruṅkāppiyam (Cilappatikāram, Cīvaka Cintāmaṇi)</i>
6	clauses: (perfective <i>peyareccam</i>)/-um- <i>peyareccam</i> /habitual future
7	verbal roots (for <i>peyareccam</i> and other forms), verbal nouns
8	string attribution (mixed nominal and verbal forms)
9	verbal sentences (tenses/aspects, moods)
10	coordination and questions (-um, -ō, -kol, kollō)
3 rd week	Poetics and Commentaries (Nakkīraṅ's preamble, TP)
11	embedded clauses (<i>en, āku, pōl</i>)
12	clauses: conditional (factual and hypothetical)
13	negation (<i>al/il</i> , zero infix, negative stem, double verb forms)
14	denominative (pronominal nouns as predicate nouns)
15	double verb forms, <i>murreccam</i> and auxiliaries
4 th week	<i>Caṅkam (Puranānūru, Aiṅkurunūru, Kuruntokai, Narrīṇai)</i>
16	particles and word-order (-ē)
17	modal particles (<i>maṅ/manra, āl, amma, tilla, teyya</i>)
18	circular construction (<i>pūṭṭu vil</i>)
19	the formulaic repertoires and formulae as syntactic matrices
20	metre: <i>Ācīriyappā</i> and <i>Veṅpā</i>

தேவாரம் Tēvāram

The Tēvāram (“Garland for God”), a famous collection of devotional hymns (patikams) in praise of Lord Śiva, is one of the most important Śaiva bhakti texts in Tamil of the first millennium. It comprises the first seven books of the Paṇṇiru Tirumuṟai, the canon of Śaiva scriptures, established around the 12th century. The Tēvāram comprises a total of 798 decades of poems distributed over its three authors Tiruñānacampantar (a.k.a. Campantar) (books I-III, 385 patikam-s), Appar (a.k.a. Tirunāvukkaracar) (books IV-VI, 312 patikam-s) and Cuntarar (book VII, 101 patikam-s). Its date is controversial, but its beginnings might go back to the 7th century. The poems sing the praise of Śiva in various sacred sites or temple towns like Cīrkāli, Tiruppukalūr, etc. Readers should refer to the detailed study by Peterson (1989) for further background information. The hymns are still commonly sung today, and there are a number of recordings on tape and CDs available in music stores and online shops. There are numerous popular editions and chapbooks that contain the hymns, but the best edition currently available is that by T. V. Gopal Iyer (1984–1991) which is also used for the Digital Tēvāram project directed by V. M. Subramanya Aiyar, Jean-Luc Chevillard and S. A. S. Sarma of the EFEO.

A student’s ability to read the Tevaram poems depends greatly on a solid prior understanding of Śaivite mythology and iconography. Where the grammar is ambiguous or elliptical, mythological and iconographical knowledge helps to find the right interpretation(s). Summaries of Śaiva myths and iconographical features can be found in Peterson (1989), and also in the detailed study of the Tēvāram’s theology and philosophy by Dorai Rangaswamy (1990).

We begin our Reader of Classical Tamil with these poems because they are among the grammatically simpler works of Classical Tamil. This means that the syntax of the individual verses is generally straightforward and that very few of the less common morphological forms appear.

The poems given here are numbered according to the Pondicherry edition (TVG). The first number refers to the Tirumuṟai (the place in the sacred canon of Śaiva texts), the second to the poem, the third to the verse. The Tamil text is taken from the Dharmapuram Adheenam (Tarumapuram ātīnam) edition by Cōmacuntarat Tampi-rāṇ Cuvāmikaḷ et al. (1953ff.), since this edition preserves most of the original sandhis while the Pondicherry edition generally removes them.

Literature

Subramanya Aiyar, V.M./Chevillard, J.-L./Sarma, S.A.S. 2007: Digital Tēvāram. Kaṇiṇit Tēvāram. Collection Indologie n° 103, IFP / EFEO, Pondicherry 2007 [CD-ROM].

Gopal Iyer, T.V./ Gros, F. 1984, 1985, 1991: Tēvāram. Hymnes Śivaïtes du pays tamoul. Edition, introduction, glossaire. IFP, Pondichéry.

Cōmacuntarat Tampirāṇ Cuvāmikaḷ (ed.). 1953. Tiruñānacampantar Cuvāmikaḷ aruḷicceyta Tēvārap patikaṅkaḷ (kuṟippuraikaḷuṭaṇum paṭaṅkaḷuṭaṇum). Mutal Tirumuṟai. Tarumapuram: Tarumapura Ātīnam.

Cōmacuntarat Tampirāṇ Cuvāmikaḷ (ed.). 1954. Tiruñānacampantamūrtti Nāyaṇār aruḷicceyta Tēvārat tirup patikaṅkaḷ. Iraṇṭāvatu Tirumuṟai. Tarumapuram: Tarumapura Ātīnam.

Cokkaliṅkat Tampirāṇ Cuvāmikaḷ (ed.). 1957. Tirunāvukkaracu Nāyaṇār aruḷicceyta Tēvārat tiruppatikaṅkaḷ. Nālān Tirumuṟai. Tarumapuram: Tarumapura Ātīnam.

Dorai Rangaswamy, M. A. 1990 [1958]. The Religion and Philosophy of Tēvāram. Madras: University of Madras.

Peterson, Indira V. 1989. Poems to Śiva. The Hymns of the Tamil Saints. Princeton.

Shulman, David D. 1990. Songs of the Harsh Devotee. – The Tēvāram of Cuntaramūrttināyanār. Philadelphia, University of Pennsylvania.

Cutler, Norman. 1987. Songs of Experience. The Poetics of Tamil Devotion. Bloomington, Indianapolis: Indiana University Press.

TE 1.1

1.

தோடுடைய செவியன் விடையேறியோர் தூவெண் மதிசூடி
காடுடைய சுடலைப் பொடிபூசியென் னுள்ளங் கவர்கள்வன்
ஏடுடைய மலரான் முனைநாட்பணிந் தேத்த வருட்செய்த
பீடுடைய பிரமாபுர மேவிய பெம்மா னிவனன்றே.

tōṭ' uṭaiya ceviyaṅ viṭai ~ēri ~ōr tū veḷ mati cūṭi,
kāṭ' uṭaiya cuṭalai+ poṭi pūci ~eṅ uḷlam kavara kaḷvaṅ
ēṭ' uṭaiya malarāṅ munai nāḷ paṇint' ētta ~aruḷ ceyta
pīṭ' uṭaiya piraṁāpuram mēviya pemmāṅ ivanṅ anrē.

2.

முற்றலாமை யிளநாகமொ டேனமுளைக் கொம்பவை பூண்டு
வற்றலோடு கலனாப் பலிதேர்ந்தென துள்ளங் கவர்கள்வன்
கற்றற்கேட்ட லுடையார் பெரியார் கழற்கையா றொழுதேத்த
பெற்றமூர்ந்த பிரமாபுர மேவிய பெம்மா னிவனன்றே.

murral āmai iḷa nākamoṭu ēnam muḷai+ komp' avai pūṅṭu
varral oṭu kalaṅā+ pali tērntu, eṅat' uḷlam kavara kaḷvaṅ
karral kēṭṭal uṭaiyār periyār kaḷal kaiyāl toḷut' ētta
perram ūrnta piraṁāpuram mēviya pemmāṅ ivanṅ anrē.

3.

நீர்பரந்த நிமிர்புன் சடைமே லொர்நிலாவெண் மதிசூடி
ஏர்பரந்த வினவெள் வளைசோர வென்னுள்ளங் கவர்கள்வன்
ஊன்பரந்த வுலகின் முதலாகிய வோரு ரிதுவென்னப்
பேர்பரந்த பிரமாபுர மேவிய பெம்மா னிவனன்றே.

nīr paranta nimir puṅ caṭai-mēl or nilā veḷ mati cūṭi
ūr paranta ~inam veḷ vaḷai cōra ~eṅ uḷlam kavara kaḷvaṅ
ūṅ paranta ~ulakiṅ mutal ākiya ~ōr ūr itu ~enna+
pēr paranta piraṁāpuram mēviya pemmāṅ ivanṅ anrē.

4.

விண்மகிழ்ந்த மதிலெய்தது மன்றி விளங்குதலை யோட்டில்

உண்மகிழ்ந்து பலிதேரிய வந்தன துள்ளங் கவர்கள்வன்
மண்மகிழ்ந்த வரவ மலர்க்கொன்றை மலிந்த வரைமார்பில்
பெண்மகிழ்ந்த பிரமாபுர மேவிய பெம்மா னிவனன்றே.

viṇ makilnta matil eytatum anri viḷaṅku talai oṭṭil
uḷ makilntu pali tēriya vant' enat' uḷlam kavara kaḷvan
maṇ makilnta ~aravam malar+ konrai malinta varai mārpil
peṇ makilnta piramāpuram mēviya pemmān ivan anrē.

5.

ஒருமைபெண்மை யுடையன் சடையன் விடையூரும் மிவன்னென்ன
அருமையாக வுரைசெய்ய வமர்ந்தென துள்ளங் கவர்கள்வன்
கருமைபெற்ற கடற்கொள்ள மிதந்ததொர் காலம் மிதுவென்னப்
பெருமை பெற்ற பிரமாபுர மேவிய பெம்மா னிவனன்றே.

orumai peṇmai ~uṭaiyan caṭaiyan viṭai ~ūrum ivan enna
~arumai ~āka ~urai ceyya ~amarnt' enatu uḷlam kavara kaḷvan
karumai perra kaṭal kolḷa mitantat' or kālam itu ~enna+
perumai perra piramāpuram mēviya pemmān ivan anrē.

6.

மறைகலந் தவொலி பாடலொ டாடலராகி மழுவேந்தி
இறைகலந்த வினவெள் வளைசோர வென்னள்ளங் கவர்கள்வன்
கறைகலந்த கடியார் பொழினீ டுயர்சோலை கதிர்சிந்தப்
பிறைகலந்த பிரமாபுர மேவிய பெம்மா னிவனன்றே.

maṇai kalanta ~oli pāṭaloṭ' āṭalar āki maḷu ~ēnti
irai kalanta ~inam veḷ vaḷai cōra ~eṇ uḷlam kavara kaḷvan
kaṇai kalanta kaṭi ~ār poḷil nīṭ' uyar cōlai katir cinta+
pirai kalanta piramāpuram mēviya pemmān ivan anrē.

7.

சடைமுயங்கு புனலன் னனலன் னெரிவீசிச் சதிர்வெய்த
உடைமுயங் குமரவோ டுழிதந்தன துள்ளங் கவர்கள்வன்
கடன்முயங்கு கழிசூழ் குளிர்கானலம் பொன்னஞ் சிறகன்னம்
பெடைமுயங்கு பிரமாபுர மேவிய பெம்மா னவனன்றே.

caṭai muyaṅku puṇalan analan eri vīci+ catirv' eyta
uṭai muyaṅkum aravōṭ' uḷi-tant' enat' uḷlam kavara kaḷvan
kaṭal muyaṅku kaḷi cūḷ kuḷir kānal am poṇ am cirak' annam
peṭai muyaṅku piramāpuram mēviya pemmān ivan anrē.

8.

வியரிலங்கு வரையுந்திய தோள்களை வீரம் விளைவித்த
உயரிலங்கை யரையன் வலிசெற்றென துள்ளங் கவர்கள்வன்
துயரிலங்கும் முலகில்பல ஓழிக டோன்றும் பொழுதெல்லாம்
பெயரிலங்கு பிரமாபுர மேவிய பெம்மா னிவனன்றே.

viyar ilaṅku varai ~untiya tōlkaḷai vīram viḷaivitta
~ur ilaṅkai ~araiyaṅ vali cerr', enat' uḷḷam kavaraḷ kaḷvaṅ
tuyar ilaṅkum +ulakil pala ~ūlikal tōṅrum polut' ellām
peyar ilaṅku piraṁāpuram mēviya pemmaṅ ivan anrē!

9.

தாணுதற்செய் திறைகாணிய மாலொடு தண்டாமரை யானும்
நீணுதற்செய் தொழியந் நிமிர்ந்தானென துள்ளங் கவர்கள்வன்
வாணுதற் செய்மகளீர் முதலாகிய வையத் தவரேத்த
பேணுதற்செய் பிரமாபுர மேவிய பெம்மா னிவனன்றே.

tāḷ nutal ceyt' irai kāṇiya māloṭu taṅ tāmaraiyāṅnum
nīṅnutal ceyt' oḷiya nimirntāṅ enat' uḷḷam kavaraḷ kaḷvaṅ
vāḷ nutal cey makalīr mutal ākiya vaiyattavar ētta
pēṅnutal cey piraṁāpuram mēviya pemmaṅ ivan anrē.

10.

புத்தரொடு பொறியிற் சமணும் புறங்கூற நெறிநில்லா
ஒத்தசொல்ல வுலகம் பலிதேர்ந்தென துள்ளங் கவர்கள்வன்
மத்தயானை மறுகவ் வுரிபோர்த்ததொர் மாயம் மிதுவென்ன
பித்தர்போலும் பிரமாபுர மேவிய பெம்மா னிவனன்றே.

puttarōṭu porī ~il camaṅnum puṇam kūra neriḷ nillā
~otta colla ~ulakam pali tērnt' enat' uḷḷam kavaraḷ kaḷvaṅ
matta yāṅnai maṇuka ~uri pōrttat' or māyam itu ~enna
pittar pōlum piraṁāpuram mēviya pemmaṅ ivan anrē.

11.

அருநெறிய மறைவல்ல முனியகன் பொய்கை யலர்மேய
பெருநெறிய பிரமாபுர மேவிய பெம்மா னிவன்றன்னை
ஒருநெறிய மனம்வைத்துணர் ஞானசம் பந்தன் னுரைசெய்த
திருநெறிய தமிழ்வல்லவர் தொல்வினை தீர்த்த லெளிதாமே.

aru nerīya maṇai valla muṇi ~akaṅ poykai ~alar mēya
peru nerīya piraṁāpuram mēviya pemmaṅ ivan taṅṅnai
~oru nerīya maṅam vaitt' uṅar ṅāṅacampaṅ urai ceyta
tīru nerīya taṁiḷ vallavar tol viṅai tīrttal eḷit' āmē.

TE 1.2.2

காதிலங்கு குழைய னிழைசேர் திருமார்ப னொருபாக
மாதிலங்கு திருமேனியினான், கருமானினா னுரியாடை
மீதிலங்க வணிந்தா னிமையேயார் தொழ,மேவு மிடஞ்சோலை
போதிலங்கு நசையால் வரிவண்டிசை பாடும் புகலூரே.

kāt' ilaṅku kulaiyaṅ, ilai cēr tiru māṅpaṅ, oru pākam
māt' ilaṅku tiru mēṅiyiṅāṅ, karu māṅiṅāṅ, uri ~āṅai
mīt' ilaṅka aṅiṅtāṅ imaiyōr toḷa mēvum iṅam cōlai
pōtil aṅku naciyaḷ vari vaṅṅ' icai pāṅum pukaḷūrē.

TE 1.5.3

தோலுடையான் வண்ணப்போர் வையினான் சுண்ணவெண்ணீறு துதைந்திலங்கு
நூலுடையா னிமையோர்பெருமான் நுண்ணறிவால் வழிபாடு செய்யுங்
காலுடையான், கரிதாய கண்டன், காதலிக்கப்படுங் காட்டுப்பள்ளி –
மேலுடையா னிமையாத முக்கண், – மின்னிடயாளொடும் வேண்டினானே.

tōl uṭaiyān, vaṇṇa+ pōrvaiyinān, cuṇṇam veḷ nīru tutaint' ilaṅku
nūl uṭaiyān, imaiyōr perumān nuṇ +arivāl valipāṭu ceyyum
kāḷ uṭaiyān, karit' āya kaṇṭan kātalikka+ paṭum kāṭṭuppalli
mēl uṭaiyān imaiyāta mukkaṇ miṇ +iṭaiyāloṭum vēṇṭināṇē.

TE 1.5.7

பிறையுடையான், பெரியோர்கள் பெம்மான், பெய்கழல் நாடொறும் பேணியேத்த
மறையுடையான், மழுவா னுடையான், வார்தரு மாற்கட னஞ்சமுண்ட
கறையுடையான், கனலாடு கண்ணாற் காமனைக் காய்ந்தவன், காட்டுப்பள்ளிக்
குறையுடையான், குறள்பூதச் செல்வன், குரைகழலே கைகள் கூப்பினோமே!

pirai ~uṭaiyān, periyōrkaḷ pemmān, pey kaḷal nāl-torum pēni ~ētta
marai ~uṭaiyān, maḷu vāl uṭaiyān, vār taru māḷ kaṭal nañcam uṇṭa
karai ~uṭaiyān, kaṇal āṭu kaṇṇāl kāmaṇai kāyntavan, kāṭṭuppalli
kurai ~uṭaiyān kuraḷ pūtam celvan kurai kaḷalē kaikaḷ kūppinōmē.

TE 2.2.8

தேனுற்ற நறுமாமலர் சோலையில் வண்டினம்
வானுற்ற நசையா லிசைபாடும் வலஞ்சுழி
கானுற்ற களிற்றி னுரிபோர்க்க வலலீர் சொலீ
ருனுற்ற தலைகொண் டுலகொக்க வழன்றதே.

tēṇ urra narū mā malar cōlaiyil vaṇṭ' inam
vān urra naciayāl icai pāṭum valañcuḷi
kān urra kaḷirrin uri pōrkka vallir: colir
ūn urra talai koṇṭ' ulak' okka ~uḷanratē.

TE 4.13.6

நீரானே தீனானே நெதியானே கதியானே
யூரானே யுலகானே யுடலானே யுயிரானே
பேரானே பிறைசூடி பிணிதீர்க்கும் பெருமானென்
றாராத வையார்க் காளாய் நானுய்ந்தேனே.

“nīrānē, tīyānē, netiyānē, katiyānē,
~ūrānē, ~ulakānē, ~uṭalānē, ~uyirānē,
pērānē, pirai cūṭi piṇi tīrkkum perumān” enr’
ārāta ~aiyārarkk’ āḷ āy nāṇ uyntēnē.

TE 5.1.5

ஊனி லாவி யுயிர்க்கும் பொழுதெலா
மென்னா தனைநா னிலாவி யிருப்பன்
றேன்னி லாவிய சிற்றம் பலவனார்
வானி லாவி யிருக்கவும் வைப்பரே.

ūṇil āvi ~uyirkkum poḷut’ elām
eṇ nātanai nāṇ nilāvi ~iruppan.
tēṇ nilāviya cīrampalavaṇār
vāṇ nilāvi ~irukkavum vaipparē.

சிலப்பதிகாரம் 12 Cilappatikāram 12: to Korravai

The following two verses come from the 12th canto of the first transmitted Tamil epic, the Cilappatikāram. This chant constitutes about the only place where we can find the expression of devotion for a female deity in the literature of the first millennium. Whereas of course goddesses are frequently mentioned as consorts or mothers of male deities, they are rarely addressed in their own right.

Literature

Cilappatikāram. Ed. + Comm. by U.V. Cāminātaiyar. Chennai 1892. (rep. with glosses Chennai 2001.)

Subramanian, S.V. 1965. *Descriptive Grammar of Cilappatikaaram*. Madras: Paari Nilayam.

Parthasarathy, R. 1993. *The Tale of an Anklet. An Epic of South India*. New York: Columbia University Press.

Ramachandra Dikshitar, V.R. 1997 [1939]. *The Cilappatikaram. Translated with an introduction and notes*. reprint. Chennai: International Institute of Tamil Studies.

முன்றிற் சிறப்பு munril cirappu

2.

நாகா நாறு நரந்தை நிரந்தன
வாவு மாரமு மோங்கின வெண்கணுஞ்
சேவு மாவுஞ் செறிந்தன கண்ணுதல்
பாக மாளுடை யாள்பலி முன்றிலே.

nākām nāru narantai nirantaṇa,
~āvum āramum oṅkiṇa, ~eṅkaṇum
cēvum māvum ceṛintaṇa, kaṇ nutal
pākam āḷ uṭaiyāḷ pali munrilē.

3.

செம்பொன் வேங்கை சொரிந்தன சேயிதழ்
கொம்பர் நல்லில வங்கள் குவிந்தன
பொங்கர் வெண்பொரி சிந்தின புன்கிளந்
திங்கள் வாழ்சடை யாடிரு முன்றிலே.

cem pon vēṅkai corintaṇa, cē' ital
kompar nal ilavaṅkaḷ kuvintaṇa,
poṅkar veḷ pori cintiṇa punk', iḷam
tiṅkaḷ vāḷ caṭaiyāḷ tiru munrilē.

அந்தாதி Antātis

The three Antāti-s by Poykaiyālvār, Pūtattālvār and Peyālvār form the earliest part of the Vaiṣṇava bhakti corpus in Tamil, the Nālāyira Tivyappiranpantam (“the divine collection of four thousand”). They might go back to the 6th century and are still composed in the prevalent poetic metre of the time, Veṅpā, whereas the bulk of bhakti poetry makes use of a variety of ‘modern’ sophisticated metres. An Antāti is a stanzaic poem where each verse begins with the word that had ended the preceding one.

Literature

Mutal, Iraṅṅām, Mūṅṅām Tiruvantāti + maṇipravāla vyākya by Periyavācchanpīlai + pratipatam by Rāmānujācāryar. Śrīnikēṭana Mutrākṣaracālai, Cennappattanam 1901 (various reprints).

Jekatraṅcakan S. 2002: *Nālāyira Tivyap Pirapantam. The Sacred Book of Four Thousand. Chennai 2002.*

பொய்கையாழ்வார் அருளிச்செய்த முதற்றிருவந்தாதி
poykaiyālvār aruḷicceyta mutarriruvantāti

Poy. 2. (2083)

என்று கடல்கடைந்த தெவ்வுலக நீரேற்ற
தொன்று மதனை யுணரேன்நா னன்ற
தடைத்துடைத்துக் கண்படுத்த வாழி யிதுநீ
படைத்திடந் துண்டுமிழ்ந்த பார்.

eṅru kaṭal kaṭaintatu? e+ ~ulakam nīr ērratu?
oṅrum atānai uṅarēṅ nāṅ. aṅr’ at’
aṭaitt’ uṭaittu kaṅpaṭutta ~āḷi, itu nī
paṭaitt’ iṭant’ uṅṭ’ umiḷnta pār.

Poy. 5. (2086)

அரன்நா ரணன்நாம மான்விடைபுள் ளூர்த்தி
யுரைநூன் மறையுறையுங் கோயில் வரைநீர்
கரும மழிப்பளிப்புக் கையதுவே னேமி
யருவமெரி கார்மேனி யொன்று.

araṅ nāraṅaṅ nāmam āṅ viṭai puḷ ūrtti
~urai nūl maṅrai ~uraikum kōyil varai nīr
karumam aḷipp’ aḷippu+ kaiyatu vēḷ nēmi
~uruvam eri kār mēni ~oṅru.

Poy. 6. (2087)

ஒன்று மறந்தறியே னோதநீர் வண்ணனைநா
னின்று மறப்பனோ வேழைகா என்று
கருவரங்கத் துட்கிடந்து கைதொழுதேன் கண்டேன்

திருவரங்க மேயான் றிசை.

onrum marant' ariyēn ōtam nīr vaṇṇanai nān
inru marappanō ~ēlaikāl? anru
karu ~araṅkatt' uḷ kiṭantu kai tolutēn kaṇṭēn
tiruvaraṅkam mēyān ticai.

பேயாழ்வார் அருளிச்செய்த மூன்றாம் திருவந்தாதி
pēyālvār aruḷicceyta mūnrām tiruvantāti

Pēy. 1. (2282)

திருக்கண்டேன் பொன்மேனி கண்டேன் றிகழு
மருக்க னணிநிறமுங் கண்டேன் செருக்கிளரும்
பொன்னாழி கண்டேன் புரிசங்கங் கைக்கண்டே
னென்னாழி வண்ணன்பா லின்று.

tiru+ kaṇṭēn, poṇ mēni kaṇṭēn, tikaḷum
arukkaṇ aṇi niraṇum kaṇṭēn, ceru+ kiḷarum
poṇ +āli kaṇṭēn, puri caṅkam kai+ kaṇṭēn,
eṇ +āli vaṇṇaṇ pāl inru.

Pēy. 2. (2283)

இன்றே கழற்கண்டே னேழ்பிறப்பும் யானறுத்தேன்
பொன்றோய் வரைமார்வில் பூந்துழா யன்று
திருக்கண்டு கொண்ட திருமாலே யுன்னை
மருக்கண்டு கொண்டேன் மனம்.

inrē kaḷal kaṇṭēn, ēḷ pirappum yān aruttēn,
poṇ tōy varai mārviḷ pūm tuḷāy anru
tiru+ kaṇṭu koṇṭa tirumālē ~unnai
maru+ kaṇṭu koṇṭēn maṇam.

Pēy. 3. (2284)

மனத்துள்ளான் மாகடனீ ருள்ளான் மலரா
டனத்துள்ளான் றண்டுழாய் மார்பன் சினத்துச்
செருநருகச் செற்றுகந்த தேங்கோத வண்ணன்,
வருநகந் தீர்க்கு மருந்து.

maṇatt' uḷḷān, mā kaḷal nīr uḷḷān, malarāl
taṇatt' uḷḷān taṇ tuḷāy māraṇ, ciṇattu+
cerunar uka+ cerr' ukanta tēnk' ōtam vaṇṇaṇ
varu narakam tīrkkum maruntu.

திருவாய்மொழி Tiruvāymoli

The Tiruvāymoli (lit. “Word(s) from the Sacred Mouth/Sacred Word of Mouth”), a collection of hymns by Nammālvār (“Our Ālvār”, 9th c. CE) is perhaps the most famous (and most often translated) work contained in the Vaiṣṇava Tivyappirapantam. It constitutes the whole of the last thousand and follows the same principle of Antāti decades. Except for poetic beauty its most remarkable trait is the inventive adaptation of the conventions of Akam (the genre of Classical Tamil love poetry) to a devotional setting. The poet impersonates a girl that finds herself in love with the god, most often in his incarnation of Kṛṣṇa, and pines for her absent lover.

Literature

Tiruvāymoli + various urai-s: Ed. by Cē. Kuruṣṇamācāriyar, Nōpil Accukkūṭam, Tiruvallikkēṇi, 5 vol. 1924-1929.

Ramanujan, A.K., 1981, *Hymns for the drowning. Poems for Viṣṇu by Nammālvār*, Princeton University Press, Princeton.

Satyamurthi Ayyangar, S., 1981, *Tiruvāymoli English Glossary*, translation in 4 volumes, Ananthacharya Indological Research Institute Series No. V-VIII, AIRI, Bombay.

Jekatraṭcakan S. 2002: *Nālāyira Tivyap Pirapantam. The Sacred Book of Four Thousand*. Chennai 2002.

Hardy, F., 1983, *Viraha-Bhakti. The early history of Kṛṣṇa devotion in South India*, Oxford U.P., Oxford, New York.

TVM 1.1.4 (2794)

நாமவ னிவனுவ னவளிவ ளுவளெவ
டாமவ ரிவருவ ரதுவிது வுதுவெது
வீமவை யிவையுவை யவைநலந் தீங்கவை
யாமவை யாயவை யாய்நின்ற வவரே.

nām avan ivan uvan aval ival uval eval
tām avar ivar uvar atu ~itu ~utu ~etu
vīm avai ~ivai ~uvai ~avai nalam tīnk’ avai
~ām avai ~āyavai ~āy ninra ~avarē.

TVM 1.4.8 (2831)

நீயலையே சிறுபூவாய் நெடுமாலார்க் கென்றூதாய்
நோயெனது நுவலென்ன நுவலாதே யிருந்தொழிந்தாய்
சாயலொடு மணிமாமை தளர்ந்தேன்நா னினியுனது
வாயலகி லின்னடிசில் வைப்பாரை நாடாய்.

nī, ~alaiyē, ciṟu pūvāy. “netum mālārkk’ eṇ tūtāy
nōy eṇatu nuval” eṇna, nuvalātē ~irunt’ olintāy.
cāyalotu maṇi māmai taḷarntēṇ nāṇ. iṇi ~uṇatu
vāy alakil iṇ +aṭicil vaippārai nātāyē.

TVM 2.1.5 (2905)

ஊழிதோ றூழி யுலகுக்கு நீர்கொண்டு
தோழியரும் யாமும்போ னீராய் நெகிழ்கின்ற
வாழிய வானமே நீயு மதுகுதன்
பாழிமையிற் பட்டவன்கண் பாசத்தா னைவாயே.

ūlitōr' ūli, ~ulakukku nīr koṇṭu,
tōliyarum yāmum pōl, nīr-āy nekilkinra
vāliya, vānamē! nīyum matucūtan
pālimaiyil paṭṭ', avāṅkaṇ pācattāl naivāyē.

TVM 3.4.6 (2935)

பாலென்கோ நான்கு வேதப் பயனென்கோ சமய நீதி
நூலென்கோ நூடங்கு கேள்வி யிசையென்கோ விவற்று ணல்ல
மேலென்கோ வினையின் மிக்க பயனென்கோ கண்ண னென்கோ
மாலென்கோ மாய னென்கோ வானவ ராதி யையே.

pāl enḱō, nāṅku vēta+ payaṅ enḱō, camaya nīti
nūl enḱō, nuṭaṅku kēlvi ~icai enḱō, ~ivarruḷ nallam
mēl enḱō, viṇaiyiṅ mikka payaṅ enḱō, kaṅṅaṅ enḱō,
māl enḱō, māyaṅ enḱō, vāṅavar ātiyaiyē.

TVM 5.1.10 (3242)

ஆனா னாளுடையா னென்றஃதேகொண் டுகந்துவந்து
தானே யின்னருள்செய் தென்னை முற்றவுந்தானானான்
மீனா யாமையுமாய் நரசிங்கமு மாய்குறளாய்
கானா ரேனமுமாய் கற்கியா மின்னங்கார் வண்ணனே.

ānān āl uṭaiyān enr' aktē koṇṭ' ukantu vantu
tāṅē ~iṅ +aruḷ ceyt' enṅai murravum tāṅ āṅān
mīṅ āy āmaiyaṅ āy naraciṅkamum āy kuraḷ āy
kāṅ ār ēṅamum āy kaṅki ām iṅṅam kār vaṅṅaṅē.

TVM 6.3.5 (3369)

கைதவஞ் செம்மை கருமை வெளுமையுமாய்
மெய்பொய் யிளமை முதுமைபுதுமை பழமையுமாய்ச்
செய்ததிண் மதிள்கூழ் திருவிண்ணகர்ச் சேர்ந்தபிரான்
பெய்தகாவு கண்டீர் பெருந்தேவுடை மூவுலகே.

kaitavam cemmai karumai veḷumaiyaṅ āy
mey poy +iḷamai mutumai putumai palamaiyaṅ āy+
ceyta tiṅ matiḷ cūḷ tiru viṅṅakar+ cērnta pirāṅ
peyta kāvu kaṅṭir perum tēvuṭai mū ulakē.

TVM 7.6.1 (3392)

பாமரு மூவுலகும் படைத்த பற்ப நாபாவோ
பாமரு மூவுலகு மளந்த பற்ப பாதாவோ
தாமரைக் கண்ணாவோ தனியேன் றனியா ளாவோ
தாமரைக் கையாவோ வுன்னை யென்றுகொல் சேர்வதுவே.

pā maru mū ~ulakum paṭaitta parpa nāpāvō,
pā maru mū ~ulakum aḷanta parpa pātāvō,
tāmarai+ kaṇṇāvō, taniyēn tani ~ālāvō,
tāmarai+ kaiyāvō, ~unṇai ~enru-kol cērvatuvē?

TVM 9.4.5 (3594)

அரியாய வம்மாணை யமரர் பிராணை
பெரியாணைப் பிரமணை முன்படைத் தாணை
வரிவா ளரவினணைப் பள்ளி கொள்கின்ற
கரியான் கழல்காணக் கருதுங் கருத்தே.

ari ~āya ~ammānai ~amarar pirānai,
periyānai+, piraṇānai muṇ paṭaittānai,
vari vāḷ araviṇ aṇai+ palli koḷkinra
kariyān kaḷal kāṇa+ karutum karuttē.

TVM 9.9.10 (3370]

மாலையும் வந்தது மாயன் வாரான்.
மாமணி புலம்பவ லேற ணைந்த
கோலநன் னாகுக ளுகளு மாலோ?
கொடியன குழல்களுங் குழறு மாலோ?
வாலொளி வளர்முல்லை கருமு கைகள்
மல்லிகை யலம்பிவண் டாலு மாலோ?
வேலையும் விசும்பில்விண் டலறு மாலோ?
என்சொல்லி யுய்வனிங் கவனை விட்டே?

mālaiyum vantatu māyaṇ vārāṇ.
mā maṇi pulampa val ēr' aṇainta
kōlam nal nākukaḷ ukaḷum-ālō?
koṭiyāna kuḷalkaḷum kuḷarum-ālō?
vāḷ oḷi vaḷar mullai karu mukaikaḷ 5
mallikai ~alampi vaṇṭ' ālum-ālō?
vēlaiyum vicumpil viṇṭ' alarum-ālō?
eṇ colli ~uyvaṇ iṅk' avanai viṭṭē?

TVM I.8

1.

ஓடும் புள்ளேறிச் சூடுந் தண்டுழாய்

நீடு நின்றவை யாடு மம்மானே.

ōtum puḷ ēri+ cūtum taṇ tulāy
nīṭu ninṛavai ~āṭum ammānē.

2.

அம்மா னாய்ப்பின்னு மடம்மாண் புமானான
வெம்மா வாய்கீண்ட செம்மா கண்ணனே.

ammān āy pinnum em māṇ pumān āṇa
vem mā vāy kīṇṭa cem mā kaṇṇanē.

3.

கண்ணா வானென்று மண்ணோர் விண்ணோர்க்குத்
தண்ணார் வேங்கட விண்ணோர் வெற்பனே.

kaṇ āvān enrum maṇṇōr viṇṇōrkku+
taṇ +ār vēṅkaṭam viṇṇōr verpanē.

4.

வெற்பை யொன்றெடுத் தொற்க மின்றியே
நிற்கு மம்மான்சீர் கற்பன் வைகலே.

verpai ~onr' eṭutt' orkam inriyē
nirkum ammān cīr karpan vaikalē.

5.

வைக லும்வெண்ணெய் கைக லந்துண்டான்
பொய்க லவாதென் மெய்க லந்தானே.

vaikalum veṇṇey kai kalant' uṇṭān
poy kalavāt' eṇ mey kalantānē.

6.

கலந்தென் னாவி நலங்கொ ணாதன்
புலன்கொண் மாணாய் நிலம்கொண் டானே.

kalant' eṇ +āvi nalam koḷ nātaṇ
pulaṇ koḷ māṇ āy nilam koṇṭānē.

7.

கொண்டா னேழ்விடை யுண்டா னேழ்வையந்

தண்தா மஞ்செய்தென் னெண்தா னானானே.

koṭāṇ ēl vitai ~uṇṭāṇ ēl vaiyam
taṇ tāmam ceṅt' eṇ +eṇ tāṇ āṇāṇē.

8.

ஆனா னானாயன் மீனோ டேனமுந்
தானா னானென்னி றானா யசங்கே.

āṇāṇ āṇ āyan mīṇōṭ' ēṇamum
tāṇ āṇāṇ ennil tāṇ āya caṅkē.

9.

சங்கு சக்கர மங்கை யில்கொண்டா
னெங்குந் தானாய நங்க ணாதனே.

caṅku cakkaram aṅkaiyil koṭāṇ
eṅkum tāṇ āya naṅkaḷ nātaṇē.

10.

நாதன் ஞாலங்கொள் பாத னென்னம்மா
னோதம் போல்கிளர் வேத நீரனே.

nātaṇ ṅālam koḷ pātaṇ eṇ +ammāṇ
ōtam pōl kiḷar vētam nīraṇē.

11.

நீர்புரை வண்ணன் சீர்ச்சட கோபன்
நேர்த லாயிரத் தோர்த லிவையே.

nīr purai vaṇṇaṇ cīr caṭakōpaṇ
nērtal āyiratt' ōrtal ivaiyē.

திருக்குறள் Tirukkural

The Tirukkural is today seen by many Tamilians as the very height of Tamil literary creation. It belongs to the genre of didactic poetry and consists of three parts devoted respectively to *aram* (dharma), *porul* (wealth) and *inpam* (pleasure) – easily recognised as the Sanskrit triad of *dharma*, *artha* and *kāma*. It is written in short Venpā aphorisms of two lines. In the 19th century, before the actual classical corpus was rediscovered, the Kural counted as the most ancient Tamil work. In fact it forms part of the second classical Tamil corpus, the Patinen Kīlkkāṇakku (“the eighteen minor classics”) and might go back to about the 6th century. Editions and translations are beyond counting.

Literature

Sundaram Pillai, P.S. 1990: The Kural. (Trans.) Penguin books India.

Gros, F. 1992: *Le livre de l'amour de Tiruvalluvar*. Paris, Gallimard.

Pope, George U. 1995 [1886]. The Sacred Kural of Tiruvalluva Nayanar. Reprint. New Delhi: Asian Educational Services.

Cutler, Norman. 1992. “Interpreting Tirukkural: The Role of the Commentary in the Creation of a Text.” *Journal of the American Oriental Society* 112: 549–566.

Blackburn, Stuart. 2000. “Corruption and Redemption: The Legend of Valluvar and Tamil Literary History”. *Modern Asian Studies* 34.2: 449–482.

1. அகர முதல வெழுத்தெல்லா மாதி
பகவன் முதற்றே யுலகு.

akaram mutala eluttu ellām; āti
pakavaṇ mutarrē ~ulaku.

10. பிறவிப் பெருங்கட னீந்துவர் நீந்தா
ரிறைவ னடிசேரே தவர்.

piravi+ perum kaṭal nīntuvar nīntār
iraivaṇ aṭi cērātavar.

42. துறந்தார்க்குந் துவ்வாதவர்க்கு மிறந்தார்க்கு
மில்வாழ்வா னென்பான் றுணை.

tuṛantārkkum tuvvātavarkkum irantārkkum
ilvālvāṇ enpāṇ tuṇai.

55. தெய்வந் தொழாஅட் கொழுநன் றொழுதெழுவாள்
பெய்யெனப் பெய்யு மழை.

teyvam tolāal kolunaṇ tolut' eluvāl
pey +eṇa+ peyyum maḷai.

391. கற்க கசடறக் கற்பவை கற்றபி
னிற்க வதற்குத் தக.

karka kacat' ara+ karpavai karrapin
nirka ~ataraku+ taka.

398. ஒருமைக்கண் டான்கற்ற கல்வி யொருவற்
கெழுமையு மேமாப் புடைத்து.

orumaikkaṇ tān karra kalvi ~oruvarḱ'
eḷumaiyum ēmāpp' uṭaittu.

972. பிறப்பொக்கு மெல்லா வுயிர்க்குஞ் சிறப்பொவ்வா
செய்தொழில் வேற்றுமை யான்.

pirapp' okkum ellā uyirkkum. cirapp' ovvā
cey tolil vērrumaiyān.

1091. இருநோக் கிவளுண்க ணுள்ள தொருநோக்கு
நோய்நோக் கொன்றந்நோய் மருந்து.

iru nōkk' ivaḷ uṇ kaṇ uḷḷatu. oru nōkku
nōy nōkk' onr' a+ nōy maruntu.

1109. ஊட லுணர்தல் புணர்த லிவைகாமங்
கூடியார் பெற்ற பயன்.

ūṭal uṇartal puṇartal ivai kāmam
kūṭiyār perra payaṇ.

1112. மலர்காணின் மையாத்தி நெஞ்சே யிவள்கண்
பலர்காணும் பூவொக்கு மென்று.

malar kāṇin maiyātti neñcē ~ivaḷ kaṇ
palar kāṇum pū ~okkum enru.

1116. மதியு மடந்தை முகனு மறியா
பதியிற் கலங்கிய மீன்.

matiyum maṭantai mukaṇum ariyā
patiyin kalaṅkiya mīn.

1128. நெஞ்சத்தார் காதலவ ராகவெய் துண்ட
லஞ்சதும் வேபாக் கறிந்து.

neñcattār katalavar āka veyt' uṅṭal
añcutum vēpākk' arintu.

1164. காமக் கடன்மன்னு முண்டே யதுநீந்து
மேமப் புணைமன்னு மில்.

kāma+ kaṭal mannum uṅṭē. atu nīntum
ēma+ puṇai mannum il.

1185. உவக்காணெங் காதலர் செல்வா ரிவக்காணென்
மேனி பசப்பூர் வது.

uva+ kāṅ em kātalar celvār. iva+ kāṅ en
mēni pacapp' ūrvatu.

1210. விடாஅது சென்றாரைக் கண்ணினாற் காணப்
படாஅதி வாழி மதி.

viṭāatu ceṅṅārai+ kaṅṅiṅāḷ kāṅa+
paṭāati vāli mati.

1227. காலை யரும்பிப் பகலெல்லாம் போதாகி
மாலை யலருமிந் நோய்.

kālai ~arumpi+ pakal +ellām pōt' āki
mālai ~alarum i+ nōy.

1277. தண்ணந் துறைவன் றணந்தமை நம்மினு
முன்ன முணர்ந்த வளை.

taṅṅam tuṅaiṅvaṅ taṅantamai namminum
muṅṅam uṅarnta vaḷai.

1330. ஊடற் காமத்திற் கின்ப மதற்கின்பங்
கூடி முயங்கப் பெறின்.

ūṭal kāmattirk' iṅṅam. atark' iṅṅam
kūṭi muyaṅka+ perin.

முத்தொள்ளாயிரம் Muttollāyiram

The Muttollāyiram (“Ninehundred [verses on the] Three”, or, less likely, “Three [times] nine hundred [verses]”) is a late first-millennium collection of Puram stanzas praising the kings of the three royal houses (*mūvēntar*). Sadly it does not survive on its own, but just in fragments preserved in one of the later poetic anthologies, the Purattirattu. The dates proposed reach from the 4th to the 9th century CE. The Muttollāyiram is famous for its interesting, imaginative conceits which go beyond the usual poetic clichés.

The original text given here follows the Kaḷakam edition from which also the numbering is taken, but we have restored all sandhis split by the Kaḷakam editors (including those at the line breaks). Additionally, the numbers used in Niklas 1987 are given in square brackets. In poem 066, we read “cāla mikuvatōr” and “vēl vaḷavaṇ” (pace Niklas and Ṭi. Kē Citamparanāta Mutaliyār) instead of “cāla maruviatōr” and “vel vaḷavaṇ” in the Kaḷakam ed.

Literature

Cēturakunātaṅ, Na. (comm.). 1964. Muttollāyiram. Tirunelvēli: Teṅṅintiya Caivacittānta Nūrpatippuk Kaḷakam.

Citamparanāta Mutaliyār, Ṭi. Kē. (comm.). 1957. Muttollāyiram. Tirukkurrālam: Potikai Malaip Patippu.

Appuswamy, P. N. 1997 [1977]. Kurinci-p-pattu. Muttollayiram. Chennai: International Institute of Tamil Studies.

Bhoopathi, Pattu M. 2008. Muttollayiram. Pearls of Passion and Fury. Kuppam: Dravidian University.

Niklas, Ulrike. 1987. Einführung in das Muttollāyiram. unpublished Ph.D. thesis. Cologne: University of Cologne. [number]

Subramaniam, A. V. 1984. The Bangle and the Javelin [...] transcomposed into English verse. Madras: Sekar Patippakam.

014

மருப்பூசி யாக, மறங்கனல் வேன்மன்ன
ருருத்தகு மார்போலை யாகத் “திருத்தக்க
வையக மெல்லா மெமது” என் றெழுதுமே
மொயிலை வேன்மாறன் களிறு.

marupp’ ūci ~āka, maṛam kaṇal vēl maṇṇar
uru+ taku mārp’ ōlai ~āka+ “tiru+ takka
vaiyakam ellām ematu” enr’ elutumē
moy ilai vēl māraṇ kaḷiru.

117

தாய ரடைப்ப மகளிர் திறந்திடத்
தேய திரிந்த குடுமியவே யாய்மலர்
வண்டுலாஅங் கண்ணி வயமான் தேர்கோதையை
கண்டுலாஅம் வீதி கதவு.

tāyar aṭaiṭṭa makalir tirant' iṭa+
tēya tirinta kuṭumiyavē ~āy malar
vaṇṭ' ulāam kaṇṇi vayam mān tēr kōtaiyai
kaṇṭ' ulāam vīti katavu.

110

அள்ளல் பழனத் தரக்காம்பல் வாயவிழ
“வெள்ளந் தீபட்டது” என வெரீஇப் புள்ளினந்தங்
கைச்சிறகால் பார்ப்பொடுக்குங் கவ்வை யுடைத்தரோ
நச்சிலைவேற் கோகோதை நாடு.

allal paṭaṇatt' arakk' āmpal vāy aviḷa
“vellam tī paṭṭatu” ena verī+ puḷ +inam tam
kai+ cirakāl pārpp' oṭukkum kavvai ~uṭaitt' arō
nacc' ilai vēl kō kōtai nāṭu.

076

முடி தலை வெள்ளோட்டு மூளை நெயாக
தடித்த குடர்திரியா மாட்டி யெடுத்தெடுத்துப்
பேளய் விளக் கயரும் பெற்றித்தே செம்பியன்
சேளய் பொருத களம்.

muṭi talai veḷ +ōṭṭu mūlai ney āka
taṭitta kuṭar tiri ā māṭṭi ~eṭutt' eṭuttu+
pēey viḷakk' ayarum perrittē cempiyan
cēey poruta kaḷam.

072

கொடிமதில் பாய்ந்திற்ற கோடும், அரசர்
முடியிடறி தேய்ந்த நகமும், பிடி முன்பு
பொல்லாமை நாணி புறங்கடை நின்றதே
கல்லார் தோள்கிள்ளி களிறு.

koṭi matil pāynt' irra kōṭum, aracar
muṭi ~iṭari tēynta nakamum, piṭi munpu
pollāmai nāṇi puṭaṅkaṭai ninratē
kal +ār tōḷ killi kaḷiru.

009

மைந்தரொ டீடி மகளிர் திமிர்ந்திட்ட
குங்கும வீர்ஞ்சாந்தின் சேறிழுக்கி யெங்குந்
தடுமாற லாகிய தன்மைத்தே தென்னன்
நெடுமாட கூட லகம்.

maintaroṭ' ūṭi makalir timirnt' iṭṭa
kuṅkuma ~īrm cāntiṅ cēṛ' ilukki ~eṅkum

taṭumāral ākiya taṇmaittē tennan
neṭu māṭa kūṭal akam.

008

நந்தினிளஞ் சினைவும் புன்னைகுவி மொட்டும்
பந்தரிளங் கழுகின் பாலையுஞ் சிந்தித்
திகழ்முத்தம் போறோன்றுஞ் செம்மற்றே தென்னன்
நகைமுத்த வெண்குடையா னாடு.

nantiṇ iḷam ciṇaiyum punnai kuvi moṭṭum
pantar iḷam kamukiṇ pālaiyum cinti+
tikal muttam pōl tōṇrum cemmarrē tennan
nakai mutta veḷ kuṭaiyāṇ nāṭu.

011

நிறைமதிபோல் யானைமே னீலத் தார்மாறன்
குடைதோன்ற ஞாலத்தரசர் திறைகொள்
ளிறையோவென வந்திடம் பெறுத லீன்றி
முறைனோவென நின்றார் மொய்த்து.

nirai mati pōl yānai mēl nīla+ tār māran
kuṭai tōṇra ṇālatt' aracar tirai koḷ
+iraiyō ~eṇa vant' iṭam peruṭal iṇri
muraiyō ~eṇa ninrār moyttu.

066

மாலை விலைபகர்வார் கிள்ளி களைந்தபூ
சால மிகுவதோர் தன்மைத்தாற் காலையே
விற்பயில் வானகம் போலுமே வேல்வளவன்
பொற்பா ருறந்தை யகம்.

mālai vilai pakarvār kiḷli kaḷainta pū
cāla mikuvat' ōr taṇmaittāl kālaiyē
vil payil vānakam pōlumē vēl vaḷavan
porp' ār urantai ~akam.

032

என்னை யுரையல் லென்பே ருரைய லூருரைய
லன்னையு மின்னளென வுரையல் பின்னையுந்
தண்படா யானை தமிழ்நர் பெருமாற்கென்
கண்படா வாறே யுரை.

ennai ~uraiyal eṇ pēr uraiyal ūr uraiyal
annaiyum iṇṇaḷ eṇa ~uraiyal pinṇaiyum
taṇ paṭā yānai taṇnar perumārḷk' eṇ
kaṇ paṭā ~ārē ~urai.

சிலப்பதிகாரம் Cilappatikāram

Ilāṅkō Aṭikal's poem Cilappatikāram ("Tale of an Anklet") is the earliest surviving of the Tamil epics and might go back, in its earlier parts, to the 5th century. The Tamil epic (known in Tamil as kāppiyam, a derivation from the Sanskrit kāvya-) is much closer to a mahākāvya than to an epic text such as the Sanskrit Mahābhārata, even though the story as such may come from folklore. The main plot is this: The merchant Kōvalaṅ loses his fortune to the courtesan Mātavi, and is forced to set out, in the company of his faithful wife Kaṇṇaki, from his hometown Pukār to Maturai, where by mistake he is captured as the thief of the Pāṇṭiya queen's anklet and executed by the king. Kōvalaṅ's wife Kaṇṇaki takes revenge upon the city and is transformed into a goddess.

The original text follows the edition by U. Vē. Cāminātaiyar, 1st ed., 1892. Variant readings have been omitted. In 21S44, we read "valamantu" instead of "valamvantu" in Cāminātaiyar's edition. The most useful translation into any language is Parthasarathy (1993), a commendable translation into English with an extensive study and notes. Before this book appeared, Ramachandra Dikshitar (1997) was the standard work, and it remains useful for its many explanatory notes.

Literature

Cilappatikāram. Ed. with Aṭiyārkkunallār's comm. + comm. by U. V. Cāminātaiyar. Chennai 1892. (repr. with glosses many times, e.g. Chennai 2001).

Subramanian, S. V. 1965. Descriptive Grammar of Cilappatikaaram. Madras: Paari Nilayam.

Parthasarathy, R. 1993. The Tale of an Anklet. An Epic of South India. New York: Columbia University Press.

Ramachandra Dikshitar, V. R. 1997 [1939]. The Cilappatikaram. Translated with an introduction and notes. Reprint. Chennai: International Institute of Tamil Studies.

Canto 20 lines 48-81, Canto 21 lines 34-61

The following excerpt contains the famous, highly dramatic climax of the story: Kaṇṇaki approaches the king of Maturai in order to demand justice, after her husband Kōvalaṅ has been killed by one of the king's soldiers. When she is ushered into the palace by a gatekeeper, the king addresses her thus:

Canto 20

சஅ "நீர்வார் கண்ணை யெம்முன் வந்தோய்
சக யாரை யோநீ மடக்கொடி யோய்"யென
ரு0 தேரா மன்னா, செப்புவ துடையேன்.
ருக எள்ளறு சிறப்பி னிமையவர் வியப்ப
ருஉ புள்ளுறு புன்கண் தீர்த்தோ னன்றியும்,
ருங வாயிற் கடைமணி நடுநா நடுங்க
ருச ஆவின் கடைமணியுகுநீர் நெஞ்சுகடத், தான்றன்
ருரு அரும்பெறற் புதல்வனை யாழியின் மடித்தோன்
ருக பெரும்பெயர்ப் புகாரென் பதியே. யவ்வூர்
ருஎ ஏசாச் சிறப்பி னிசைவிளங்கு பெருங்குடி

௫௮ மாசாத்து வாணிகன் மகனை யாகி,
 ௫௯ வாழ்தல் வேண்டி யூழ்வினை துரப்பச்,
 ௬௦ சூழ்கழன் மன்னா, நின்னகர்ப் புகுந்திங்கு
 ௬௧ என்காற் சிலம்புகர்தல் வேண்டி, நின்பாற்
 ௬௨ கொலைக்களப் பட்ட கோவலன் மனைவி
 ௬௩ கண்ணகி யென்பதென் பெயரே"யென, "பெண்ணணங்கே
 ௬௪ கள்வனைக் கோறல் கடுங்கோ லன்று
 ௬௫ வெள்வேற் கொற்றங் காண்!" என ஒள்ளிழை
 ௬௬ "நற்றிறம் படராக் கொற்கை வேந்தே!
 ௬௭ என்காற் பொற்சிலம்பு மணியுடை யரியே" யெனத்
 ௬௮ "தேமொழி யுரைத்தது செவ்வை நன்மொழி
 ௬௯ யாமுடைச் சிலம்பு முத்துடை யரியே,
 ௭௦ தருக!" எனத் தந்து தான்முன் வைப்பக்
 ௭௧ கண்ணகி யணிமணிக் காற்சிலம் புடைப்ப
 ௭௨ மன்னவன் வாய்முதற் றெறித்தது மணியே, மணிகண்டு
 ௭௩ தாழ்ந்த குடையன், றளர்ந்தசெங் கோலன்.
 ௭௪ "பொன்செய் கொல்லன் றன்சொற் கேட்ட
 ௭௫ யானோ வரசன் யானே கள்வன்
 ௭௬ மன்பதை காக்குந் தென்புலங் காவல்
 ௭௭ என்முதற் பிழைத்தது. கெடுகவென் னாயுள்" என
 ௭௮ மன்னவன் மயங்கிவீழ்ந் தனளே தென்னவன்
 ௭௯ கோப்பெருந் தேவி குலைந்தன ணடுங்கிக்
 ௮௦ "கணவனை யிழந்தோர்க்கு காட்டுவ தில்"லென்று
 ௮௧ இணையடி தொழுதுவீழ்ந் தனளே மடமொழி

20S48 "nīr vār kaṇṇai em muṇ vantōy
 20S49 yāraiyo nī matakkotiyo" ena
 20S50 tērā manṇā, ceppuvatu uṭaiyē.
 20S51 eḷ aru cirappiṇ imaiyavar viyappa
 20S52 puḷ uru punkaṇ tīrttōṇ¹ anriyum,
 20S53 vāyil kaṭaimaṇi naṭu nā naṭuṅka
 20S54 āviṇ kaṭai maṇi² uku nīr neṅcu cuṭa, tāṇ taṇ
 20S55 arum peral putalvaṇai āliyiṇ maṭittōṇ³
 20S56 perum peyar pukār eṇ patiyē. avvūr
 20S57 ēcā cirappiṇ icai vīlaṅku perum kuṭi
 20S58 mācāttu vāṇikaṇ makaṇai āki,
 20S59 vāṭtal vēṇṭi ūḷviṇai turappa,
 20S60 cūḷ kaḷal manṇā, niṇ nakar pukuntu iṅku
 20S61 eṇ kāl cilampu pakartal vēṇṭi, niṇ pāl
 20S62 kolaikkalap paṭṭa kōvalaṇ maṇaivi
 20S63 kaṇṇaki eṇpatu eṇ peyarē" ena, "peṇ aṇaṅkē
 20S64 kaḷvaṇaik kōraḷ kaṭuṅ kōl anru
 20S65 veḷ vēḷ korram kāṇ!" ena oḷ ilai
 20S66 "nal tīram paṭarāk koṅkai vēntē!
 20S67 eṇ kāl poṇ cilampu maṇi uṭai ariyē⁴" ena
 20S68 "tēmoli uraittatu cevvai nal moli

20S69 yām uṭai cilampu muttu uṭai ariyē,
 20S70 taruka!" eṇat tantu tāṇ mun vaippa
 20S71 kaṇṇaki aṇi maṇi kāl cilampu uṭaiṭṭa
 20S72 maṇṇavaṇ vāy mutal terittatu maṇiyē, maṇi kaṇṭu
 20S73 tāṇta kuṭaiyaṇ, taḷarnta cem kōl-aṇ.
 20S74 "poṇ cey kollan taṇ col kēṭṭa
 20S75 yāṇō aracaṇ yāṇē kaḷvaṇ
 20S76 maṇṇpatai kākkum teṇ pulam kāval
 20S77 eṇ mutal pilaittatu. keṭuka eṇ āyul" eṇa
 20S78 maṇṇavaṇ mayāṅki vīṇtaṇaṇē tennaṇvaṇ
 20S79 kōpperuntēvi kulaintaṇaḷ naṭuṅki
 20S80 "kaṇavanai ilantōrkku kāṭṭuvatil⁵" eṇru
 20S81 iṇai aṭi toḷutu vīṇtaṇaḷē maṭamoli

Then, Kaṇṇaki continues to give vent to her anger in a speech. She narrates seven legends of women of her own city Pukār who became famous for their virtue. Then she refers to herself:

Canto 21

௩௪ போல்வார் நீடிய
 ௩௫ மட்டார் குழலார் பிறந்த பதிப் பிறந்தேன்.
 ௩௬ பட்டாங் கியானுமோர் பத்தினியே யாமாகில்
 ௩௭ ஒட்டே னரசோ தொழிப்பேன் மதுரையுமென்
 ௩௮ பட்டிமையுங் காண்குறுவாய் நீ"யென்னா விட்டகலா
 ௩௯ "நான்மாடக் கூடன் மகளிரு மைந்தரும்
 ௪௦ வானக் கடவுளரு மாதவருங் கேட்டமின்!
 ௪௧ யானமர் காதலன் தன்னைத் தவறிழைத்த
 ௪௨ கோநகர் சீறினேன். குற்றமிலேன் யான்" என்று
 ௪௩ இடமுலை கையாற் திருகி மதுரை
 ௪௪ வலமுறை மும்முறை வாரா வலமந்து
 ௪௫ மட்டார் மறுகின் மணிமுலையை வட்டித்து
 ௪௬ விட்டா னெறிந்தாள் விளங்கிழையாள் வட்டித்த
 ௪௭ நீல நிறத்துத் திரிசெக்கர் வார்சடைப்
 ௪௮ பால்புரை வெள்ளெயிற்றுப் பார்ப்பனக் கோலத்து
 ௪௯ மாலை யெரியங்கி வானவன் றான்றோன்றி
 ௫௦ "மாபத் தினி,நின்னை மாணப் பிழைத்தநாள்
 ௫௧ பாயெரி யிந்தப் பதியூட்டப் பண்டேயோர்
 ௫௨ ஏவ லுடையேனால், யார்பிழைப்பா ரீங்கு"என்ன
 ௫௩ "பார்ப்பா ரறவோர் பசுபத் தினிபெண்டிர்
 ௫௪ மூத்தோர் குழவி யெனுமிவரைக் கைவிட்டுத்
 ௫௫ தீதிறத்தார் பக்கமே சேர்க!" என்று காய்த்திய
 ௫௬ பொன்றொடி யேவப், புகையழன் மண்டிற்றே
 ௫௭ நற்றேரான் கூட னகர்.

வெண்பா

- ௫அ பொற்பு வழ்தியுந்தன் பூவையரு மாளிகையும்
 ௫க விற்பொலியுஞ் சேனையுமா வேழமுங் கற்புண்ணத்,
 கூ0 தீத்தரு வெங்கூடற் றெய்வ கடவுளரும்
 கூக மாத்துவத் தான்மறைந்தார் மற்று.

- 21S34 pōlvār⁶ nīṭiya
 21S35 maṭṭu āṛ kuḷalār piṛanta patip piṛantē.
 21S36 paṭṭāṅku yānum ōṛ paṭṭiṇiyē ām ākil
 21S37 oṭṭēṇ aracōṭu olippēṇ maturaiyum eṇ
 21S38 paṭṭimaiyum kāṅkuṛuvāy nī" eṇṇā viṭṭu akalā
 21S39 "nāl māṭam kūṭal makalīrum maintarum
 21S40 vānam kaṭavūlarum māṭavarum⁷ kēṭṭimin!
 21S41 yān amar kāṭalan tannai tavaru ilaitta
 21S42 kōnakar cīriṇēṇ. kurram ilēṇ yān" eṇru
 21S43 iṭa mulai kaiyāl tiruki maturai
 21S44 valam murai mum murai vārā alamantu
 21S45 maṭṭu āṛ maṛukiṇ maṇi mulaiyai vaṭṭittu
 21S46 viṭṭāl eṛintāl viḷaṅku ilaiyāl vaṭṭitta
 21S47 nīla nīṛattut tiri cekkar vār caṭai
 21S48 pāl purai veḷ eyirru pārppaṇa kōlattu
 21S49 mālai eri aṅki vāṇavan tān tōṇri
 21S50 "mā paṭṭiṇi, ninṇai māṇa piḷaitta nāl
 21S51 pāy eri inta pati ūṭṭa paṇṭē ōṛ
 21S52 ēval uṭaiyēṇāl, yār piḷaiṇṇār iṅku" eṇṇa
 21S53 "pārppār aravōṛ pacu paṭṭiṇi peṇṭir
 21S54 mūttōṛ kuḷavi eṇum ivaraik kaiviṭṭu
 21S55 tī tira-tt-ār pakkamē cērka!" eṇru kāyṭṭiya
 21S56 poṇ toṭi ēva, pukai alal maṇṭirre
 21S57 nal tērāṇ kūṭal nakar.

veṇpā

- 21S58 porpu vaḷutiyum taṇ pūvaiyarum māḷikaiyum
 21S59 vil poliyum cēṇaiyum mā vēlamum karpu uṇṇa,
 21S60 tī taru vem kūṭal teyva kaṭavūlarum
 21S61 māttuvattāṇ maṛaintār marru.

Notes

The original text follows the edition by UVC, 8th ed., 1968. Variant readings have been omitted. Please refer to Subramanian 1965 for a glossary (and make sure to look up whatever you cannot find in the glossary also in the extensive Errata section at the end of the book!). The most useful translation into any language is Parthasarathy 1993, a commendable translation into English with an extensive study. Before this appeared, Ramachandra Dikshitar 1997 was the standard work, and it is still useful for its many notes.

1. The phrase *puḷ uṟu puṅkaṅ tīrttōṅ* provides a fine example of intertextuality: It is a formula found in *Puṛaṇānūru* 37.5 and refers to the legend of king Śibi found in the *Mahābhārata*. "Śibi was a monarch of the solar race and renowned for his kindness to animals. Once a dove fell into his lap and asked him to protect it from the pursuit of a hawk. The hawk demanded of the king either the dove or flesh from his body equal to its weight. The king offered to give his flesh and cut it from his thigh and from other parts of the body. The weight proved unequal to that of the dove. He therefore offered his whole body to be weighed and thereby saved the poor dove from being killed" (Ramachandra Dikshitar 1997: 289, ftn. 2). Allusions to the legend may be found in various classical Tamil texts from *Puṛaṇānūru* to the *Mūvarulā* (12th c. AD). For further details, see Kapp 1993.

2. Here *kaṭaimaṇi* may be translated as 'edge of the eye ball'.

3. This alludes to a legend found in *Paḷamoḷi* 93 and in *Parimēlaḷakar*'s commentary on *Tirukkural* 547. The king *Maṇunīkaṅṭa Cōḷaṅ* "had his son crushed under the wheels of a chariot, because his own vehicle had accidentally run over a calf, for which its mother, the cow, pleaded for justice by approaching the palace and ringing the bell of justice with its horns" (Ramachandra Dikshitar 1997: 290, ftn. 1).

4. Here and in 20-69 to be translated as 'anklet'.

5. 'Nothing is shown' here seems to mean 'there is no support left'.

6. *pōlvār* refers to the seven exemplary wives.

7. 'Ascetics'.

Stanzas 799 – 805 from Canto 3 (Kāntaruvatattaiyār ilampakam).

The Cīvakacintāmaṇi (“Cīvakaṇ, the wish-fulfilling jewel”), also known as “Maṇanūl” (“The book of marriages”), is the most famous of the later Tamil epics of the first millennium, datable to the 9th century CE. After its original composition, the epic was transmitted mainly in Jain circles and thus not part of general literary consciousness, as is attested by its first editor U. Vē. Cāminātaiyār in his autobiography Eṇ carittiram (“My Story”). The Cīvakacintāmaṇi is known above all for its dense erotic descriptions. The story of prince Cīvakaṇ demands his winning in marriage no less than eight women in a row, before he finally wins back his kingdom from enemy hands, then settles down and seeks salvation in the Jain way. The text has been honoured with a commentary by Naccinārkkīyār, one of the most important and prolific commentators of the late middle ages. The fact that Naccinārkkīyār chose to write a commentary on the text also demonstrates that it must have been appreciated originally also outside of Jain circles.

The background of the chosen passage:

Kaṭṭiyakḱāraṇ, the evil minister of young prince Cīvakaṇ’s dead father Caccantaṇ, instigates other kings to fight against Cīvakaṇ for the hand of the beautiful Kāntaruvatattai who is promised to Cīvakaṇ. A furious battle ensues in which opposes the enemy kings ...

Literature

Ryan, James. D. 1985. *The Cīvakacintāmaṇi in Historical Perspective*. unpublished Ph.D. thesis. Berkeley: University of California.

Ryan, James. D. 1998. “Erotic Excess and Sexual Danger in the Cīvakacintāmaṇi”, in: Cort, John E. (ed.). *Open Boundaries. Jain Communities and Cultures in Indian History*. New York: SUNY. pp. 67–83.

Ryan, J.D. 2005: *Cīvakacintāmaṇi. The Hero Cīvakaṇ, the Gem that Fulfills All Wishes* (Verses 1-1165). Jain Publishing Company, Fremont, California.

799

நன்மன வேந்தர் தங்க ணகைமணி மார்பம் நக்கி,
புன்மன வேந்தர் தங்கள் பொன்னணி கவசங் கீறி
யின்னுயிர் கவர்ந்து, “தீமையினி கொள்ளு முடம்பி னாலும்
துன்னன்மின்” என்பவே போல்,சுடு சரம்பரந்த வன்றே.

T0799S1 nal maṇa vēntar taṅkaḷ nakai maṇi mārpam nakki,
T0799S2 pul maṇa vēntar taṅkaḷ poṇ +aṇi kavacam kīri
T0799S3 ~in +uyir kavarttu, "tīmai ~ini kollum uṭampinālum
T0799S4 tunnanmin" eṇpavē pōl, cuṭu caram paranta ~aṇrē.

800

மீனெறி தூண்டில் போன்ற வெஞ்சிலை நாண்க ளற்ற
தேனெறி குன்ற மொத்ததிண் கச்சை துணிந்த வேழம்,
மானெறி காட்டுந் திண்டேர் கயிறற்று மறிய, வேந்த
ருனெறி யாழி யேந்தி, யொய்யென வுலம்பி யார்த்தார்.

T0800S1 mīn erī tūṇṭil pōnra vem cilai nāṅkaḷ arra
T0800S2 tēn erī kuṅram otta tiṅ kaccai tuṅinta vēlam,
T0800S3 mān nerī kāṭṭum tiṅ tēr kayir' arru mariya, vēntar
T0800S4 ūn erī ~āli ~ēnti, ~oyyeṇa ~ulampi ~ārttār.

801

ஆர்ப்பெதிர், மாரி பெய்யு மணிநெடுங் குன்றம் போலப்
போர்க்கெதிர்ந் தவரு மார்த்தார். ஆர்த்தலும் பூண்ட வல்வில்
கார்க்கெதிர் மேகம் போலக் கணைமழை கான்றது. இப்பா
லீர்த்தது குருதி வெள்ளம். இறைச்சி குன்றாக் கினானே.

T0801S1 ārpp' etir, māri peyyum aṇi neṭum kuṅram pōla+
T0801S2 pōrkk' etirntavarum¹ ārttār. ārttalum pūṇṭa val vil
T0801S3 kārkk' etir mēkam pōla+ kaṇai maḷai kānratu. ippāl
T0801S4 īrttatu kuruti vellam. iraicci kuṅr' ākkinānē².

802

மன்னர்கள் வெகுண்டு, விட்ட மறபடை யழுவ மாரி
கொன்னனை யெஃகி னீக்கி, குனிந்து வில்பகழி கான்ற
மின்னவி ரிலங்கு மொள்வாள் விழித்துயிர் விழுங்க, வின்ன
தன்மையா றானை நீந்தி, தான்வினை யாடுகின்றான்.

T0802S1 mannarkaḷ vekunṭu, viṭṭa mara paṭai aluvam māri
T0802S2 kol nuṇai ~ekkiṅ nīkki, kuṇintu vil pakali kānra
T0802S3 miṅ +avir ilaṅkum oḷ vāḷ vilitt' uyir viluṅka, ~inna
T0802S4 taṅmaiyāl tānai nīnti, tān³ viḷaiyāṭukinrān.

803

வேழ வெண்கோட்டு மென்கோ றின்று,கூன் குருதி வாளா
லாழநா வழித்து, நெய்த்தோர் கொப்புளித்து, அழிந்த மாவின்
சூழ்குடர் கண்ணி சூடி, நிணந்துகி லுடுத்து, வெள்ளென்
பூழ்பெற வணிந்து, சூல்பே யாட, கண்டுவந்து நக்கான்.

T0803S1 vēḷa vēḷ kōṭṭu mel kōl tiṅru, kūṅ kuruti vāḷāl
T0803S2 āla nā valittu, neyttōr koppulitt', alinta māvin
T0803S3 cūḷ kuṭar kaṇṇi cūṭi, niṇam tukil uṭuttu, vēḷ +eṅp'
T0803S4 ūḷ pera ~aṇintu, cūḷ pēy āṭa, kaṇṭ' uvantu nakkān⁴.

804

"வெளிற்றுடல் குருதி வெள்ள நிலையிது" என்ப வேபோல்,
களிற்றுதிர் பிறழ்பல் பேய்கள் கைகளை யுச்சி கூப்பி,

யளித்தவை பாடி யாட, குறுநரி நக்கு, வேழம்
விளித்தன. கழுகும் பாறும் விலா விற்று கிடந்த வன்றே.

T0804S1 "veḷirṛ' uṭal kuruti veḷlam nilai ~itu" enpavē pōl,
T0804S2 kaḷirṛ' ukir piraḷ pal pēykal kaikaḷai ~ucci kūppi,
T0804S3 ~aḷittavai pāṭi ~āṭa, kuṛu nari nakku, vēḷlam
T0804S4 viḷittana. kaḷukum pārum vilā ~irru kiṭanta anrē.

805

{கடல்விளை யமுதங்} கண்ட பொழுதி னெய்கனிந்த தீஞ்சோற்
றடிசிலஞ் சுவைமிக் காங்கு, {அண்ணலங் குமரன்} ஒன்னா
ருடலின் மேறிரியுந் திண்டேர் காண்டலு, மைந்தர், நெஞ்ச
திடல்பிளந் திட்ட வெஃகஞ் சுமந்தமர் திறத்தின் மிக்கார்.

T0805S1 {kaṭal vilai ~amutam} kaṇṭa poluṭin ney kaṇinta tīm cōrr'
T0805S2 aṭicil am cuvai mikk' āṅku, {aṇṇal am kumaraṅ⁵} onnār
T0805S3 uṭalin mēl tiriyum tiṅ tēr kāṇṭalum, maintar¹, neṅca
T0805S4 tiṭal piḷant' iṭṭa ekkam cumant' amar tirattiṅ mikkār.

Notes

The original text follows the edition by UVC, 7th ed., 1969. Variant readings have been omitted. For its commentary one may recommend the Kaḷakam edition (1959) in two volumes, where Pulavar 'Aracu' and Pō.Vē. Cōmacuntaraṅār provide a more extensive commentary than UVC's glosses and Nacciṅārkkiniyar's commentary contained in the UVC edition. There is, as yet, no full translation of the epic into any language. Selected portions have been translated into English by James Ryan (1985; 1998) who also plans to publish a full translation eventually.

1. Cīvakaṅ's men.
2. (implicit) subject of ākkināṅ is Cīvakaṅ.
3. tāṅ refers to Cīvakaṅ.
4. (implicit) subject of nakkāṅ is again Cīvakaṅ.
5. (who else but) Cīvakaṅ.

இறையனார் அகப்பொருள், நக்கீரனார் அருளிய உரை, பாயிரம்
Iraiyānār Akapporuḷ, Nakkīraṇār's urai, pāyiram

The Iraiyānār Akapporuḷ is the second great treatise on Tamil Akam poetics, a small texts of some sixty *sūtra*-s of perhaps the 7th century. The preamble (added centuries later) contained in the commentary of Nakkīraṇ on the first *sūtra* narrates the legend of the three Caṅkams, that is, the three Tamil academies founded by the Pāṇṭiya kings, along with the origin of the treatise and the acceptance of its commentary. The account contains the first list of Old Tamil literary works that has come down to us, among them the full Eṭṭuttokai (though the Pattuppāṭṭu is absent). Here we see one of the earliest bits of Tamil narrative prose, as different from poetic Tamil as from the usual commentary prose.

Literature

Iraiyānār Akapporuḷ (+ Nakkīraṇār's urai): Ed. by Kaḷakam, Tinnevely, Rep. 1964.

Buck, D./Paramasivam K. 1997: *The Study of Stolen Love: A Translation of Kaḷaviyal enra Iraiyānār Akapporuḷ with Commentary by Nakkīraṇār*. Scholars Press of Atlanta, Georgia 1997.

முச்சங்க வரலாறு

தலைச்சங்கம், இடைச்சங்கம், கடைச்சங்கம் என மூன்று சங்கம் இரீஇயினார் பாண்டியர்.

அவருள் தலைச்சங்கம் இருந்தார் அகத்தியனாரும், திரிபுரம் எரித்த விரிசடைக் கடவுளும், குன்றெறிந்த முருகவேளும், முரிஞ்சியூர் முடிநாகரயரும், நிதியின் கிழவனும் என இத் தொடக்கத்தார் ஐஞ்ஞாற்று நாற்பத்து ஒன்பதின்மார் என்ப. அவருள்ளிட்டு நாலாயிரத்து நானூற்று நாற்பத்தொன்பதின்மர் பாடினார் என்ப. அவர்களாற் பாடப்பட்டன எத்துணையோ. பரிபாடலும், முதுநாரையும், முதுகுருகும், களரியாவிரையும் என இத் தொடக்கத்தன. அவர் நாலாயிரத்து நானூற்று நாற்பதிறியாண்டு சங்கம் இருந்தார் என்பது. அவர்களைச் சங்கம் இரீஇயினார் காய்சினவழுதி முதலாகக் கடுங்கோன் ஈறாக எண்பத்தொன்பதின்மர் என்ப. அவர் சங்கம் இருந்து தமிழாராய்ந்தது கடல்கொள்ளப் பட்ட மதுரை என்ப. அவர்க்கு நூல் அகத்தியம் என்ப.

இனி, இடைச்சங்கம் இருந்தார் அகத்தியனாரும், தொல்காப்பியனாரும், இருந்தையூர்க் கருங்கோழி மோசியும், வெள்ளூர்க் காப்பியனும், சிறுபாண்டரங்கனும், திரையன் மாறனும், துவரைக் கோமானும், கீரந்தையும் என இத் தொடக்கத்தார் ஐம்பத்தொன்பதின்மர் என்ப. அவருள்ளிட்டு மூவாயிரத்து எழுநூற்றுவர் பாடினார் என்ப. அவர்களாற் பாடப்பட்டன கலியும், குருகும், வெண்டாளியும், வியாழமாலை அகவலும் என இத் தொடக்கத்தன என்ப. அவர்க்கு நூல் அகத்தியமும், தொல்காப்பியமும், மாபுராணமும், இசைநுணுக்கமும், பூதபுராணமும் என இவை. அவர் மூவாயிரத்து எழுநூற் றியாண்டு சங்கம் இருந்தார் என்ப. அவரைச் சங்கம் இரீஇயினார் வெண்டேர்ச் செழியன் முதலாக முடத்திருமாறன் ஈறாக ஐம்பத்தொன்பதின்மர் என்ப. அவருள் கவியரங்கேறினார் ஐவர் என்ப. அவர் சங்கம் இருந்து தமிழாராய்ந்தது கபாடபுரத்து என்ப. அக்காலத்துப் போலும் பாண்டியனாட்டைக் கடல் கொண்டது.

இனிக், கடைசங்கம் இருந்து தமிழாராய்ந்தார் சிறுமேதாவியாரும், சேந்தம்பூதனாரும், அறிவுடையரனாரும், பெருங்குன்றூர்கிழாரும், இளந்திருமாறனும், மதுரை ஆசிரியார் நல்லந்துவனாரும், மதுரை மருதன் இளநாகனாரும், கணக்காயனார் மகனார் நக்கீரனாரும் என இத் தொடக்கத்தார் நாற்பத்தொன்பதின்மர் என்ப. அவருள்ளிட்டு நானூற்று நாற்பத்தொன்பதின்மர் பாடினார் என்ப. அவர்களாற் பாடப்பட்டன நெடுந்தொகை-நானூறும், குறுந்தொகை-நானூறும், நற்றிணை-நானூறும், புற-நானூறும், ஐங்குறு-நூறும், பதிற்றுப்பத்தும், நூற்றைம்பது கலியும், எழுபது பரிபாடலும், கூத்தும், வரியும், சிற்றிசையும், பேரிசையும் என்று இத் தொடக்கத்தன. அவர்க்கு நூல் அகத்தியமும், தொல்காப்பியமும் என்ப. அவர் சங்கம் இருந்து தமிழாராய்ந்தது ஆயிரத்து எண்ணூற்று ஐம்பதிற்கு' இயாண்டு என்ப. அவர்களைச் சங்கம் இரீஇயினார் கடல்கொள்ளப்பட்டுப் போந்திருந்த முடத்திருமாறன் முதலாக உக்கிரப் பெருவழுதி ஈறாக நாற்பத்தொன்பதின்மர் என்ப. அவருட் கவியரங்கேறினார் மூவர் என்ப. அவர் சங்கம் இருந்து தமிழாராய்ந்தது உத்தரமதுரை என்ப.

களவியலின் வரலாறு

அக்காலத்து பாண்டியனாடு பன்னீரியாண்டு வற்கடஞ் சென்றது. செல்லவே, பசிகடுகுதலும், அரசன் சிட்டரையெல்லாங் கூவி, 'வம்மின், யான் உங்களைப் புறந்தரகில்லேன்; என் தேயம் பெரிதும் வருந்துகின்றது; நீயிர் நுமக்கு அறிந்தவாறு புக்கு, நாடு நாடாயின் ஞான்று என்னை யுள்ளி வம்மின்' என்றான். என, அரசனை விடுத்து எல்லாரும் போயின பின்றைக், கணக்கின்றிப் பன்னீரியாண்டு கழிந்தது. கழிந்த பின்னர், நாடு மலிய மழை பெய்தது. பெய்த பின்னர், அரசன், 'இனி நாடு நாடாயிற்றாகலின், நூல்வல்லாரைக் கொணர்க' என்று எல்லாப் பக்கமும் ஆட் போக்க, எழுத்ததிகாரமும் சொல்லதிகாரமும் யாப்பதிகாரமும் வல்லாரைத் தலைப்பட்டுக் கொணர்ந்து, 'பொருளதிகாரம் வல்லாரை எங்குந் தலைப்பட்டிலேம்', என்று வந்தார். வர, அரசனும் புடைபடக் கவன்று 'என்னை எழுத்தும் சொல்லும் யாப்பும் ஆராய்வது பொருளதிகாரத்தின் பொருட்டன்றே. பொருளதிகாரம் பெறேமே யெனின், இவை பெற்றும் பெற்றிலேம்' எனச் சொல்லாநிற்ப, மதுரை ஆலவாயில் அழல் நிறக் கடவுள் சிந்திப்பான். 'என்னை பாவம்! அரசர்க்குக் கவற்சி பெரிதாயிற்று; அது தானும் ஞானத்திடையது' ஆகலான், யாம் அதனைத் தீர்க்கற் பாலம்' என்று, இவ்வறுபது சூத்திரத்தையுஞ் செய்து மூன்று செப்பிதழகத்து எழுதிப் பீடத்தின் கீழ் இட்டான்.

இட்ட பிறறைஞான்று, தேவர்குலம் வழிபடுவான், தேவர் கோட்டத்தை எங்குந் துடைத்து, நீர் தெளித்துப் பூவிட்டுப் பீடத்தின்கீழ் என்றும் அலகிடாதான் அன்று தெய்வத்துக் குறிப்பினான், 'அலகிடுவென்' என்று, உள்ளங்குளிர அலகிட்டான்; இட்டாற்கு அவ்வலகினோடும் இதழ் போந்தன. போதரக், கொண்டுபோந்து நோக்கினாற்கு வாய்ப்புடைத்தாயிற்று' ஓர் பொருளதிகாரமாய்க் காட்டிற்று. காட்டப், பிராமணன் சிந்திப்பான்: 'அரசன் பொருளதிகாரம் இன்மையிற் கவல்கின்றான் என்பது கேட்டுச் சொல்லாநின்றது உணர்ந்து நம் பெருமான் அருளிச் செய்தானாகும்' என்று தன் அகம் புகுதாதே, கோயிற் றலைக்கடைச் சென்று நின்று, கடைகாப்பார்க்கு உணர்த்தக், கடைக்காப்பார் அரசற்கு உணர்த்த, அரசன் 'புகுதுக' எனப் பிராமணனைக் கூவச், சென்று புக்கு காட்ட, ஏற்றுகொண்டு நோக்கிப், 'பொருளதிகாரம்! இது நம் பெருமான் நமது இடுக்கண் கண்டு அருளிச் செய்தானாகற்பாலது!' என்று, அத்திசை நோக்கித் தொழுதுகொண்டு நின்று, சங்கத்தாரைக் கூவுவித்து, 'நம் பெருமான் நமது

இடுக்கண் கண்டு அருளிச் செய்த பொருளதிகாரம், இதனைக் கொண்டுபோய்ப் பொருள் காண்மின்' என அவர்கள் அதனைக் கொண்டுபோந்து கல்மாப் பலகை ஏறியிருந்து ஆராய்வுழி, எல்லாரும் தாந்தாம் உரைத்த உரையே நல்லதென்று சில நாளெல்லாஞ் சென்றன.

களவியல் உரை கண்டமை

செல்ல, 'நாம் இங்ஙனம் எத்துணை உரைப்பினும் ஒருதலைபடாது; நாம் அரசனுழைச் சென்று, நமக்கோர் காரணிகனைத் தரல்வேண்டும் என்று கொண்டுபோந்து, அவனாற் பொருளெனப் பட்டது பொருளாய், அன்றெனப்பட்டது அன்றாய் ஒழியக் காண்டும்' என்று, எல்லாரும் ஒருப்பட்டு, அரசனுழைச் சென்றார். அரசனும் எதிர்சென்று, 'என்னை, நூற்குப் பொருள் கண்டீரோ?' என, 'அது காணுமாறு எமக்கோர் காரணிகனைத் தரல்வேண்டும்' என, 'போமின், நமக்கோர் காரணிகனை யான் எங்ஙனம் நாடுவேன்! நீயிர் நாற்பத்தொன்பதின்மர் ஆயிற்று, நமக்கு நிகராவார் ஒருவர் இன்மையின் அன்றே' என்று அரசஞ் சொல்லப், போந்து, கல்மாப் பலகை ஏறியிருந்து, 'அரசனும் இது சொல்லினான், யாம் காரணிகனைப் பெறுமாறு என்னைகொல்' என சிந்திப்புழி, 'சூத்திரஞ் செய்தான் ஆலவாயில் அவிர்சடைக் கடவுளன்றே, அவனையே காரணிகனையுந் தரல்வேண்டும்' எனச் சென்று வரங்கிடத்தும் என்று வரங்கிடப்ப, இடையாமத்து, 'இவ்வூர் உப்பூரி குடிகிழார் மகனாவான் உருத்திரசன்மன் என்பான், பைங்கண்ணன், புன்மயிரன்; ஐயாட்டைப் பிராயத்தான், ஒரு மூங்கைப்பிள்ளை உளன்; அவனை அன்னென்று இகழாது கொண்டுபோந்து, ஆசனத்தின்மேல் இரீஇக் கீழிருந்து சூத்திரப் பொருள் உரைத்தார் கண்ணீர் வார்ந்து மெய்மயிர் சிலிர்க்கும், மெய்யாயின உரை கேட்டவிடத்து; மெயல்லா உரை கேட்டவிடத்து வாளா இருக்கும்; அவன் குமார தெய்வம். அங்கோர் சாபத்தினால் தோன்றினான்' என முக்கால் இசைத்தகுரல் எல்லார்க்கும் உடன் பாடாயிற்று. ஆக, எழுந்திருந்து, தேவர் குலத்தை வலங்கொண்டு போந்து, உப்பூரிக் குடிகிழாருழைச் சங்கமெல்லாஞ் சென்று, இவ்வார்த்தை யெல்லாஞ் சொல்லி, 'ஐயனாவான் உருத்திரசன்மனைத் தரல்வேண்டும்' என்று வேண்டிக் கொடுபோந்து, வெளியது உடஇ, வெண்பூச் சூட்டி, வெண்சாந்து அணிந்து, கல்மாப் பலகையேற்றிக் கீழிருந்து சூத்திரப் பொருள் உரைப்ப, எல்லாரும் முறையே பொருள் உரைப்பக் கேட்டு வாளா இருந்து, மதுரை மருதன் இளநாகனார் உரைத்தவிடத்து ஒரோவிடத்துக் கண்ணீர் வார்ந்து, மெய்மயிர் நிறுத்தி, பின்னர்க் கணக்காயனார் மகனார் நக்கீரனார் உரைத்தவிடத்துப் பதந்தொறுங் கண்ணீர் வார்ந்து, மெய்மயிர் சிலிர்ப்ப இருந்தான். இருப்ப, ஆர்ப்பெடுத்து, 'மெய்யுரை பெற்றாம் இந்நூற்கு!' என்றார்.

அதனால், உப்பூரிக் குடிகிழார் மகனாவான் உருத்திரசன்மனாவான் செய்தது இந்நூற்கு உரை என்பாரும் உளர்; அவர் செய்திலர், மெய்யுரை கேட்டார் என்க. மதுரை ஆலவாயிற் பெருமான் அடிகளாற் செய்யப்பட்ட நூற்கு நக்கீரனாரால் உரை கண்டு, குமாரசுவாமியாற் கேட்கப்பட்டது என்க. இனி உரை நடந்து வந்தவாறு சொல்லுதும்:

உரை நடந்து வந்த முறை

மதுரைக் கணக்காயனார் மகனார் நக்கீரனார் தம் மகனார் கீரங்கொற்றனார்க்கு உரைத்தார்; அவர் தேனூர்கிழார்க்கு உரைத்தார்; அவர் படியங்கொற்றனார்க்கு உரைத்தார்; அவர் செல்வத்தாசிரியர் பெருஞ்சுவனார்க்கு உரைத்தார்; அவர்

மணலூராசிரியர் புளியங்காய்ப் பெருஞ்சேந்தனார்க்கு உரைத்தார்; அவர்
செல்லூராசிரியர் ஆண்டைப் பெருங்குமாரனார்க்கு உரைத்தார்; அவர்
திருகுன்றத்தாசிரியர்க்கு உரைத்தார்; அவர் மாதளவனார் இளநாகனார்க்கு உரைத்தார்;
அவர் முசிறியாசிரியர் நீலகண்டனார்க்கு உரைத்தார். இங்ஙனம் வருகின்றது உரை.

muccaṅka varalāru

talaiccaṅkam, iṭaiccaṅkam, kaṭaiccaṅkam eṇa mūṇru caṅkam irīyiṇār pāṇṭiyar.

avaruḷ talaiccaṅkam iruntār Akattiyaṇārum, tiripuram eritta viriçaṭai kaṭavuḷum, kunṇerinta Murukavēlum, Muriñciyūr Muṭiṇākarayarum, nitiyiṇ kiḷavanum eṇa it toṭakkattār aiññūru nārpatu onpatinmār eṇpa. avaruḷiṭtu nālāyirattu nānūru nārpattonpatinmar pāṭinār eṇpa. avarkaḷār pāṭapaṭṭana ettuṇaiyō. Paripāṭalum, Mutunāraiyum, Mutukurukum, Kaḷariyāviraikum eṇa it toṭakkattana. avar nālāyirattu nānūru nārpatir(u) yāṇṭu caṅkam iruntār eṇpatu. avarkaḷaic caṅkam irīyiṇār Kāycinavaluti mutalākak Kaṭuṅkōṇ irāka eṇpattonpatinmar eṇpa. avar caṅkam iruntu tamilārāyntatu kaṭalkollap paṭṭa maturai eṇpa. avarkku nūl Akattiyam eṇpa.

iṇi, iṭaiccaṅkam iruntār Akattiyaṇārum, Tolkāppiyanārum, Iruntaiyūrk Karumkōli Mōciyum, Vellūrk Kāppiyanum, Ciṇupāṇṭaraṅkanum, Tiraiyaṇ Māraṅum, Tuvaraik Kōmānum, Kīrantaiyum eṇa it toṭakkattār aimpatttonpatinmar eṇpa. avaruḷiṭtu mūvāyirattu eḷunūruvar pāṭinār eṇpa. avarkaḷār pāṭapaṭṭana Kaliyum, Kurukum, Veṇṭāliyum, Viyālamālai Akavalum eṇa it toṭakkattana eṇpa. avarkku nūl Akattiyamum, Tolkāppiyamum, Māpurāṇamum, Icainuṅkumum, Pūtapurāṇamum eṇa ivai. avar mūvāyirattu eḷunūrr(u) yāṇṭu caṅkam iruntār eṇpa. avaraic caṅkam irīyiṇār Veṇṭerc Ceḷiyaṇ mutalāka Muṭattirumāraṇ irāka aimpatttonpatinmar eṇpa. avaruḷ kavi araṅkēriṇār aivar eṇpa. avar caṅkam iruntu tamilārāyntatu Kapāṭapurattu eṇpa. akkālattup pōlum pāṇṭiyaṇāṭṭaik kaṭal koṇṭatu.

iṇik, kaṭaiccaṅkam iruntu tamilārāyntār Ciṇumētāviyārum, Cēntampūtaṇārum, Aṇivūṭaiyaraṇārum, Peruṅkunrūkiḷārum, Iḷantirumāraṅum, Maturai Āciriyaṇ Nallantuvaṇārum, Maturai Marutaṇ Iḷanākaṇārum, Kaṇakkāyanār makaṇār Nakkīraṇārum eṇa it toṭakkattār nārpattonpatinmar eṇpa. avaruḷiṭtu nānūru nārpattonpatinmar pāṭinār eṇpa. avarkaḷār pāṭapaṭṭana Neṇuntokai-nānūrum, Kuruntokai-nānūrum, Narriṇai-nānūrum, Pura-nānūrum, Aiṅkuru-nūrum, Patirruppattum, nūrraimpatu Kaliyum, eḷupatu Paripāṭalum, Kūttum, Variyum, Cirricaiyum, Pēricaiyum eṇru it toṭakkattana. avarkku nūl Akattiyamum, Tolkāppiyamum eṇpa. avar caṅkam iruntu tamilārāyntatu āyirattu eṇṇūru aimpatir(u) yāṇṭu eṇpa. avarkaḷaic caṅkam irīyiṇār kaṭalkoḷḷappattup pōntirunta Muṭattirumāraṇ mutalāka Ukkirap Peruvaluti irāka nārpattonpatinmar eṇpa. avaruḷ kavi araṅkēriṇār mūvar eṇpa. avar caṅkam iruntu tamilārāyntatu uttaramaturai eṇpa.

Kaḷaviyaḷiṇ varalāru

akkālattu pāṇṭiyaṇāṭu paṇṇir(u) yāṇṭu varkaṭai ceṇratu. cellavē, paci kaṭukutalum, aracaṇ ciṭṭarai ellām kūvi, 'vammin, yān uṅkaḷaip purantara killēṇ; eṇ tēyam peritum varuntukinratu; nīyir numakku aṇintavāru pukku, nāṭu nāṭ' āyiṇ ṇāṇru eṇnai uḷli vamin' eṇrāṇ. eṇa, aracaṇai viṭuttu ellārum pōyiṇa piṇraik, kaṇakk' iṇri paṇṇir(u) yāṇṭu kalintatu. kalinta pinṇar, nāṭu maliya malai peytatu. peyta pinṇar, aracaṇ, 'iṇi nāṭu nāṭ'

āyir̥r' ākaliṅ, nūl vallāraik koṅarka' eṅru ellāp pakkamum āl pōkka, elutt' atikāramum col atikāramum yāpp' atikāramum vallārai talaippaṭṭu koṅarntu, 'poruḷ atikāram vallārai eṅkum talaippaṭṭilēm', eṅru vantār. vara, aracaṅum puṭaiṭaṭa kavaṅru 'eṅnai eluttum collum yāppum ārayvatu poruḷ-atikāraṭṭiṅ poruṭṭ' anrē. poruḷ-atikāram perēmē eṅiṅ, ivai perrum perrilēm' eṅa collānirpa, Maturai Ālavāyil alal nirak kaṭavuḷ cintippāṅ. 'eṅnai pāvam! aracarkku kavarci perit' āyirru; atu tāṅum ṅāṅatt' iṭaiyat' ākalāṅ, yām atāṅait tirkkar pālam' eṅru, iv arupatu cūttirattaiyum ceytu mūṅru ceppital akattu eluti pīṭattin kīl iṭṭāṅ.

iṭṭa pirrai ṅāṅru, tēvar kulam valipaṭuvāṅ, tēvar kōṭṭattai eṅkum tuṭaittu, nīr teḷittu pū viṭṭu pīṭattin kīl eṅrum alakiṭātāṅ anru teyvatattuk kuṛippiṅāṅ, 'alakiṭuven' eṅru, ullāṅkulira alakittāṅ; iṭṭārku av alakiṅōṭum itaḷ pōntaṅa. pōtara, koṅṭu pōntu nōkkinārku vāypp' uṭaitt' āyir̥r'¹ ōr poruḷ-atikāram āy kāṭṭirru. kāṭṭa, pirāmaṅaṅ cintippāṅ: 'aracaṅ poruḷ-atikāram iṅmaiṅ kavalkiṅrāṅ eṅpatu kēṭṭu collānirratu uṅarntu nam perumāṅ aruḷi ceytāṅ ākum' eṅru taṅ akam pukutātē, kōyil talaikkaṭai ceṅru niṅru, kaṭai kāppārkkku uṅartta, kaṭai kāppār aracaṅku uṅartta, aracaṅ 'pukutuka' eṅa pirāmaṅaṅai kūva, ceṅru pukku kāṭṭa, ēru koṅṭu nōkki, 'poruḷ-atikāram! itu nam perumāṅ namatu iṭukkaṅ kaṅṭu aruḷi ceytāṅ ākal pālatu!' eṅru, at ticai nōkki toḷutu koṅṭu niṅru, caṅkattārai kūvuvittu, 'nam perumāṅ namatu iṭukkaṅ kaṅṭu aruḷi ceyta poruḷ-atikāram, itāṅai koṅṭu pōy poruḷ kāṅmin' eṅa avarkaḷ atāṅai koṅṭu pōntu kalmāp palakai ēri iruntu ārayvuḷi, ellārum tām tām uraitta uraiyē nallat' eṅru cila nāl ellām ceṅraṅa.

kaḷaviyal urai kaṅṭamai

cella, 'nām iṅṅaṅam ettūṅai uraiṅṅum orutalaipaṭātu; nām aracaṅuḷai ceṅru, namakk' ōr kāraṅikaṅai taral vēṅṭum eṅru koṅṭu pōntu, avanāṅ poruḷ eṅa paṭṭatu poruḷ āy, anr' eṅappaṭṭatu anr' āy oliya kāṅṭum' eṅru, ellārum oruppaṭṭu, aracaṅuḷai ceṅrār. aracaṅum etiṅ ceṅru, 'eṅnai, nūrku poruḷ kaṅṭirō?' eṅa, 'atu kāṅumāru emakk' ōr kāraṅikaṅai taral vēṅṭum' eṅa, 'pōmin, numakk' ōr kāraṅikaṅai yāṅ eṅṅaṅam nāṭuvēṅ! nīyir nārpaṭṭonpaṭiṅmār āyirru, numakku nikaṅ āvār oruvar iṅmaiṅ anrē' eṅru aracaṅ colla, pōntu, kalmāp palakai ēri iruntu, 'aracaṅum itu collāṅāṅ, yām kāraṅikaṅai perumāru eṅnai-kol' eṅa cintippuḷi, 'cūttiram ceytāṅ Ālavāyil avir caṭai kaṭavuḷ anrē, avanāyē kāraṅikaṅaiyum taral vēṅṭum' eṅa ceṅru varaṅkiṭattum eṅru varaṅkiṭappa, iṭai yāmattu, 'iv ūr Uppūrikuṭi kilār makaṅ āvāṅ Uruttiracaṅmaṅ eṅpāṅ, paim kaṅṅaṅ, puṅ mayiraṅ; ai āṭṭai pirāyattāṅ, oru mūṅkaippillai uḷaṅ; avanāi aṅṅaṅeṅru ikaḷātu koṅṭupōntu, ācaṅattin mēl iriṅ kīliruntu cūttirap poruḷ uraittār kaṅṅir vārntu meymmayir cilirkkum, meyyāyina urai kēṭṭaviṭattu; meyallā urai kēṭṭaviṭattu vālā irukkum; avan kumāra teyvam. aṅk' ōr cāpaṭṭiṅāl tōṅriṅāṅ' eṅa muk kāl icaitta kural ellārkkum uṭaṅpāṭ' āyirru. āka, elunt' iruntu, tēvar kulattai valaṅkoṅṭu pōntu, Uppūrik Kuṭikilārulāi caṅkam ellām ceṅru, iv vārṭtai ellām colli, 'aiyaṅ āvāṅ uruttiracaṅmaṅait taral vēṅṭum' eṅru vēṅṭi koṅṭu pōntu, veḷiyatu uṭi, veḷ pū cūṭṭi, veḷ cāntu aṅintu, kalmāp palakai ēri kīliruntu cūttirap poruḷ uraiṅpa, ellārum muṅaiyē poruḷ uraiṅpa kēṭṭu vālā iruntu, Maturai Marutaṅ Iḷaṅkaṅār uraittaviṭattu orō iṭattu kaṅṅir vārntu, meymmayir niṅutti, piṅṅark Kaṅakkāyaṅār makaṅār Nakkīraṅār uraittaviṭattu patantaṅum kaṅṅir vārntu, meymmayir cilirppa iruntāṅ. iruppa, ārpp' eṭuttu, 'mey urai perrām in nūrku!' eṅrār.

ataṅāl, Uppūrik Kuṭikilār makaṅāvāṅ Uruttiracaṅmaṅāvāṅ ceytatu in nūrku urai eṅpārum uḷaṅ; avar ceytilar, meyyurai kēṭṭār eṅka. Maturai Ālavāyir perumāṅ aṭikaḷār ceyyappaṭṭa

1 Read: *vāyppu uṭaittu āyirru* or *vāy puṭaittu āyirru*.

nūrku Nakkīraṅārāl urai kaṅṅu, Kumāra cuvāmiyār kēṅkappaṅṅatu eṅka. iṅi urai naṅṅantu vantavāru collutum:

urai naṅṅantu vanta muṅrai

Maturaik Kaṅakkāyaṅār makaṅār Nakkīraṅār tam makaṅār Kīraṅ-korraṅārkkku uraittār; avar Tēnūr-kilārkkku uraittār; avar Paṅiyaṅ-korraṅārkkku uraittār; avar Celvatt'-ācīriyar Peruṅ-cuvaṅārkkku uraittār; avar Maṅalūr-ācīriyar Puḷiyaṅ-kāyp Peruṅ-cēṅṅaṅārkkku uraittār; avar Cellūr-ācīriyar Aṅṅaip Peruṅ-kumāraṅārkkku uraittār; avar Tiru-kunṅratt'-ācīriyarkku uraittār; avar Mā-taḷavaṅār Iḷa-nākaṅārkkku uraittār; avar Muciṅri-y-ācīriyar Nīla-kaṅṅaṅārkkku uraittār. iṅṅaṅam varukiṅṅratu urai.

தொல்காப்பியம் சொல்லதிகாரம், கிளவியாக்கம் + சேனாவரையம்
Tolkāppiyam Collatikāram, Kiḷaviyākkam + Cēnāvaraiyam

The *Tolkāppiyam* is the oldest transmitted grammatical treatise on Tamil, transmitted in metrical form. It consists of three parts, *Eḷuttu* (“syllable”, phonetics and euphonics), *Col* (“word”, morphology and semantics) and *Poruḷ* (“subject matter”, poetics and metrics). The second part begins with the definitions of gender and number and the corresponding suffixes, of which we here present the first six. The *Collatikāram* has received no less than five commentaries, namely by Iḷampūraṇar (11th c.), Cēnāvaraiyar (12th c.), Nacciṇārkkīṇiyar (14th c.), Teyvacilaiyar and Kallāṭaṇar (both 15th c.). The glosses following the *sūtra*-s come from the most famous of them, the Cēnāvaraiyam.

Literature

Tolkāppiyam Eḷutu, Col + Poruḷ + all the Comm. Ed. in 14 vol. by T.V. Kopalaiyar. Tamilman Patippakam, Chennai 2003.

Chevillard, J.-L. 1996+2007: *Le Commentaire de Cēnāvaraiyar sur le Collatikāram du Tolkāppiyam*, 2. vol., Collection Indologie 84.1+2, EFEO-IFP, Pondichéry.

1.

உயர்திணை யென்மனார் மக்கட் சுட்டே
யஃறிணை என்மனார் அவர் அல பிறவே
யாயிரு திணையி னிசைக்குமன சொல்லே

uyartiṇai ~eṇmaṇār makkaḷ+ cuṭṭē
aḷṛiṇai eṇmaṇār avar ala piṇavē
āy iru tiṇaiyiṇ icaikkumaṇa collē

இச்சூத்திரத்தின் பொருள், மக்கள் என்று கருதப்படும் பொருளை ஆசிரியர் உயர்திணை என்று சொல்லுவர்; மக்கள் என்று கருதப்படாத பிற பொருளை அஃறிணை என்று சொல்லுவர்; அவ்விரு திணை மேலும் சொற்கள் நிகழும் என்ற ஆறு. எனவே, உயர்திணைச் சொல்லும் அஃறிணைச் சொல்லும் எனச் சொல் இரண்டு என்ற ஆறு ஆம்.

i+ cūttirattiṇ poruḷ, makkaḷ eṇru karutappaṭum poruḷai ~ācīriyar uyartiṇai eṇru colluvar;
makkaḷ eṇru karutappaṭāta piṇa poruḷai aḷṛiṇai eṇru colluvar; a+ ~iru tiṇai mēlum corḷaḷ
nikaḷum eṇra āru. eṇavē, uyartiṇai+ collum aḷṛiṇai+ collum eṇa+ col +iraṇṭu eṇra āru ām.

2.

ஆடுஉ வறிசொன் மகடுஉ வறிசொற்
பல்லோ ரறியுஞ் சொல்லொடு சிவணி
வம்முப் பாற்சொல் லுயர்திணை யவ்வே

āṭū aṛi col makaṭū aṛi col
pallōr aṛiyum colloṭu civaṇi
a+ mu+ pāl col uyartiṇaiyavē.

ஆடுஉவறிசொல்லும் மகடுஉவறிசொல்லும் பல்லோர் அறியும் சொல்லோடு பொருள்தி
அம்முன்று கூற்றுச் சொல்லும் உயர்திணையன ஆம்.

āṭūvaricollum makāṭūvaricollum pallōr ariyūm collōṭu poruṅṅi a+ mūnru kūrru+ collum -
uyartiṅaiyaṅa ām.

3.

ஒன்றறி சொல்லே பலவறி சொல்லென்
றாயிரு பாற்சொல் லஃறிணை யவ்வே

onru ari collē pala ari col +enru
āy iru pāl col akṛiṅaiyavē

ஒன்றனை அறியும் சொல்லும் பலவற்றை அறியும் சொல்லும் என அவ்விரண்டு
கூற்றுச் சொல்லும் அஃறிணையன ஆம்.

onraṅai ariyūm collum palavarrai ariyūm collum eṅa a+ ~iraṅṅu kūrru+ collum akṛiṅaiyaṅa
ām.

4.

பெண்மை சுட்டிய வுயர்திணை மருங்கி
னாண்மை திரிந்த பெயர்நிலை கிளவியுந்
தெய்வஞ் சுட்டிய பெயர்நிலை கிளவியு
மவ்வென வறியு மந்தந்தமக் கிலவே
யுயர்திணை மருங்கின் பால்பிரிந் திசைக்கும்.

peṅmai cuṭṭiya uyartiṅai maruṅkiṅ
āṅmai tirinta peyar nilai kiṭaviyūm
teyvam cuṭṭiya peyar nilai kiṭaviyūm
i+ ~eṅa ariyūm antam tamakku ilavē
uyartiṅai maruṅkiṅ pāl pirintu icaikkum.

உயர்திணை இடத்துப் பெண்மைத் தன்மை குறித்த ஆண்மை திரிந்த
பெயர்ச்சொல்லும், தெய்வத்தை குறித்த பெயர்ச்சொல்லும் இவை எனத் தம்பொருளை
வேறு அறியநிற்கும் ஈற்று எழுத்தினைத் தமக்கு உடைய அல்ல, உயர்திணை இடத்து
அதற்கு உரிய பால் ஆய் வேறுபட்டுஇசைக்கும்

uyartiṅai iṭattu+ peṅmai+ taṅmai kuṛitta āṅmai tirinta peyarccollum, teyvattai kuṛitta
peyarccollum ivai eṅa+ tamporuṭai vēru ariya-niṅkum iṅru eṭuttiṅai+ tamakku uṭaiya ~alla,
uyartiṅai iṭattu atarku uriya pāl āy vērupaṭṭuicaikkum

5.

னஃகா னொற்றே யாடுஉ வறிசொல்.

ṅakkāṇ orrē āṭūu aṛi col.

ஊஃகான் ஆகிய ஒற்று ஆடுவறிசொல் ஆம்.

ṅakkāṇ ākiya orru āṭūuvaricol +ām.

6.

ஊஃகா னொற்றே மகடுவறிசொல்.

ḷakkāṇ orrē makaṭūu aṛi col.

ஊஃகான் ஆகிய ஒற்று மகடு அறி சொல் ஆம்.

ḷakkāṇ ākiya orru makaṭūu aṛi col +ām.

தொல்காப்பியம் பொருளதிகாரம் Tolkāppiyam Poruḷatikāram,
Akattiṇai-iyal, tiṇai sūtra-s with Iḷampūraṇar's commentary

The *Tolkāppiyam*'s first section on poetics contains the famous definitions of the five settings (*tiṇai*) in the “interior landscapes” of A.K. Ramanujan which form the poetic universe of Tamil Akam (love) poetry. In its present form the text cannot predate the *Kalittokai*, that is, at the earliest the 5th century A.D. The *sūtra*-s are here followed by the prose glosses given in the two commentaries available, that by Iḷampūraṇar (11th c.) and that by Nacciṇārkkīṇiyar (14th c.).

Literature

Tolkāppiyam Elutu, Col + Poruḷ + all the Comm. Ed. in 14 vol. by T.V. Kopalaiyar. Tamilman Patippakam, Chennai 2003.

Subrahmanya Sastri, P.S. 1949ff.: *Tolkāppiyam Poruḷatikāram*. Ed. + Transl. + Comm. Part I Madras 1949, Part II Madras 1952, Part III Madras 1956. (rep. by K.S.R.I Chennai 2002.)

Sundramathy, G. and Manuel, I. 2010: *Tolkāppiyam Poruḷatikāram (An English Translation with Notes)*, International School of Dravidian Linguistics, Thiruvananthapuram.

Takahashi, T. 1995: *Tamil Love Poetry and Poetics*. E.J. Brill, Leiden 1995.

5. (*mullai, kuṛiñci, marutam, neytal*)

மாயோன் மேய காடுறை யுலகமுஞ்
சேயோன் மேய மைவரை யுலகமும்
வேந்தன் மேய தீம்புன லுலகமும்
வருணன் மேய பெருமண லுலகமு
முல்லை குறிஞ்சி மருத நெய்த லென
சொல்லிய முறையாற் சொல்லவும் படுமே

māyōṇ mēya kāṭ' urai ~ulakamum
cēyōṇ mēya mai varai ~ulakamum
vēntaṇ mēya tīm puṇal ulakamum
varuṇaṇ mēya peru maṇal ulakamum
mullai kuṛiñci marutam neytal eṇa+
colliya muraiyāl collavum paṭumē.

இள்.: மாயோன் மேய காடுறை உலகமும் - மாயவன் மேவிய காடு பொருந்திய
உலகமும், சேயோன் மேய மைவரை உலகமும் - முருகவேள் மேவிய மைவரை
உலகமும், வேந்தன் மேய தீம்புனல் உலகமும் - இந்திரன் மேவிய தீம்புனல் உலகமும்,
வருணன் மேய பெருமணல் உலகமும் - வருணன் மேவிய பெருமணல் உலகமும்,
முல்லை குறிஞ்சி மருதம் நெய்தல் என சொல்லிய முறையாற் சொல்லவும்படும் -
முல்லை குறிஞ்சி மருதம் நெய்தல் எனச் சொல்லிய முறையினானே சொல்லவும்படும்.

II.: māyōṇ mēya kāṭu urai ulakamum – māyavaṇ mēviya kāṭu poruntiya ulakamum,
cēyōṇ mēya maivarai ulakamum – murukavēḷ mēviya maivarai ulakamum, vēntaṇ
mēya tīmpuṇal ulakamum – intiraṇ mēviya tīmpuṇal ulakamum, varuṇaṇ mēya

perumaṇal ulakamum – varuṇaṇ mēviya perumaṇal ulakamum, **mullai kuriñci marutam neytal eṇa colliya muraiyār collavumpaṭum** – mullai kuriñci marutam neytal eṇac colliya muraiyiṇṇē collavumpaṭum.

நச்சு.: மாயோன் மேய காடுறை உலகமும், சேயோன் மேய மை வரை உலகமும், வேந்தன் மேய தீம் புனல் உலகமும், வருணன் மேய பெரு மணல் உலகமும் - கடல்வண்ணன் காதலித்த காடுறை யுலகமும், செங்கேழ் முருகன் காதலித்த வான் தங்கிய வரைகுழலகமும், இந்திரன் காதலித்த தண்புனல் நாடும், கருங்கடற் கடவுள் காதலித்த நெடுங்கோட்டெக்கர் நிலனும், முல்லை குறிஞ்சி மருதம் நெய்தலென சொல்லிய முறையால் சொல்லவும் படுமே - முல்லை குறிஞ்சி மருதம் நெய்தல் என ஒழுக்கங் கூறிய முறையானே சொல்லவும் படும் என்றவாறு.

Nacc.: māyōṇ mēya kāṭu urai ulakamum, cēyōṇ mēya mai varai ulakamum, vēntaṇ mēya tīm puṇal ulakamum, varuṇaṇ mēya peru maṇal ulakamum – kaṭalvaṇṇaṇ kāṭalitta kāṭurai yulakamum, ceṅkēḷ murukaṇ kāṭalitta vāṇ taṅkiya varaicūlulakamum, intiraṇ kāṭalitta taṇpuṇal nāṭum, karunkaṭar kaṭavuḷ kāṭalitta neṭuṅkōṭṭekkar nilaṇum, **mullai kuriñci marutam neytaleṇa colliya muraiyāl collavum paṭumē** – mullai kuriñci marutam neytal eṇa oḷukkaṅ kūriya muraiyāṇē collavum paṭum eṇravāru.

6. + 7. (mullai; kuriñci)

காரு மாலையு முல்லை குறிஞ்சி
கூதிர் யாம மென்மனார் புலவர்

kārum mālaiyum mullai kuriñci
kūtir yāmam eṇmaṇār pulavar.

இள்.: கூ. காரும் மாலையும் முல்லை - கார்காலமும் மலைப்பொழுதும் முல்லை திணைக்குக் காலமும்.

எ. குறிஞ்சி - குறிஞ்சித் திணைக்குக் காலமாவது, கூதிர் யாமம் என்மனார் புலவர் - கூதிர்காலமும் யாமப்பொழுதும் என்று கூறுவர் புலவர்.

Il.: 6. **kārum mālaiyum mullai** – kārkaḷamum mālaiṇṇuṭum mullai tiṇaikkuk kālamum.
7. **kuriñci** – kuriñcit tiṇaikkuk kālamāvatu, **kūtir yāmam eṇmaṇār pulavar** – kūtirkālamum yāmapṇuṭum eṇru kūruvar pulavar.

நச்சு.: காரும் மாலையு முல்லை - பெரும்பொழுதினுட் கார் காலமும் சிறுபொழுதினுள் அக்காலத்து மாலையு முல்லை யெனப்படும்; குறிஞ்சி கூதிர் யாமம் என்மனார் புலவர் - பெரும்பொழுதினுட் கூதிர்காலமும் சிறுபொழுதினுள் அதனிடையாமமுங் குறிஞ்சி யெனப்படும் என்றவாறு.

Nacc.: **kārum mālaiyu mullai** – perumpoḷutiṇuṭ kār kālamum cirupoḷutiṇuḷ akkāḷattu mālaiyum mullai yeṇappaṭum; **kuriñci kūtir yāmam eṇmaṇār pulavar** – perumpoḷutiṇuṭ kūtirkālamum cirupoḷutiṇuḷ ataniṭai yāmamuṅ kuriñci yeṇappaṭum eṇravāru.

8. (*pani*)

பனியெதிர் பருவமு முரித்தென மொழிப

pani ~etir paruvamum uritt' ena molipa.

இள்.: பனி எதிர் பருவமும் உரித்தென மொழிப - (குறிஞ்சித் திணைக்கு)
முன்பனிகாலமும் உரித்தென்று சொல்லுவர்.

Il.: **pani etir paruvamum urittena molipa** – (*kuriñcit tiṇaikku*) *munpanikālamum urittenru colluvar.*

நச்சு.: பனி எதிர் பருவமும் உரித்து என மொழிப - பனி முற்பட்ட பருவமுங் குறிஞ்சி
யொன்றற்கு உரித்தென்று கூறுவர் ஆசிரியர் என்றவாறு.

Nacc.: **pani etir paruvamum urittu ena molipa** – *pani murpaṭṭa paruvamuñ kuriñci yonrarku urittenru kūruvar āciryar enravāru.*

9. + 10. (*marutam; neytal*)

வைகறை விடியன் மருத மெற்பாடு

நெய்த லாதன் மெய்பெறத் தோன்றும்

vaikarai viṭiyal marutam erpāṭu

vaikuru (Nacc.)

neytal ātal meypera+ tōnrum.

இள்.: கூ. வைகறை விடியல் மருதம் - வைகறையும் விடியலும் மருதத்திற்கு காலமாம்.
யி. எற்பாடு - எற்படுபொழுது, நெய்தல் ஆதல் மெய்பெற தோன்றும் -
நெய்தற்றிணைக்குக் காலமாதல் பொருண்மை பெறத்தோன்றும்.

Il.: 9. **vaikarai viṭiyal marutam** – *vaikarai viṭiyalum marutattirku kālamām.*

10. **erpāṭu** – *erpaṭupolutu*, **neytal ātal meypera tōnrum** – *neytarrinaikkuk kālamātal poruṇmai perattōnrum.*

நச்சு.: வைகுறு விடியல் மருதம் - வைகறையும் விடியற்காலமும் மருதமாதலும்; எற்பாடு
நெய்தல் ஆதல் மெய்பெறத் தோன்றும் - எற்படுகாலம் நெய்தலாதலும் பொருள்பெறத்
தோன்றும் என்றவாறு.

Nacc.: **vaikuru viṭiyal marutam** – *vaikaraiyum viṭiyarkālamum marutamātalum*; **erpāṭu neytal ātal meyperat tōnrum** – *erpaṭukālam neytalātalum porulperat tōnrum enravāru.*

11. (*the middle tiṇai*)

நடுவுநிலைத் திணையே நண்பகல் வேனிலொடு

முடிவுநிலை மருங்கின் முன்னிய நெறித்தே

naṭuvunilai+ tiṇaiyē naṇpakal vēniloṭu

muṭivunilai maruṅkiṅ munṇiya nerittē.

இள்.: நடுவுநிலைத் திணை - நடுவு நிலைத்திணையாகிய பாலையாவது, நண்பகல் வேனிலொடு முடிவுநிலைமருங்கின் முன்னிய நெறித்து - நண்பகற்பொழுது வேனிற் காலத்தொடு புணர்ந்து நின்றவழிக் கருதிய நெறியை உடைத்து.

II.: **naṭuvunilait tiṇai** – naṭuvu nilaittiṇaiyākiya pālaiyāvatu, **nanpakal vēniloṭu muṭivunilaimaruṅkiṅ munṇiya nerittu** – nanpakarpolutu vēnir kālattotu puṇarntu ninṇavalik karutiya neriyai uṭaittu.

நச்சீ.: நடுவுநிலைத் திணையே - பாலைத்திணை; நண்பகல் வேனிலொடு - ஏற்பாடுங் காலையும் என்னும் இரு கூற்றிற்கு நடுவணதாகிய ஒரு கூறு தான் கொண்டு வெம்மை செய்து பெருகிய பெரும்பகலொடும் இளவேனிலும் வேனிலும் என்னும் இரண்டினோடும்; முடிவு நிலை மருங்கின் - புரிவெனப்படுதற்கு முடிவுடைத்தாகிய குறிஞ்சியும் முல்லையுமாகிய ஒரு மருங்கின் கண்ணே; முன்னிய நெறித்தே - ஆசிரியன் மணங்கொள்ளப்படும் நெறிமைத்து என்றவாறு.

Nacc.: **naṭuvunilait tiṇaiyē** – pālaittiṇai; **nanpakal vēniloṭu** – erpāṭuṅ kālaiyum eṇṇum iru kūrrirku naṭuvaṇatākiya oru kūru tāṅ koṇṭu vemmai ceytu perukiya perumpakaloṭum ilavēṇilum vēnilum eṇṇum iraṇṇiṇōṭum; **muṭivu nilai maruṅkiṅ** – purivenappaṭutarku muṭivuṭaittākiya kuṇiṇciyum mullaiyumākiya oru maruṅkiṅ kaṇṇē; **munṇiya nerittē** – āciriyaṅ maṇaṅkolḷappaṭum nerimaittu eṇṇavāru.

புறநானூறு *Puranānūru*

The *Puranānūru* (“four hundred on Puram”) forms part of the Eṭṭuttokai (“the eight collections”), the oldest surviving corpus of Classical Tamil literature, by convention (that is based on the legend) called Caṅkam literature. Of the two major genres Akam and Puram it follows the Puram, heroic genre. It is an anthology of 400 poems mainly in Ācīriyam metre in praise of the *mū-vēntar*, the three royal houses of Cōla, Cēra, Pāṇṭiya along with a number of smaller chiefs attributed to quite a number of poets. Puram, however, at this stage is much less codified than Akam, and so in fact we find a mixture of an astonishing number of forms and styles. Also from a chronological perspective the PN has to be called less than homogenous; among old poems depicting archaic states of society engaged in tribal warfare we find sophisticated royal courts administered by brahmin priests and praise of Northern deities. Again by convention the beginnings of this literature are dated to the early Christian era, but the later additions might not much predate the time of anthologisation in about the 7th century.

Literature

Puranānūru. Ed. + Old Comm. by U.V.Cāminātaiyar. Chennai 1894, 1923. (rep. without Comm. Chennai 1993.)

Puranānūru. Ed. + Comm. by Au. Cu. Turaicāmi Piḷḷai, 2 vol., Chennai 1951. (rep. Kalakam 2007)

Jotimuttu, P. 1995: *Pura Naanuuru*. CLS, Madras 1995.

Hart, G.L./Heifetz H. 1999: *The Four Hundred Songs of War and Wisdom: An Anthology of Poems from Classical Tamil: The Puranānūru*. Columbia University Press, New York 1999.

Marr, J.R. 1985: *The Eight Anthologies. A Study in Early Tamil Literature*. Madras (print version of a PhD dissertation of 1958).

PN 1 To the god (Pāratam Pāṭiya Peruntēvaṅār)

கண்ணி கார்நறுங் கொன்றை காமர்
வண்ண மார்பின் றாருங் கொன்றை
யூர்த்தி வாலவெள் ளேறே சிறந்த
சீர்கெழு கொடியு மவ்வே றென்ப
கறைமிட றணியலு மணிந்தன் றக்கறை
மறைநவி லந்தணர் நுவலவும் படுமே
பெண்ணு ரொருதிற னாகின் றவ்வுரு
தன்னு ளடக்கி கரக்கினுங் கரக்கும்
பிறைநுதல் வண்ண மாகின் றப்பிறை
பதினெண கணனு மேத்தவும் படுமே
யெல்லா வுயிர்க்கு மேம மாகிய
நீரற வறியா கரகத்து
தாழ்சடை பொலிந்த வருந்தவத் தோற்கே

kaṇṇi kār narum koṇrai kāmar
 vaṇṇam mārpīn tārūm koṇrai
 ~ūr̥ti vāl veḷ +ēr̥ē cīraṇta
 cīr kelu koṭiyum a+ ~ēr̥' eṇpa.
 karai miṭar' aṇiyalum aṇintanru. a+ karai 5
 marai navil antaṇar nuvalavum paṭumē.
 peṇ +uru oru tirān ākinr' a+ ~uru
 taṇ +uḷ aṭakki karakkiṇum karakkum.
 pirai nutal vaṇṇam ākinru. a+ pirai 10
 patīneṇ kaṇaṇum ēttavum paṭumē.
 ellā uyirkkum ēmam ākiya
 nīr ara ~ariyā karakattu
 tāḷ caṭai polinta ~arum tavattōrkē.

PN 12 Pāṇṭiyan Palyākacālai Mutukuṭumipperuvalutiyai Netṭimaiyār pāṭiyatu.

பாணர் தாமரை மலையவும் புலவர்
 பூநுதல் யானையொடு புனைதேர் பண்ணவு
 மறனோ மறறிது விறற்மாண் குடுமி
 இன்னா வாக பிறர்மட்கொண்
 டினிய செய்திநின் னார்வலர் முகத்தே

pāṇar tāmarai malaiyavum pulavar
 pū nutal yānaiyoṭu punai tēr paṇṇavum
 – araṇō marr' itu viṭal māṇ kuṭumi?
 iṇṇā ~āka piṭar maṇ koṇṭu
 iṇṇiya ceyti niṇ +ārvalar mukattē. 5

PN 86 kāvarpeṇṭin pāṭtu.

சிற்றி னற்றுாண் பற்றி நின்மகன்
 யாண்டுள னோவென வினவுதி யென்மகன்
 யாண்டுள னாயினு மறியே னோரும்
 புலிசேர்ந்து போகிய கலளை போல
 வீன்ற வயிறோ விதுவே
 தோன்றுவன் மாதோ போர்களத் தானே

cirr' il nal tūṇ parri niṇ makan
 yāṇṭu' ulaṇō ~eṇa viṇavuti. ~eṇ makan
 yāṇṭ' ulaṇ āyiṇum ariyēn ōrum.
 puli cērntu pōkiya kal aḷai pōla
 ~iṇra vayirō ~ituvē 5
 tōṇruvan māṭō pōr kaḷattānē.

PN 107 Velpāriyaik Kapilar pāṭiyatu.

பாரி பாரி யென்றுபல வேத்தி
யொருவன் புகழ்வர் செந்நா புலவர்
பாரி யொருவனு மல்லன்
மாரியு முண்டண் டுலகுபுரப் பதுவே

pāri pāri ~enru pala vētti
~oruvanṇ pukalvar cem nā pulavar
pāri ~oruvanum allanṇ
māriyum unṭ' iṇṭ' ulaku purappatuvē.

PN 112 Pārimakaḷir pāṭiyatu.

அற்றைத் திங்க ளவ்வெண் ணிலவி
னெந்தையு முடையேமெங் குன்றும் பிறர்கொளா
ரிற்றைத் திங்க ளிவ்வெண் ணிலவின்
வென்றெறி முரசின் வேந்தரெங்
குன்றுங் கொண்டார்யா மெந்தையு மிலமே

arrai+ tiṅkaḷ a+ veḷ nilavinṇ
entaiyum uṭaiyēm em kunrum pirar koḷār.
irrai+ tiṅkaḷ i+ veḷ nilavinṇ
venr' eri muraciṇ vēntar em
kunrum koṇṭār yām entaiyum ilamē. 5

PN 273

மாவா ராதே மாவா ராதே
யெல்லார் மாவும் வந்தன வெம்மிற்
புல்லுளைக் குடுமிப் புதல்வற் றந்த
செல்வ னூரு மாவா ராதே
யிருபேர் யாற்ற வொருபெருங் கூடல் 5
விலங்கிடு பெருமரம் போல
உலந்தன்று கொல்லவன் மலைந்த மாவே.

mā vārātē mā vārātē
~ellār māvum vantaṇa ~em +il
pul +uḷai kuṭumi putalvanṇ tanta
celvanṇ ūrum mā vārātē
iru pēr' yārṛa ~oru perum kūṭal 5
vilank' iṭu peru maram pōla
~ulantaṇru-kol +avanṇ malainta māvē.

The *Aiṅkurunūru* (“the five short hundred”) is one of the smaller Akam anthologies contained in the Eṭṭuttokai. It has a number of peculiarities which might in part be due to the fact that it is a Cēra collection, not a Pāṇṭiya one, and in part to slightly younger origin. It is the first text with a clear decadic order. It is sorted into the five *tiṇai*-s Marutam, Neytal, Kuṛiñci, Pālai, Mullai, hundred each and each hundred attributed to a single author. The poems within one decade are related, often loosely, by theme and possibly by formulae. The chosen decade comes from the Pālai portion and deals with the conversation of the girl with her confidante on account of the absent lover who is travelling through wild and dangerous landscapes.

Literature

Aiṅkurunūru. + Old Comm., Ed. by U.V. Cāminātaiyar. Chennai 1903. (rep. Chennai 1980.)

Aiṅkurunūru. + Comm., Ed. by Au. Cu. Turaicāmi Piḷḷai, 2 vol., Chennai 1961. (rep. Kaḷakam 2009)

Jotimuttu, P. 1984: *Aiṅkurunūru. The Short Five Hundred. (Poems on the Theme of Love in Tamil Literature)*. rep. CLS, Madras 1984.

AiN 331

talaimakaṅ pirintuḷi, 'cellum valiṭattu malaiyiṅ uḷatākiya nārratāl nammai niṇaittu muṭiyacellār, mīlvarō', enak kēṭṭa talaivikku, 'avar muṭiyacenrār' enpatarintu iraṅkit tōli kūriyatu.

அம்ம வாழி தோழி யவிழிணர்
கருங்கான் மராஅத்து வைகுசினை வான்பூ
வருஞ்சுரஞ் செல்லுந ரொழிந்தோ ருள்ள
வினிய கமழும் வெற்பி
னின்னா வென்பவவர் சென்ற வாறே

amma vāḷi tōli ~aviḷ iṅar
karum kāl marāattu vaiku ciṇai vāṅ pū
~arum curam cellunar oḷintōr uḷḷa
~iṇiya kamalum verpin
innā ~enpa ~avar cenra ~ārē.

5

AiN 332

pirinta talaimakan, 'curattiṭaik kaliyac cenrān', enṇatu kēṭṭa talaimakaḷ aṅkuḷḷa māḱkaḷai nontu tōḷikkuc colliiyatu.

அம்ம வாழி தோழி யென்னதூஉ
மறனில மன்ற தாமே விறற்மிசைக்
குன்றுகெழு கானத்த பண்பிற் மாகணங்
கொடிதே காதலி பிதிதற்
செல்ல லைய வென்னா தவ்வே

amma vāḷi tōḷi ~ennatūum
araṅ ila maṅra tāmē viral micai+
kunru kelu kāṅatta paṅpil mā kaṅam
koṭitē kāṭali pirital
cellal aiya ~ennātav(v)ē.

5

AiN 333

puṭkaḷai nontu colliiyatu.

அம்ம வாழி தோழி யாவதும்
வல்லா கொல்லோ தாமே யவண
கல்லுடை லநனாட்டு புள்ளினம் பெருந்தோடு
யாஅந் துணைபுணர்ந் துறைதும்
யாங்குப்பிரிந் துறைதி யென்னா தவ்வே

amma vāḷi tōḷi yāvatum
vallā kollō tāmē ~avaṅa
kal +uṭai nal nāṭṭu puḷ +iṅam perum tōṭu
yāam tuṅai puṅarnt' uraitum
yāṅku pirint' uraiti ~ennātavē.

5

AiN 334

pirivu nīṭa ārrāḷākiya talaimakaḷ tōḷikkuc colliiyatu.

அம்ம வாழி தோழி சீறிலை
நெல்லி நீடிய கற்காய் கடத்திடைப்
பேதை நெஞ்சம் பின்செலச் சென்றோர்
கலனும் வலினர் மன்ற
பல்லித முண்க ணழப்பிரிந் தோரே

amma vāḷi tōḷi cīr' ilai
nelli nīṭiya kal kāy kaṭatt' iṭai+
pētai neṅcam piṅ cela+ cenrōr
kalinum valiyar maṅra
pal +ital uṅ kaṅ +ala+ pirintōrē.

AiN 335

talaimakan̄ cenra curattiṭaittuk koṭumai pirar kūrak kēṭṭa talaimakaḷ ārrātu tōlikkuc colliyatu.

அம்ம வாழி தோழி நம்வயி
னெய்த்தோ ரன்ன செவிய யெருவை
கற்புடை மருங்கிற் கடுமுடை பார்க்குங்
காடுநனி கடிய வென்ப
நீடியிவண் வருநர் சென்ற வாரே

amma vāli tōli namvayin
neyttōr aṇṇa ceviya ~eruvai
karp' uṭai maruṅkiṇ kaṭum muṭai pārkkum
kāṭu nani kaṭiya ~enpa
nīṭi ~ivaṇ varunar cenra ~ārē.

5

AiN 336

pirivatarku munpu taṅkaḷuṭaṇ avanolukiya tiram ninaintu talaimakaḷ tōlikkuc colliyatu.

அம்ம வாழி தோழி நம்வயிற்
பிரியலர் போலப் புணர்ந்தோர் மன்ற
நின்றதிற் பொருட்பிணி முற்றிய
வென்றாழ் நீடிய சுரனிறந் தோரே

amma vāli tōli namvayin
piriyalar pōla+ puṇarntōr maṇra
niṇratil poruḷ piṇi murriya
~enrūḷ nīṭiya curan irantōrē.

AiN 337

talaimakan̄ poruḷvayir pirintulit taṇmuyakkinum avar̄kup pirkālattuporuḷ cirantateṇat talaiṇi iraṅkit tōlikkuc colliyatu.

அம்ம வாழி தோழி நம்வயின்
மெய்யுற விரும்பிய கைகவர் முயக்கினு
மினிய மன்ற தாமே
பனியிருங் குன்றஞ் சென்றோர்க்கு பொருளே

amma vāli tōli namvayin
mey +ura virumpiya kai kavar muyakkinum
iṇiya maṇra tāme
pani ~irum kunram cenrōrkku poruḷē.

AiN 338

talaimakanṅ pirintuḷi, 'ikkālattē pirintār' eṇat talaimakaḷ irāṅkiṅ colliyatū.

அம்ம வாழி தோழி சார
லிலையில மலர்ந்த வோங்குநிலை யிலவ
மலையுறு தீயிற் சுரமுதற் றோன்றும்
பிரிவருங் காலையும் பிரித
லரிது வல்லுநர்நங் காத லோரே

amma vāḷi tōḷi cāral
ilai ~ila malarnta ~ōṅku nilai ~ilavam
malai ~uru tīyīṅ curamutal tōṅrum
piriv' arum kālaiyum pirital
aritu vallunar nam kātalōrē. 5

AiN 339

talaimakanṅ kuṛitta paruvavaraviṅkaṅ mālaipoḷutu kaṅṭu ārrāḷākiya talaimakaḷ tōḷikkuc
colliyatū.

அம்ம வாழி தோழி சீறிலை
குறுஞ்சினை வேமபி னறும்பழ முணீஇய
வாவ லுகக்கு மாலையு
மின்றுகொல் காதலவர் சென்ற நாட்டே

amma vāḷi tōḷi cīr' ilai
kuṛum ciṅai vēmpīṅ narum paḷam uṇīya
vāval ukakkum mālaiyum
iṅṅukol kātal avar cenra nāṭṭē.

AiN 340

talaimakanṅ pirintuḷi, 'kaṭitiṅ varuvar' eṇa ārriyirunta talaivi avanṅ nīṭṭittuḷi ārrātu tōḷikkuc
colliyatū.

அம்ம வாழி தோழி காதல
ருள்ளர்கொ னாமரு ளுற்ற னங்கொல்
விட்டு சென்றனர் நம்மே
தட்டை தீயி னூரல ரெழவே

amma vāḷi tōḷi kātalar
uḷḷārkol nām maruḷ urraṅamkol
viṭṭu cenraṅar nammē
taṭṭai tīyīṅ ūr alar eḷavē.

குறுந்தொகை *Kuruntokai*

The *Kuruntokai* (“short collection”), *Narriṇai* (“good *tiṇai*”) and *Akanānūru* (“the four hundred on Akam”) form the core of the oldest Akam poetry preserved in the Eṭṭuttokai. Their formulaic substratum can with fair certainty be assigned to an oral period preceding literary activity. The poems are distributed by length, that is, poems from 4-8 lines belong to the *Kuruntokai*, those from 9-12 lines to the *Narriṇai* and those from 13-30 lines to the *Akanānūru*. Since often they consist of single-sentence constructions, the challenge they pose obviously grows with length. The terse and musical short poems of the *Kuruntokai* have become famous in the West by the translations of A.K. Ramanujan.

Literature

Kuruntokai. Ed. + Comm. by U.V.Cāminātaiyar. Madras 1937, 1962. (rep. Chennai 2000.)

Kuruntokai. Crit. Ed., Transl., Notes + Word Index by E. Wilden. 3 vol., Tamilmaṅ Patippakam, Cennai 2010.

Ramanujan, A.K. 1967: *The Interior Landscape – Love Poems from a Classical Tamil Anthology*. Indiana University Press 1967. [rep. OUP 1994, 1995]

Ramanujan, A.K. 1985: *Poems of Love and War, from the Eight Anthologies and the Ten Long Poems of Classical Tamil*. Columbia University Press, New York 1985.

Wilden, E. 2006: *Literary Techniques in Old Tamil Cankam Poetry: The Kuruntokai*. Beiträge zur Kenntnis südasiatischer Sprachen und Literaturen 15, Harrassowitz, Wiesbaden 2006.

KT 3 Tēvakulattār: SHE

தலைமகன் சிறைப்புறமாக அவன் வரைந்து (C1+3: வண்டிரைந்து) கொள்வது வேண்டித் தோழி இயற்பழித்தவழித் தலைமகள் இயற்பட மொழிந்தது.

Put into words by HER to make [his] qualities clear, when the confidante belittled [his] qualities, wishing that he married [her], when HE was behind the hedge.

நிலத்தினும் பெரிதே வானினு முயர்ந்தன்று

நீரினு மாரள வின்றே சாரற்

கருங்கோற் குறிஞ்சிப் பூக்கொண்டு

பெருந்தே னிழைக்கு நாடனொடு நட்பே

• 1a நிலத்தினும் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; நிலத்தனும் C3 • 1cd வானினு முயர்ந்தன்று L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; வானினுஞ் சிறந்தன்று G1 • 3a கருங்கோற் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கருங்காற் Cām.v • 3b குறிஞ்சிப் L1, C2+3v, G1+2, EA, Cām.; குறுஞ்சிப் C1+3

nilattiṇum peritē vāṇiṇum uyarntanru

nīriṇum āṛ aḷaviṇṇē cāral

karum kōl kuṛiñci pū+ koṇṭu

perun tēṇ ḷaikkum nāṭaṇoṭu naṭpē

KT 6 Patumaṇār: SHE

வரைவிடை வைத்துப் பிரிந்தவழி ஆற்றாளாகிய தலைமகள் தோழியை நெருங்கிச் சொல்லியது.

Spoken directed to the confidante by HER, who didn't have the strength [any more] when [he] had separated after the time for marriage had been fixed.

நள்ளென் றன்றே யாமஞ் சொல்லவிந்
தினிதடங் கினரே மாக்கண் முனிவின்று
நனந்தலை யுலகமுந் துஞ்சு
மோர்யான் மன்ற துஞ்சா தேனே.

• **1df.** சொல்லவிந் | தினிதடங் கினரே மாக்கண் C1+2+3, G2, EA, Cām.; சொல்ல | விந்தினி தடங்கின ரெமார்க்கண் L1 • **2d** முனிவின்று L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; முனிவின்றி C2v+3v, Il., Cām.v • **4ab** மோர்யான் மன்ற G2, Nacc., EA, Cām.; மோர்யான் மன்றந் C1+3v; மோரியான் மன்ற C2, Cām.v; மோயான் மன்றந் L1, C3, G1, IV; மோடியான் மன்ற Nacc.v, I, AT, Cām.v; மோஓர் யன்மன்ற VP

naḷḷeṇṇaṇṇē yāmam col +avint'
init' aṭaṅkiṇarē mākaḷ munivinru
naṇam talai ~ulakamum tuṅcum
ōr yāṇ manra tuṅcātēṇē.

KT 16 Pālaipāṭiya Peruṅkaṭuṅkō: the confidante / SHE

பொருள்வயிற் பிரிந்தவிடத்துத் தலைமகள் ஆற்றாமை கண்டு தோழி கூறியது.

Spoken by the confidante on seeing HER lack of strength when [he] separated for [the search of] wealth.

உள்ளார் கொல்லோ தோழி கள்வர்தம்
பொன்புனை பகழி செப்பங் கொண்மா
ருகிர்நுதி புரட்டு மோசை போலச்
செங்காற் பல்லி தன்றுணை பயிரு
மங்காற் கள்ளியங் காடிறந் தோரே

• **1d** கள்வர்தம் C2, Cām.; காணவர் AT, Cām.v, VP; கணவர்தம் L1, C1+3, G1+2, EA, I • **2d** கொண்மா L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; காண்மா Cām.v • **4b** பல்லி C2+3v, G2, EA, Cām.; புல்லி L1, C1+3, G1 • **5b** கள்ளியங் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கள்ளிக் I

uḷḷār kollō tōḷi kaḷvar tam
poṇ puṇai pakali ceppam koṇmār
ukir nuti puraṭṭum ōcai pōla+
cem kāl palli taṇ tuṇai payirum
am kāl kaḷliyam kāṭ' irantōrē

KT 25 Kapilar: SHE

வரைவு நீட்டித்தவிடத்துத் தலைமகள் தோழிக்குச் சொல்லியது.
Uttered to the confidante by HER when [he] delayed marriage.

யாரு மில்லைத் தானே கள்வன்
றானது பொய்ப்பின் யானெவன் செய்கோ
தினைத்தா ளன்ன சிறுபசுங் கால
வொழுகுநீ ராரல் பார்க்குங்
குருகு முண்டுதான் மணந்த ஞான்றே.

[KT 25 missing in C3] • 1d கள்வன் L1, C2, G1+2, Cām.; களவன் IV, PP, IrV • 2a
றானது L1, C1+2, Nacc., Cām.; றானவன் G2, Nacc.v, EA, I, Cām.v • 3d கால C2v, G2,
Cām.; காஅல L1, C1+2, G1, EA, I, Cām.v; காலவே PP • 5b முண்டுதான் C2v, G2,
Cām., முண்டுதா L1, C1+2, G1, I., Nacc., May., Cañ., NV, EA, I, AT, Cām.v, VP

yārum illai tāṇē kalvaṇ
tāṇ atu poypṇin yāṇ evaṇ ceykō
tiṇai+ tāl aṇṇa ciṇu pacum kāla
oḷuku nīr āral pārkkum
kurukum uṇṭu tāṇ maṇanta ṇāṇrē.

KT 40 Cempulappeyaṇīrār: HE [SHE]

இயற்கைப் புணர்ச்சி புணர்ந்த பின்னர்ப் 'பிரிவர்' எனக் கருதி அஞ்சிய தலைமகள்
குறிப்பு வேறுபாடு கண்டு தலைமகள் கூறுகின்றது (C2: கூறியது).
(Told by HIM on seeing changes in HER (t.) inner state who was afraid judging 'he will
separate [from me]', after having consummated the natural union.)

யாயு ஞாயும் யாரா கியரோ
வெந்தையு நுந்தையு மெம்முறைக் கேளிர்
யானு நீயு மெவ்வழி யறிதுஞ்
செம்புலப் பெயனீர் போல
வன்புடை நெஞ்சந் தாங்கலந் தனவே.

• 1ab யாயு ஞாயும் C2v+3v, I., Cām.; ஞாயும் யாயு C1; யாயும் யாயு L1; யாயும் யாயும்
C2+3, G1+2, I.v, EA, I, AT • 1cd யாரா கியரோ C1+2, G1v, EA, Cām. மாரா கியரோ
L1, C3v, G1v, Cām.v; மாராய் கியரோ C3, G1 • 3a யானு L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.;
யானுந் G2; நானு Cām.v • 4b பெயனீர் C2+3v, G1v+2, Nacc., Cām.; பெய்நீர் L1,
C1+2v+3, G1+2v, I., Nacc., Nam., TV, EA, I, Cām.v

yāyūm ṇāyūm yār ākiyarō
~entaiyūm nuntaiyūm e+ muṇai+ kēḷir
yāṇūm nīyūm e+ vaḷi ~arītum
cem pula+ peyal nīr pōla
~aṇṇ' uṭai neṇcam tāṇ kalantaṇavē.

KT 44 Vellivītiyār: the foster-mother

இடைச்சுரத்துச் செவிலித்தாய் கையற்றுச் சொல்லியது.

(Spoken in helplessness by the foster-mother in the middle of the wilderness.)

காலே பரிதப் பினவே கண்ணே
நோக்கி நோக்கி வாளிழந் தனவே
யகலிரு விசும்பின் மீனினும்
பலரே மன்றவிய் வுலகத்துப் பிறரே.

• 1c பினவே L1, C1+2+3, G1, Il., Cām.; பினவென்¹ C4, G1v, G2, Il.v, EA, I, Cām.v

kālē pari+ tappinavē kaṇṇē
nōkki nōkki vāḷ ilantanavē
~akal iru vicumpiṇ mīṇiṇum
palarē manra ~i+ ~ulakattu+ pīrarē.

KT 47 Neṭuveṇṇilaviṇār: the friend [SHE]

இரா வந்தொழுகுங் காலை முன்னிலைப் புறமொழியாக நிலாவிற்கு உரைப்பாளாகத்
தோழி உரைத்தது.

(Declared to the friend as if declared to the moonlight to scold the addressee in the time
that was long as the night had come.)

கருங்கால் வேங்கை வீயுகு துறுக
லிரும்புலிக் குருளையிற் றோன்றுங் காட்டிடை
யெல்லி வருநர் களவிற்கு
நல்லை யல்லை நெடுவெண் ணிலவே.

[KT 47.1c-4 + 48 missing in C3] • 2b குருளையிற் L1, C1+2+3+4, G1v+2, EA, Cām.;
குறுளையிற் G1 • 3b வருநர் L1, C1+2+3+4, G1v+2, EA, Cām.; வருநாங் G1 • 4b
யல்லை L1, C1+2+3+4, G1v+2, EA, Cām.; யில்லை G1

karum kāl vēṅkai vī ~uku turu kal
irum puli+ kuruḷaiyiṇ tōṇrum kāṭṭ' iṭai
~elli varunar kaḷaviṇku
nallai ~allai neṭu veḷ nilavē.

KT 55 Neytal Kārkkīyār: the friend [SHE]

நீ வரைவொடு புகுதாயேல் இவள் இறந்து படும் எனத் தோழி தலைமகன் சிறைப்புறமாகச் (C3: சிறைப்புறத்தானாகச்) சொல்லியது.

(Uttered when HE was behind the hedge by the friend, to say that she would die if he didn't come up with the marriage.)

மாக்கழி மணிப்பூக் கூம்பத் தூத்திரைப்
பொங்குபிதிர்த் துவலையொடு மங்கு றைஇக்
கையற வந்த தைவர லூதையோ
டின்னா வுறையுட் டாகுஞ்
சின்னாட் டம்மவிச் சிறுநல் லூரே.

• 2a பொங்குபிதிர்த் L1, C1+2+3+4, G1+2, EA, Cām.; பொங்குபிசிர்த் C4 • 2b துவலையொடு L1, C1+2+3+4, G1+2, Cām.; திவலையொடு G1v, EA, I, Cām.v • 2d றைஇக் C2+3v+4, G2, EA, Cām.; றைஇயக் L1, C1+3, G1, Cām.v • 3d லூதையோ L1, C4, G2; லூதையொ C2, G1, EA, Cām.

mā+ kalī maṇi+ pū+ kūmpa+ tū+ tirai+
poṅku pitir+ tuvalaiyoṭu maṅkul taii+
kai ~ara vanta taivaral ūtaiyōṭ'
iṅṅā ~uraiyuṭṭ' ākum
cīl nāṭṭ' amma ~i+ ciru nal +ūrē.

KT 66 Kōvattan: the friend [SHE]

பருவங் கண்டு அழிந்த தலைமகளைத் தோழி 'பருவம் அன்று' என்று வற்புறீஇயது.
(Encouraged [by the words] 'that is not the season' by the friend SHE (t.) who was broken-hearted when seeing the season.)

மடவ மன்ற தடவுநிலைக் கொன்றை
கல்பிறங் கத்தஞ் சென்றோர் கூறிய
பருவம் வாரா வளவை நெரிதரக்
கொம்புசேர் கொடியிண ரூழ்த்த
வம்ப மாரியைக் காரென மதித்தே.

• 1a மடவ C2+3v+4, G1v+2, EA, Cām.; மடவை L1, C1+2v+3, G1, Cām.v • 1d கொன்றை C2+4, G2, EA, Cām.; கொன்றைக் L1, C1+3, G1 • 3d நெரிதரக் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நெறிதரக் II. • 4bc கொடியிண ரூழ்த்த L1, C1+2v+3+4, G1+2, EA, Cām.; கொடியிணர் பூத்த C2+3v, Cām.v • 5a வம்ப L1, C1+2+3+4, G1+2, Nacc., EA, Cām.; வம்பு Cēn., Nacc.v, Cām.v

maṭava maṅra taṭavu nilai+ koṅrai
kal piraṅk' attam ceṅrōr kūriya
paruvam vārā ~alavai neri tara+
kompu cēr koṭi ~iṅar ūṭṭa
vampa māriyai+ kār eṅa matittē.

KT 73 Paraṇar: the friend

பகற்குறி மறுத்து இரவுக்குறி நேர்ந்து அதுவு மறுத்தமை படத் தலைமகட்குத் தோழி சொல்லியது.

(Uttered by the friend to HER (t.) after having refused a day tryst, but granted a night tryst, to refuse also the latter.)

மகிழ்நன் மார்பே வெய்யை யானீ
யழியல் வாழி தோழி நன்ன
னறுமா கொன்று நாட்டிற் போகிய
வொன்றுமொழிக் கோசர் போல
வன்கட் சூழ்ச்சியும் வேண்டுமாற் சிறிதே.

• 1cd வெய்யை யானீ L1, C1+2+3+4, G1+2; EA, Cām.; வேயை யவர்நீ G1v, Cām.v; வெய்யை யேநீ C3v, Cām.v; யெனநீ II. • 3a னறுமா L1, C1+2+3+4, G2, EA, Cām.; னாறுமா G1 • 3bc கொன்று நாட்டிற் C2, G1v+2, EA, Nam., ATv, Cām.; கொன்று நாட்டி L1, C1+3, G1; கொன்ற ஞாட்பிற் C4, G2v, Nam.v, AT, Cām.v; கொன்று ஞாட்பிற் ER • 3df. போகிய | வொன்றுமொழிக் C1+2+3+4, G1+2, Nam., Cām.; போக்கிய | வொன்றுமொழிக் G1v, Nam.v, Nacc., EA, I, Cām.v, IrV, ER; போகிய | லொன்றுமொழிக் L1 • 5c வேண்டுமாற் L1, C1+2+3+4, G1+2, EA, Cām.; வேண்டுமால் C2v, Cām.v

makilnaṅ mārpē veyyaiyāl nī
~aliyal vāli tōli nannaṅ
naru mā konru nāṭṭiṅ pōkiya
~onru moli+ kōcar pōla
vanṅaṅ cūlcciyum vēṅṭumāl ciritē.

KT 97 Veṅpūti: SHE

வரைவு நீட்டித்தவழித் தலைமகள் தோழிக்குச் சொல்லியது.

(Uttered to the friend by HER (t.) when [he] delayed marriage.)

யானே யீண்டை யேனே யென்னலனே
யானா நோயொடு கான லஃதே
துறைவன் றம்மு ரானே
மறையல ராகி மன்றத் தஃதே.

• 1d யென்னலனே L1, C1+2+3+4, G1+2, Pēr., EA, Cām.; யென்னலன் Cām.v; யென்னல திலனே Pēr.v • 2a யானா L1, C2+3+4, G1+2, EA, Cām.; யானோ C1+3v, G1v

yānē ~iṅṭaiyēṅē ~en nalanē
~ānā nōyoṭu kāṅalaktē
turaivaṅ tam +ūrānē
marai ~alar āki manṅattaktē.

KT 108 Vāyilaṅ Tēvaṅ: SHE

பருவங் கண்டு அழிந்த தலைமகள் தோழிக்குக் கூறியது.

(Spoken to the friend by HER(t.) who was broken down at the sight of the season.)

மழைவினை யாடுங் குன்றுசேர் சிறுகுடிக்
கறவை கன்றுவயிற் படரப் புறவிற்
பாசிலை முல்லை யாசில் வான்பூச்
செவ்வான் செவ்வி கொண்டன்
றுய்யேன் போல்வ றோழி யானே.

• **1d** சிறுகுடிக் L1, C1+2+3+5v, G1+2, EA, Cām.; சிறுநெறி C5 • **2a** கறவை C2+5, G2, EA, Cām.; கறவைக் L1, C1+3, G1+2v • **2bc** கன்றுவயிற் படரப் L1, C1+2+3+5, G1+2, Cām.; கன்று வயிற்படர் EA, I • **2d** புறவிற் L1, C1+2+5, G2, EA, Cām.; புறவில் G1; புற_ல் C3 • **4a** செவ்வான் C1+2+3v+5, G1+2, EA, Cām.; செவ்வறன் L1, C3, G1v, Cām.v • **5a** றுய்யேன் C2+3v+5, G2, EA, Cām.; றுய்யன் L1, C1+3, G1; றுய்வன் Cām.v

malai viḷaiyāṭum kuṅru cēr ciru kuṭi+
karavai kaṅru-vayiṅ paṭara+ puraviṅ
pāc' ilai mullai ~āc' il vāṅ pū+
cem vāṅ cevvi koṭṭaṅr'
uyyēṅ pōlval tōli yāṅē.

KT 109 Nampi Kuṭṭuvan: the friend

சிறைப்புறம். தம் வேறுபாடு கண்ட புறத்தார் அலர் கூறுகின்றமை தோன்றத் தோழி தலைமகட்குக் கூறுவாளாய்க் கூறியது. (C5: சிறைப்புறம்.)

(Hedge. Spoken, as one who speaks to HER, by the friend so that [SHE] would realise the talk on the part of the gossipers who had seen the changes in her.)

முடக்கா லிறவின் முடங்குபுறப் பெருங்கிளை

புணரி யிகுதிரை தருஉந் துறைவன்

புணரிய விருந்த ஞான்று

மின்னது மன்னோ நன்னுதற் கவினே.

- **1a** முடக்கா L1, C1+2+3, G1, Cām.; முட்கா C5, G1v+2, EA, I, AT, Cām.v, VP, IvR, ER
- **1d** பெருங்கிளை L1, C1+2+3, EA, Cām.; பெருங்கிளைப் C5, G2
- **2a** புணரி C2+3v+5, G1v+2, EA, Cām.; புணரி L1, C1+3, G1, Cām.v
- **2b** யிகுதிரை C2v+5, G2, EA, AT, Cām.; யிஃதிரை L1, C1+3, G1, Cām.v; மிகுதிரை C2, ATv, Cām.v
- **3ab** புணரிய விருந்த C2+3v, EA, Cām.; புணரி யவிந்த L1, C1+3+5, G1+2, Cām.v
- **4ab** மின்னது மன்னோ C1+2+3+5, EA, Cām.; மன்னது மின்ன L1
- **4c** நன்னுதற் L1, C1+2+3+5, G1+2v, EA, Cām.; நன்னுதல் G2

muṭa+ kāl iraviṇ muṭaṅku puṛa+ perum kiḷai

puṇari ~iku tirai tarūum tuṛaiṇa

puṇariya ~irunta ṇāṇrum

innatu maṇṇō nal nutal kaviṇē.

KT 113 Mātirattan̄ (Mātirattan̄, Mātirattan̄): the friend

பகற்குறி நேர்ந்த தலைமகற்குக் குறிப்பினாற் குறியிடம் பெயர்த்துச் (C1: பொய்த்துச்)
சொல்லியது.

(What changes the place of meeting through allusion to HIM, who is granted day trysts.)

ஊர்க்கு மணித்தே பொய்கை பொய்கைக்குச்
சேய்த்து மன்றே சிறுகான் யாறே
யிரைதேர் வெண்குரு கல்ல தியாவதுந்
துன்னல்போ கின்றாற் பொழிலே யாமெங்
கூழைக் கெருமண் கொணர்கஞ் சேறு
மாண்டும் வருகுவள் பெரும்பே தையே.

• 1c பொய்கை C2+3v+5, G1v+2, EA, Cām.; / L1, C1+3, G1 • 2ab சேய்த்து மன்றே
C2+3v+5, G1+2, EA, Cām.; சேய்__ மன்றே L1, C3; சேய்த்து மன்று ி., Cām.v;
சேய்த்தே மன்றே C1; சேய்மையு மன்றே L1v • 3b வெண்குரு L1, C1+2+3+5, G1v+2,
EA, Cām.; வொண்குரு G1 • 3d தியாவதுந் L1, C1+2v+3+5, G1+2, EA, Cām.;
தியாவருந் C2+3v, G1v, Cām.v • 4ab துன்னல்போ கின்றாற் C1+3+5, G1+2, KKv, EA,
Cām.; துன்னல் போகின்றாற் C2, I, AT; துன்னல்போ கின்றார் L1; துன்னலோ வின்றே
KK • 5a-c கூழைக் கெருமண் கொணர்கஞ் C2, KK, Nacc., Cām.; கூழைக் கெருமண்
குணர்கஞ் C3, G1; கூழைக் கெருமண் சோறு KKv; கூழை(க்) கருமண் குணர்கஞ் L1,
C1(); கூழைக் கேர்மணங் கொணர்கஞ் C2v+5, G2, EA, I, AT; கூழைக் கேர்மணங்
குறுகம் G1v, Cām.v; கூழைக் கேருமணங் குணர்கஞ் G1v, Cām.v; கூழைக் கெருமணங்
கொணர்கஞ் VP, ER • 6cd பெரும்பே தையே C2+3v+5, G1v+2, EA, Cām.;
பெரும்பேதை யையே L1, C1+3, G1

ūrkkum aṇittē poykai poykaikku
cēyttum aṇrē cīru kāṇ yārē
~irai tēr veḷ kuruk' allat(u) yāvatum
tuṇṇal pōkiṇrāl polilē yām em
kūḷaikk' eru maṇ koṇarkam cērum
aṇṭum varukuvaḷ perum pētaiyē.

KT 127 Ōram Pōkiyār (Pōtiyār): the friend [SHE]

பாணன் வாயிலாகப் புக்கவழித் தலைமகற்குத் தோழி சொல்லியது.
(Uttered to the friend for HIM, when the bard entered as a mediator.)

குருகுகொளக் குளித்த கெண்டை யயல
துருகெழு தாமரை வான்முகை வெருஉங்
கழனியம் படப்பைக் காஞ்சி யூர
வொருநின் பாணன் பொய்ய னாக
வுள்ள பாண ரெல்லாங்
கள்வர் போல்வர்நீ யகன்றிசி னோர்க்கே.

• 2c வான்முகை L1, C1+2+3+5, G1+2, EA, Cām.; வெண்முகை PP • 2d வெருஉங் L1, C1+2+3+5, G1v+2, EA, Cām.; வெளும் G1; வெருளும் Cām.v • 3a கழனியம் C2v+3v+5, G2, EA, Cām.; கழனிய L1, C1+2+3, G1, Cām.v • 6bc போல்வர்நீ யகன்றிசி L1, C1+2v+3+5, G1+2v, Cām.; போல்வர்நின் னகன்றிசி C2, G2, EA, I, Cām.v

kuruku koḷa+ kulitta keṇṭai ~ayalat'
uru keḷu tāmarai vāṇ mukai verūum
kaḷaniyam paṭappai+ kāñci ~ūra
~oru niṇ pāṇaṇ poyyaṇ āka
~uḷḷa pāṇar ellām
kaḷvar pōlvar nī ~akanriciṇōrkkē.

KT 157 Aḷḷūr Naṇmullai: SHE

பூப்பெய்திய தலைமகள் உரைத்தது.
(Told by HER(t.) who had reached her monthly menstruation.)

குக்கூ வென்றது கோழி யதனெதிர்
துட்கென் றன்றென் றூய நெஞ்சந்
தோடோய் காதலர்ப் பிரிக்கும்
வாள்போல் வைகறை வந்தன்றா லெனவே.

• 2a துட்கென் L1, C1+2+3v+5, G1+2, EA, Cām.; துட்___ C3 • 2b றன்றென் L1, C1+2+3+5, G1+2, Cām.; றன்றென் G1v, I., EA, I, Cām.v • 2cd றூய நெஞ்சந் C2+3v, I., v, Nacc., ATv, Cām.; றூஉய நெஞ்சந் Cām.v; றூஉ நெஞ்சந் C5, G2, I., Nacc., EA, I, AT, VP, ER; றூ னெஞ்சந் L1, C1+3, G1 • 3a தோடோய் C2+3v+5, G1v+2, EA, Cām.; தோடுபாய்க் L1, C1+3, G1 • 3b காதலர்ப் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; காதலற் C5 • 4a வாள்போல் C2+3v+5, G1v+2, EA, Cām.; வாள்போல் L1, C1+3, G1, Cām.v • 4cd வந்தன்றா லெனவே C2+3+5, G1+2, EA, Cām.; வந்தாலன்றா லெனவே L1; வந்தன்ற லெனவே C1

kukkū ~enratu kōli ~ataṇ-etir
tuṭṭ' enraṇr' en tūya neṇcam
tōḷ tōy kātalar+ pirikkum
vāḷ pōl vaikarai vantaṇrāl eṇavē.

KT 196 Milaikantan: the friend

வாயில் வேண்டிப் புக்க கிழவற்குத் தோழி கூறியது.

(Spoken by the friend to HIM(k.) who entered wishing for the door/for mediation.)

வேம்பின் பைங்காயென் றோழி தரினே
தேம்பூங் கட்டி யென்றனி ரினியே
பாரி பறம்பிற் பனிச்சுனைத் தெண்ணீர்
தைஇத் திங்கட் டண்ணிய தரினும்
வெய்ய வுவர்க்கு மென்றனி
ரைய வற்றா லன்பின் பாலே.

• 1b பைங்காயென் L1v, C1+2+3v+5, G1v+2, EA, Cām.; பைங்காய்யென் L1, C3, G1 •
2a தேம்பூங் L1, C1+2+3+5, G1+2, EA, Cām.; தேம்பூங் IV • 3a பாரி L1, C1+2+3v+5,
G1+2, EA, Cām.; வாரி C3 • 3d தெண்ணீர் L1, C1+3+5, G1+2, EA, Cām.; தெண்ணீர்த்
C2 • 4d தரினும் L1, C1+2+3+5, G1+2, EA, AT, Cām.; வதுவே ATv • 5ka வெய்ய L1,
C1+2+3+5, G1+2, EA, Cām.; அதுவே வெய்ய C2v+3v, Nam., Cām.v • 5b வுவர்க்கு
C1+2+3+5, G1, EA, Cām.; வவர்க்கு L1; வுயிர்க்கு G2 • 6b வற்றா L1, C1+2+3v+5,
G1v+2, EA, Cām.; வவற்றா C3, G1 • 6c லன்பின் C2+5, G1v+2, EA, Cām.; லன்பின
Cām.v; லவ்வன்பின் C2v+3v, Cām.v; லன்பிலர் L1, C1; லன்பில் C3, G1

vēmpin paim kāy en tōli tarinē
tēm pūm kaṭṭi ~enraṇir iniyē
pāri parampin paṇi+ cuṇai+ teḷ nīr
taii+ tiṅkaḷ taṇṇiya tarinum
veyya ~uvarkkum enraṇir
aiya ~arrāl anpin pālē.

KT 227 Ōta Nāni: the friend [SHE]

சிறைப்புறம்.

(Hedge.)

பூண்வளைந் தன்ன பொலஞ்சூட்டு நேமி
வாண்முகந் துமிப்ப வள்ளிதழ் குறைந்த
கூழை நெய்தலு முடைத்திவட்
டேரோன் போகிய கான லானே.

• 1a பூண்வளைந் C2, VP; பூண்வளைந் C2v, Cām.; பூவளைந் L1, C1, G1+2, EA, I, AT,
Cām.v • 3a கூழை L1, C1+2, G1v+2, EA, Cām.; சாழை G1 • 3c முடைத்திவட் L1, C2,
G1+2, EA, Cām.; முடைத்தியட் C1 • 4b போகிய C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; போயே L1
• 4cd கான லானே C2, G2, EA, Cām.; கான லோனே L1, C1, G1, Cām.v

pūṇ valaintanna polam cūṭṭu nēmi
vāḷ mukam tumippa vaḷ +itaḷ kurainta
kūḷai neytaalum uṭaitt' ivaṇ
tērōṇ pōkiya kānalānē.

KT 256 Anonym: HE

பொருள் விலக்கப்பட்ட கிழவன் செலவழங்கியது.

(What dispenses with going by HIM(k.) who was excluded(?) from wealth.)

மணிவார்ந் தன்ன மாக்கொடி யறுகை
பிணிகான் மென்கொம்பு பிணையொடு மார்ந்த
மானே றுகளுங் கானம் பின்பட
வினைநலம் படிஇ வருது மவ்வரைத்
தாங்க லொல்லுமோ பூங்குழை யோயெனச்
சொல்லா முன்னர் நில்லா வாகி
நீர்விலங் கழித லானா
தேர்விலங் கினவாற் றெரிவை கண்ணே.

• 1d யறுகை L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.; யறுகைப் C2, ER • 2a பிணிகான் C2+3v, Cām.; பின்கறன் L1, C1+3, G2, EA; பின்கறன் PP; பிணையறல் I; பிணங்கரின் AT, ER; பிணங்கரில் VP • 2d மார்ந்த C2v+3v, Cām.; மமர்ந்த L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.v; மாந்த C2, Cām.v; மாந்தி PP, VP, ER • 3cd கானம் பின்பட C2+3v, G2, EA; கானம் பிற்பட C2v, Cām., ER; கான பின்பட C1+3, G1; கான்பின்பட Cām.v; கான்பின்பிட L1 • 4a வினைநலம் C2+3v, Cām.; வி_நலம் L1, C1, G2; விநலம் C3, G1, EA • 4b படிஇ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; படிஇ G2v • 4cd வருது மவ்வரைத் C2+3v, Cām.; வருவது மவரைத் L1, C1+3, G2, EA; வருகுவ ரவரைத் I; வது மவரைத் G1 • 5c பூங்குழை C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; பூங்கழை L1 • 7b கழித L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; கழுத C2v, Cām., ER • 8c றெரிவை C2+3v, Cām.; றெரி__ L1, C1+3, G1+2; றேரி EA; றெரியிழை Cām.v; றேரிவட் I

maṇi vārntaṇṇa mā+ koṭi ~arukai
piṇi kāl meṇ kompu piṇaiyoṭum ārnta
māṇ ēr' ukaḷum kāṇam pinpaṭa
viṇai nalam paṭī varutum a+ varai
tāṅkal ollumō pūm kuḷaiyō ~eṇa+
collā munṇar nillā ~āki
nīr vilaṅk' alītal āṇā
tēr vilaṅkiṇavāl terivai kaṇṇē.

KT 266 Nakkīrar: SHE

வரையாது பிரிந்தவிடத்தத் தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது (G2: கூறியது).
(Told by HER(k.) to the friend when he had separated without marrying.)

நமக்கொன் றுரையா ராயினுந் தமக்கொன்
றின்னா விரவி னின்றுணை யாகிய
படப்பை வேங்கைக்கு மறந்தனர் கொல்லோ
[மறப்பரும் பணைத்தோள் மரீஇத்]
துறத்தல் வல்லியோர் புள்வாய்த் தூதே.

[the additional line is missing in L1, C1+2+3, G1, EA, I, but available in VP, IrV, ER, EP, while G2 leaves free a big gap between lines 3 and 4 and so does AT]⁴

namakk' onr' uraiyār āyinuṁ tamakk' onr'
innā ~iraviṅ in tuṅai ~ākiya
paṭappai vēṅkaikku marantaṅar kollō
[marapp' arum paṅai+ tōl marī+]
turattal vallyiōr puḷ vāy+ tūtē.

KT 290 Kalporu Cirunuraiyār: SHE

வற்புறுத்துந் தோழிக்குத் தலைமகள் அழிவுற்றுச் சொல்லியது.
(Uttered after having had a breakdown by HER(t.) to the friend who encourages [her].)

காமந் தாங்குமதி யென்போர் தாமஃ
தறியலர் கொல்லோ வனைமது கையர்கொல்
யாமெங் காதலர்க் காணே மாயிற்
செறிதுனி பெருகிய நெஞ்சமொடு பெருநீர்க்
கல்பொரு சிறுநுரை போல
மெல்ல மெல்ல வில்லா குதுமே.

• **2a** தறியலர் L1, C1+2+3, G1+2, Nacc., EA, ATv, Cām.; தறியுநர் Nacc.v, AT, Cām.v, VP • **2cd** வனைமது கையர்கொல் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வனைய மதுகையர் G1v, Cām.v; வெனை மதுகையர் Cām.v • **3b** காதலர்க் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; காதலர் L1 • **4a** செறிதுனி L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; சிறுதுனி C2v • **6cd** வில்லா குதுமே L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வில்லா கும்மே Cām.v

kāmam tāṅkumati ~eṅpōr tām aḷt'
ariyalar kollō ~aṅai matukaiyar-kol
yām em kātalar+ kāṅēm āyiṅ
ceri tuṅi perukiya neṅcamoṭu peru nīr+
kal poru ciru nurai pōla
mella mella ~il +ākutumē.

KT 312 Kapilar: HE

இரவுக்குறி வந்து நீங்குகின்ற தலைமகன் தன்னெஞ்சிற்கு வரைவுடைமை வேட்பக் கூறியது.

(Spoken, while [he?] wanted the possession of marriage, to his heart, by HIM(t.), who leaves [her] after having come to the night tryst.)

இரண்டறி கள்விநங் காத லோளே
முரண்கொ டுப்பிற் செவ்வேன் மலையன்
முள்ளூர்க் கான நாற வந்து
நள்ளென் கங்கு னம்மோ ரன்னள்
கூந்தல் வேய்ந்த விரவுமல ருதிர்த்துச்
சாந்துளர் நறுங்கதுப் பெண்ணெய் நீவி
யமரா முகத்த ளாகித்
தமரோ ரன்னள் வைகறை யானே.

• 1b கள்விநங் C2v+3v, G2v, Nacc., Cām.; களவினங் L1, C1+3, G1, Il., Pēr., EA, I, AT, Cām.v; களவினள் C2v, Cām.v; கிளவிநங் C2+3v, G2 • 3c நாற L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; நண்ணுற Il., Cām.v, VP; நள்ளுற C2 • 4a நள்ளென் C2+3, G1+2, EA, Cām.; நள்ளெனக் L1, C1 • 4d ரன்னள் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; ரன்னாள் G2; ரன்னோள் G1v, Cām.v • 7b முகத்த C2, G1v+2, EA, Cām.; முகத்தா L1, C1+3, G1, Cām.v • 7c லாகித் C1+2+3v, G1v+2, EA, Cām.; லகித் L1, C3, G1 • 8a தமரோ C1+2+3v, G1v+2, EA, Cām.; தமரே L1, C3, G1, IV, PP

iraṇṭ' ari kalvi nam katalōḷē
muraṇ koḷ tuppīn cem vēl malaiyaṇ
mullūr kāṇam nāra vantu
nallēn kaṅkul nam +ōr' annaḷ
kūntal vēynta viravu malar utirttu+
cānt' uḷar narum katupp' eṇṇey nīvi
~amarā mukattaḷ āki+
tamar ōr' annaḷ vaikaraiyāṇē.

KT 354 Kayattūr Kilār: the friend [SHE]

பரத்தையிற் பிரிந்து வாயில் வேண்டிச் சென்ற தலைமகற்குத் தோழி வாயின் மறுத்தது.
(The door refused by the friend to HIM(t.), who went wishing for the door, after having separated on account of another woman.)

நீர்நீ டாடிற் கண்ணுஞ் சிவக்கு
மார்ந்தோர் வாயிற் றேனும் புளிக்குந்
தணந்தனை யாயினெம் மில்லுய்த்துக் கொடுமோ
வந்தண் பொய்கை யெந்தை யெம்முர்க்
கடும்பாம்பு வழங்குந் தெருவி
னடுங்களு ரெவ்வங் களைந்த வெம்மே.

• **1ab** நீர்நீ டாடிற் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நீர்நீ ராடிற் L1 • **3ab** தணந்தனை யாயினெம் L1, C2v+3, G1+2, Iļ.v, EA, Cām.; ஃஃஃஃஃஃ ஃஃயினெம் C1; தணந்தனி ராயினெம் C2+3, Cām.v; தனிந்தனை யாயினெம் Cām.v • **3c** மில்லுய்த்துக் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; முய்த்துக் L1, C1+3, G1, Cām.v

nīr nīṭ' āṭiṇ kaṇṇum civakkum
ārntōr vāyiṇ tēṇum pulikkum
taṇantaṇai ~āyiṇ em +il uyttu+ koṭumō
~am taṇ poykai ~entai em +ūr
kaṭum pāmpu vaḷaṅkum teruvin
naṭuṅk' añar evvam kaḷainta ~emmē.

KT 362 Vēmparrūr̥k Kaṇṇaṇ Kūttan̄ (Vērp...): the friend
 வெறி விலக்கித் தோழி அறத்தொடு நின்றது.
 (Stood up to duty by the friend, preventing the Veri dance.)

முருகயர்ந்து வந்த முதுவாய் வேல
 சினவ லோம்புமதி வினவுவ துடையேன்
 பல்வே றுருவிற் சில்லவிழ் மடையொடு
 சிறுமறி கொன்றிவ ணறுநுத னீவி
 வணங்கினை கொடுத்தி யாயி னணங்கிய
 விண்டோய் மாமலைச் சிலம்ப
 னொண்டா ரகலமு முண்ணுமோ பலியே.

• 1d வேல G1v, Cām.; வேலன் C1+2+3, G1+2, Nacc., EA, Cām.v; லென L1 • 2cd வினவுவ துடையேன் C1+2v+3, AT, Cām.; வினவுத லுடையேன் C2, G2, EA, ATv, Cām.v; வினவுவ துடையவென் G1; வினவுத லுடையவென் G1v; வினவுல துடையென் L1; வினவ லுடையேன் I • 3b றுருவிற் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; றுயிர C1, IV • 3cd சில்லவிழ் மடையொடு C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; சில்லவி முடையொடு L1, C1+3, G1, Cām.v • 4bc கொன்றிவ ணறுநுத L1, C2+3, G1+2, I.v, EA, Cām.; கொன்றன ணறுநுத C1; தோன்றிய வன்றுநுத I. • 5a வணங்கினை L1, C2+3, G1+2, I., EA, Cām.; வணங்கினைக் C1; யணங்கினை I.v • 5c யாயி L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; யாவி G2 • 6a விண்டோய் L1, C1+2+3, G1+2, I.v, EA, Cām.; விண்டேர் I. • 6c சிலம்ப C2, EA, Cām.; சிலம்பன் L1, C3, G1+2, AT; சிலம்பின் C1, IV • 7a னொண்டா C2, EA, Cām.; ஒண்டா G1; றண்டா L1 C1+3, G2, I., Nacc., AT, VP • 7cd முண்ணுமோ பலியே C2+3v, G2, I.; EA, Cām.; முண்ணும்மோ பலியே L1, C1+3, G1; முண்ணுமொப் பியியே I.v

muruk' ayarntu vanta mutuvāy vēla
 ciṇaval oṃpumati viṇavuvat' uṭaiyēṇ
 pal vēṛ' uruviṇ cil +aviḷ maṭaiyoṭu
 ciru maṛi konr' ivaḷ naru nutal nīvi
 vaṇaṅkiṇai koṭutti ~āyiṇ aṇaṅkiya
 viṇ tōy mā malai cilampan
 oḷ tār akalamum uṇṇumō paliyē.

KT 369 Kuṭavāyir Kīrattanār: the friend [SHE]

தோழி கிழத்திக்கு உடன்போக்கு உணர்த்தியது.

(Announced the going away together to HER(k.) by the friend.)

அத்த வாகை யமலை வானெற்
றரியார் சிலம்பி னரிசி யார்ப்பக்
கோடை தூக்குங் கானஞ்
செல்வாந் தோழி நல்கினர் நமரே.

• **1b** வாகை C2, Cām.; வரைகை L1, C1+3, G1+2v, EA; வராகை G2 • **1df.** வானெற் |
றரியார் C2+3v, Cām.; வானெற்றி | யரியார் L1, C1+3v, G2, EA, I, AT; வானெற்றி |
யரியர் C3, G1 • **3b** தூக்குங் C2+3, G1+2, Cām.; தூங்குங் L1, C1, EA, I, AT, Cām.v • **3c**
கானஞ் C2+3, G1+2, EA, Cām.; கானலஞ் L1, C1

attam vākai ~amalai vāl *nerr'*
ari ~ār cilampiṇ arici ~ārppa
kōṭai tūkkum kāṇam
celvām tōli nalkinar namarē.

KT 387 Kaṅkul Vellattār: SHE

பிரிவிடை வற்புறுத்துந் தோழிக்குக் கிழத்தி வன்பொறையெதிர் அழிந்தது. (C1+2, G2:
இதுவும் அது.)

(Spoken when breaking down in the face of encouragement by HER(k.) to the friend,
who encourages [her] in the time of separation.)

எல்லை கழிய முல்லை மலரக்
கதிர்சினந் தணிந்த கையறு மாலையு
மிரவரம் பாக நீந்தின மாயி
னெவன்கொல் வாழி தோழி
கங்குல் வெள்ளங் கடலினும் பெரிதே.

• **2df.** மாலையு | மிரவரம் பாக C2, Cām.; மாலையு | நிறைவரம் பாக C2v, Cām.v;
மாலை | யுயிரை வரம்பாக L1, C1+3, G1+2v, EA, I, Cām.v; மாலை | யுயிர்வரம் பாக
G2, IV, AT, VP, ER • **5b** வெள்ளங் L1, C1+2+3, G1+2v, EA, Cām.; வெள்ளக் G1v+2,
Cām.v

ellai kaliya mullai malara+
katir ciṇam taṇinta kai ~aru mālaiyum
ira varamp' āka nīntiṇam āyiṇ
evan-kol vāli tōli
kaṅkul vellam kaṭaliṇum peritē.

KT 399 Paraṇar: SHE

வரைவு நீட்டித்தவிடத்துத் தலைமகள் தோழிக்குச் சொல்லியது.
(Uttered to the friend by HER(t.), when [he] delays marriage.)

ஊருண் கேணி யுண்டுறைத் தொக்க
பாசி யற்றே பசலை காதலர்
தொடுவுழித் தொடுவுழி நீங்கி
விடுவுழி விடுவுழிப் பரத்த லானே.

• **1c** யுண்டுறைத் L1, C1+2v+3, G1+2, Cām., யுண்டுறை C2, EA, Cām.v • **1d** தொக்க C2, G2, EA, Cām.; தொக்கப் L1, C1+3v, G1; தோக்கப் C3 • **2c** பசலை C2+3v, G2, EA, Cām.; பரிசலை L1, C1+3, G1 • **3a** தொடுவுழித் L1, C1+2v+3, G1+2, EA, Cām.; தொடுவுழி C2 • **4b** விடுவுழிப் C2+3, G2, EA, Cām.; விடுவுழி L1, C1, G1, Cām.v

ūr uṇ kēṇi ~uṇ turai tokka
pāci ~arrē pacalai kātalar
toṭu-~uḷi toṭu-~uḷi nīṅki
viṭu-~uḷi viṭu-~uḷi parattalāṇē.

நற்றிணை *Narriṇai*

The poems of medium length collected in the NA seem to have been less popular not only with modern readers, but already in the literary tradition. Unlike the short poems that often reduce poetological framework to a mere backbone they are of far less immediate access and demand a background knowledge of poetic convention.

Literature

Narriṇai. Ed. + Comm. by A. Nārāyaṇacāmi Aiyar. Cennapattānam 1915. (rep. 1952 SSISSW, rev. ed. 1962, rep. 2001.)

Narriṇai. Crit. Ed., Transl., Notes + Word Index by E. Wilden. 3 vol., Tamilman Patippakam, Chennai 2008.

Kandasamypillai, N. 2008: *Narriṇai: text and translation*. Presented by V. Aracu, Kannan. M., IFP, hors série N° 7, Pondichéry.

NA 34 Pīramacāri: the friend

இது தோழி தெய்வத்துக்கு உரைப்பாளாய் வெறி விலக்கியது.

கடவுட் கற்சுனை யடையிறந் தவிழ்ந்த
பறியாக் குவளை மலரொடு காந்தட்
குருதி யொண்பூ வருகெழக் கட்டிப்
பெருவரை யடுக்கம் பொற்பச் சூர்மக
ளருவி யின்னியத் தாடு நாடன் 5
மார்புதர வந்த படர்மலி யருநோய்
நின்னணங் கன்மை யறிந்து மண்ணாந்து
கார்நறுங் கடம்பின் கண்ணி சூடி
வேலன் வேண்ட வெறிமனை வந்தோய்
கடவு ளாயினு மாக 10
மடவை மன்ற வாழிய முருகே.

• 1b கற்சுனை G1+2, EN, ER, ET, EV; கட்சுனை C1; கிதனை I.(K.)v • 1bc யடையிறந் தவிழ்ந்த C1, EN, ER, ETv, EV; யடைவிறந் தவிழ்ந்த KK, ET; யிடையிறந் தவிழ்ந்த G1+2, Nakk.; யடையவிழ்ந் தமைந்த IV • 2a பறியாக் C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; மறியாக் G1v+2v • 2c மலரொடு C1, G1+2, EN, ER, ETv, EV; விரைஇக் ET • 3cd வருகெழக் கட்டிப் G1+2, EN, ER, ETv, EV; வருகெழக் காட்டிப் C1; வறழக் கட்டிப் ET; வறழக் காட்டிப் ETv • 4cd பொற்பச் சூர்மக G1+2, EN, ER, ET, EV; பொற்ப சூர்மக C1; பொற்பக் குறமக I.(K.)v, ETv • 5a ளருவி யின்னியத் C1, G1v+2v, EN, ER, EV; ளருவி யின்னியத் G1+2; ளருவிகொள் ளின்னியத் ETv • 7d மண்ணாந்து C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; மாணாது G1v+2v, IV • 8a கார்நறுங் C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; கானறுங் ETv • 9c வெறிமனை C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; வெறியிடை KK

kaṭavuḷ kal cuṇai ~aṭai ~irant' aviḷnta
pariyā+ kuvalai malaroṭu kāntaḷ
kuruti ~oḷ pū ~uru keḷa kaṭṭi+
peru varai ~aṭukkam porpa+ cūr makaḷ
aruvi ~iṇ iyatt' āṭum nāṭaṇ 5

mārpu tara vanta paṭar mali ~aru nōy
niṅ aṇaṅk' aṅmai aṅintum aṅṅāntu
kāṅ narum kaṭampiṅ kaṅṅi cūṅi
vēlaṅ vēṅṅa vēri maṅai vantōy
kaṭavul āyinuṅ āka
maṭavai maṅra vāliya murukē.

10

NA 45 Anonymous: the friend

இது குறை வேண்டிய (ET: நின்ற) தலைவனைத் தோழி சேட்படுத்தது (ET: சேட்பட உரைத்தது).

இவளே, கான னண்ணிய காமர் சிறுகுடி
நீநிறப் பெருங்கடல் கலங்க வுள்புக்கு
மீனெறி பரதவர் {காதன்} மகளே
நீயே, நெடுங்கொடி நுடங்கு நியம மூதார்க்
கடுந்தேர்ச் செல்வன் காதன் மகளே 5
நிணச்சுறா வறுத்த வுணக்கல் வேண்டி
யினப்பு ளோப்பு மெமக்குநல னெவனோ
புலவு நாறுதுஞ் செலநின் றீமோ
பெருநீர் விளையுளெஞ் சிறுநல் வாழ்க்கை
நும்மொடு புரைவதோ வன்றே 10
யெம்ம னோரிற் செம்மலு முடைத்தே.

• 1b கான னண்ணிய EN, ER, ET, EV; கான நண்ணிய C1, G1+2, KK • 2a நீநிறப் C1, G1+2, EN, ER, ET; நீலநிறப் EV • 2cd கலங்க வுள்புக்கு C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; நீரிற் புக்கு ETv • 3b-d பரதவர் மகளே நீயே C1, G1+2, EN, ER, ETv, EV; பரதவர் காதன் மகளே | நீயே ET • 4b நுடங்கு C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; நிழற்று ETv • 5b செல்வன் G1v+2v, EN, ER, EV; செல்வர் G1v+2v, Nacc.(K.), KK, VP, ET; சொல்வர் C1; செம்மல் G1+2, Nakk. • 5d மகளே G1+2, EN, ER, ET, EV; மகளே C1 • 6ab நிணச்சுறா வறுத்த C1, EN, ER, ET, EV; நிணச்சுறா வறுத்தன ETv; நண்ணிச் சுறாவடுத்த G1+2; நிணச்சுறா வறுத்த Il.(K.)v • 6c வுணக்கல் C1, EN, ER, ET, EV; வுணங்கல் G1+2, Il.(K.)v, Nakk., KK, ETv • 7a யினப்பு C1, G1+2, EN; யினப்புள் C2 • 7b ளோப்பு C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; ளோப்புது ETv • 9bc விளையுளெஞ் சிறுநல் G1+2, EN, ER, ET, EV; விளையுளெழுஞ் சிறுநல் C1; விளையு ளெஞ்சிறு ETv • 10b புரைவதோ C1, G1, EN, ER, EV; புறைவதோ G2 • 10c வன்றே C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; நன்றே ETv

ivalē, kānal naṇṇiya kāmar ciru kuṭi
nīl nira+ perum kaṭal kalanka ~uḷ pukku
mīṇ eṇi paratavar {kātaṇ} makaḷ-ē
nīyē, neṭum koṭi nuṭaṅku(m) niyama(m) mut' ūr
kaṭum tēr+ celvaṇ kātal makaṇē 5
niṇam curā ~arutta ~uṇakkal vēṇṭi
~iṇam puḷ ṭppum emakku nalaṇ evaṇō
pulavu nārutum cela niṇrīmō
peru nīr viḷaiyuḷ em ciru nal vāḷkkai
nummoṭu puraivatō anrē 10
emmanṭōriṇ cemmalum uṭaittē.

NA 70 Vellivītiyār: SHE

இது காமம்மிக்க கழிபடர் கிளவி.

சிறுவெள்ளாங் குருகே சிறுவெள்ளாங் குருகே
துறைபோ கறுவைத் தூமடி யன்ன
நிறங்கிளர் தூவிச் சிறுவெள்ளாங் குருகே
யெம்மூர் வந்தெம் மொண்டுறைத் துழைஇச்
சினைக்கெளிற் றார்கையை யவரூர்ப் பெயர்தி 5
யனையவன் பினையோ பெருமற வியையோ
வாங்கட் டம்புன லீங்கட் பரக்குங்
கழனி நல்லூர் மகிழ்நர்க்கெ
னிழைநெகிழ் பருவரல் செப்பா தோயே.

• 1a,c,3c சிறுவெள்ளாங் EN, ER, ET; சிறுவெள்ளாங் C1, G1+2 • 3a நிறங்கிளர் C1, G1+2, EN, ER; விறங்கிணர் ET • 4c மொண்டுறைத் G1+2, EN, ETv; முண்டுறைத் C1, G1v+2v, ER, ET; வண்டுறைத் VP • 5a சினைக்கெளிற் G1+2, EN, ER; சினைக்கெடிற் C1; சினைக்கெடி ENv; யினக்கெடிற் ET • 5bc றார்க்கையை யவரூர்ப் G1+2, EN, ER, ET; றார்க்கைமை யைவரூர் C1 • 6ab யனையவன் பினையோ EN; யனைய வன்பினையோ C1, G1+2, ETv; யனைய வன்பினையோ G1v+2v; யனைய வன்பிலையோ ET • 6c பெருமற G1+2, EN, ER, ET; பெருமறை C1 • 7d பரக்குங் C1, G1+2, EN, ER, ETv; பரத்தருங் ET • 8c மகிழ்நர்க்கெ EN, ER, ET; மகிழ்நர்க்கென் C1; மகிழ்நற்கெ G1+2 • 9a னிழைநெகிழ் G1+2, EN, ER, ET; னிழை C1 • 9b பருவரல் C1, G1+2, EN, ER, ET; செல்லல் ETv

cīru vellām kurukē cīru vellām kurukē
turai pōk' aruvai+ tū maṭi ~anṇa
nīram kīlar tūvi cīru vellām kurukē
em +ūr vant' em +oḷ turai+ tulaii+
cīnai+ kelīr' ārkaiyai ~avar ūr peyarti 5
~anaiya ~anpinaiyō peru maraviyaiyō
~ānkaṇ tīm puṇal īnkaṇ parakkum
kalaṇi nal +ūr makīnarkk' eṇ
ilai nekil paruvāral ceppātōy-ē.

The AN has a special position among the three old Akam anthologies in that it is not simply a collection, but follows an ordering principle, probably for the first time by *tiṇai*. Unlike later specimens of this type, however, the five *tiṇai*-s are not simply separated. Among every ten poems all the uneven ones are Pālai, every second and eighth is Kuṟiñci, every fourth, Mullai, every sixth Marutam and every tenth Neytal. Accordingly uneven is the poetic material. Among very old poems we find, just as in the case of the PN, many later productions. Pālai seems to function as a sort of portmanteau category for poems that do not unequivocally belong to one setting.

Literature

Akanānūru. + Old Comm. (1-90), Comm. (91-160), Ed. by U.Vē.Rā. Rākavaiyaṅkar/Rājagōpalāryan. Mayilapūr 1926, 1933.

AN 398 Immenkīraṅār: SHE

தலைமகன் மலையில் நின்று வருகின்ற ஆற்றொடு தலைமகள் புலந்து சொல்லியது. C7v+9v, RK: காமமிக்க கழிபடர் கிளவியால் வரைவிடத்துக்கண் தலைமகள், தலைமகன் வரையின் நின்றும் போந்த ஆற்றொடு புலந்து சொல்லியது.

இழைநிலை நெகிழ்ந்த வெவ்வங் கூரப்
படர்மலி வருத்தமொடு பலபுலந் தசைஇ
மென்றோ ணெகிழ்ச் சாஅய்க் கொன்றை
யூழுறு மலரிற் பாழ்பட முற்றிய
பசலை மேனி நோக்கி நுதல்பசந் 5
தின்னே மாகிய வெம்மிவ ணருளா
னும்மோன் செய்த கொடுமை கம்மென்
றலமரன் மழைக்கண் டெண்பனி மல்க
நன்றுபுற மாகி யகறல் யாழநின்
குன்றுகெழு நாடற் கென்னெனப் படுமோ 10
கரைபொரு நீத்த முரையெனக் கழறி
நின்னொடு புலத்த லஞ்சி யவர்மலைப்
பன்மலர் போர்த்து நாணுமிக வொடுங்கி
மறைந்தனை கழியு நிறைந்து செலுத்தி
நயனறத் துறத்தல் வல்லி யோரே 15
நொதும லாள ரதுக ணோடா
தழற்சினை வேங்கை நிழற்றவிர்ந் தசைஇ
மாரி புறந்தர நந்தி யாரியர்
பொன்படு நெடுவரை புரையு மெந்தை
பல்பூங் கானத் தல்கி யின்றிவட் 20
சேர்ந்தனை செலினே சிதைகுவ துண்டோ
குயவரி யிரும்போத்துப் பொருத புண்கூர்ந்
துயங்குபிடி தழீஇய மதனழி யானை
வாங்கமைக் கழையி னரலுமவ
ரோங்குமலை நாட்டின் வருஉ வோயே. 25

- *1b நெகிழ்ந்த TT, C1+5+7+9, RK, SS; நெகிழ RKv, SSv
 *1d கூரப் TT, C1+5+7+9, RK, SSv; கூறப் SS
 *4d முற்றிய C5+7+9, RK, SS; முற்றய TT, C1; முற்றப் C7v
 *6c வெம்மிவ C5+7+9v, RK; வம்மிவ TT, C1+9
 *7ab னும்மோன் செய்த C1+5+7+9v, RK, TT; னும்மோ னமூசையந் TT; னும்மோன் சையக் C9
 *7cd கொடுமை கம்மென் C1+5+7+9, RKv; கொடுமை கமென் TT; கொடுமைக் கிம்மென் C7v+9v, RK, SS; கொடுமை யிம்மென் C7v
 *9ab நன்றுபுற மாகி TT, C1+5+7+9, RKv, SSv; நன்றுபுற மாறி C7v+9v, RK, SS
 *11bc நீத்த முரையெனக் C1+5+7+9v, RK, SS; நீத்தசொது முரையெனக் TT; நீத்தகொது முதையெனக் C9
 *14cd நிறைந்து செலுத்தி C1+5+7+9; நிறைந்து செலுந்தி TT, C5v+7v+9v; நிற்றந்து செலுத்தி RK, SS; நின்றந்து செலுத்தி RKv
 *16a நொதும TT, C1+5+7+9v, RK, SS; கொதும C9
 *16c ரதுக C1+5+7+9, RK, SS; ரதுகொ TT; ரதுகண் C9v
 *20a பல்பூங் C1+5+7+9v, RK, TT; யல்பூங் TT, C9
 *23b தழீஇய C5+7+9v, RK; நழீஇய TT, C1+9
 *25bc நாட்டின் வருஉ C1+5+7, RK; நாட்டினடு வருஉ C9v, RKv; நாட்ட+++++ TT; நாட்டின் நடுவரு C7v

ilai nilai *nekiḷnta* ~evvam *kūra*+
 paṭar mali varuttamoṭu pala pulant' acaii
 meṇ tōḷ nekila+ cāay konṛai
 ~ūḷ uru malarin pāl paṭa *murriya*
 pacalai mēni nōkki nutal pacant' 5
 innēm ākiya ~em +ivaṇ arulān
 nummōṇ ceyta koṭumai *kammenr*'
 alamaral malai+ kaṇ teḷ paṇi malka
 nanru puram āki akaral yāla nin
 kunru kelu nāṭark' eṇ +eṇappaṭumō 10
 karai poru nittam urai ~ena kalari
 ninnoṭu pulattal aṅci ~avar malai
 pal malar pōrttu nāṇum mika ~oṭuṅki
 maraintanai kaliyum *niraintu celutti*
 nayan ara turattal valliyōrē 15
 notumal ālar atu kaṇ +ōṭā
 talal ciṇai vēṅkai nilarr' avirnt' acaii
 māri purantara nanti ~āriyar
 poṇ paṭu neṭu varai puraiyum entai
 pal pūm kāṇatt' alki inr' ivaṇ 20
 cērntanai celiṇē citaikuvat' uṇṭō
 kuyam vari ~irum pōttu+ poruta puṇ kūrnt'
 uyaṅku piṭi talīya matan ali yānai
 vāṅk' amai+ kalaiyiṇ naralum avar
 oṅku malai nāṭṭiṇ varūuvōyē. 25

AN 122 பரணர் (C9v: பாவனர், G2: _ாணைர_)

1. தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாகத் (C1+6, NL: சிறைப்புலித்தானாகத்) தோழிக்குத் சொல்லுவாளாய்த் தலைமகள் சொல்லியது (C7v, RK: சொற்றது).

[C7, RK: 2. தோழி சொல்லெடுப்பத் தலைமகள் சொல்லியதூஉமாம. C7: 3. இப்பாட்டு இரவுக்குறி.]

இரும்பிழி மகாரிவ் வழங்கன் மூதூர்
விழவின் றாயினுந் துஞ்சா தாகு
மல்ல லாவண மறுகுடன் மடியின்
வல்லுரைக் கடுஞ்சொ லன்னை துஞ்சாள்
பிணிகொ ளருஞ்சிறை யன்னை துஞ்சிற் 5
றுஞ்சாக் கண்ணர் காவலர் கடுகுவ
ரிலங்குவே லிளையர் துஞ்சின் வையெயிற்று
வலஞ்சரித் தோகை ஞானி மகிழு
மரவவாய் ஞமலி மகிழாது மடியிற்
பகலுரு வுறழ்நிலவுக் கான்று விசம்பி 10
னகல்வாய் மண்டில நின்றுவிரி யும்மே
திங்கள் கல்சேர்பு கணையிருண் மடியி
னில்லெலி வல்சி வல்வாய்க் கூகை
கழுதுவழங் கியாமத் தழிதகக் குழறும்
வளைக்கட் சேவல் வாளாது மடியின் 15
மனைச்செறி கோழி மாண்குர லியம்பு
மெல்லா மடிந்த காலை யொருநா
ணில்லா நெஞ்சத் தவர்வா ரலரே
யதனா
லரிபெய் புட்டி லார்ப்பப் பரிசிறந்
தாதி போகிய பாய்பரி நன்மா 20
னொச்சி வேலித் தித்த னுறந்தைக்
கன்முதிர் புறங்காட் டன்ன
பன்முட் டின்றாற் றோழிநங் களவே.

*1bc மகாரிவ் வழங்கன் NL, C1+5+6+7+9, G1+2; மகாஅரிவ் வழங்கன் C2+3, RK;
மாரி யழங்கன் C7v

*5a பிணிகொ C5+7v; பிணிகொ C7, RK

*7b லிளையர் NL, C1+2+3+6+7+9, G1, RK; __ளையர் G2; லிளைஞர் C7v+9v

*8c ஞானி NL, C1+2+3+5+6+7+9, G1+2, RK; ஞமலி C9v

*8dமகிழு NL, C1+5v+6+7v+9, G1+2, RK; மருளு C2+3+5+7+9v, RKv

*9a மரவவாய் NL, C1+5+6+7+9, G1, RK; மரவவா/வர C2+3

*9c மகிழாது NL, C1+5+6+7v+9, G1+2, RK; குரையது C2+3; குரையாது C7+9v, RKv

*10a-c பகலுரு வுறழ்நிலவுக் கான்று NL, C1+6+7+9, G1+2; பகலுரு வுறழு
நிலவுக்கான்று C5; பகலுரு வுறழ்நிலாக் கான்று C7v, RK; பகலுறழ் நிலவு கான்று C2+3

*11cd நின்றுவிரி யும்மே C2+3+5+7+9v, G1, RK; நின்று விரியுமே C1+6+9, G2;

யிரியுமே NL

*12d மடியி NL, C1+5+6+7v+9, G1+2, RK; மறையி C2+3+7+9v

*15c வாளாது NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; வாழாது C6

*17b மடிந்த NL, C1+2+3+5+6+7+9, G2, RK; மலிந்த G1

*22ab கன்முதிர் புறங்காட் NL, C1+2+3+6+7+9, G1+2, RK; கன்முதிர் புறங்கா C7v;
கன்முதிர் பெருங்கா C5; கன்முது புறங்காட் RKv

*23ab பன்முட் டின்றாற் C5+7, RK; பன்முட் டென்றாற் NL, C1+5v+6+9v, G2; பன்முடி
டென்றாற் C9; பன்முட னன்றாற் G1

irum piḷi *makār* i+ ~aḷuṅkal mūt' ūr

viḷavu iṅr' āyiṅum tuñcāt' ākum.

mallal āvaṇam maṅuk' uṭaṅ maṭiyiṅ

val urai kaṭum col aṅṅai tuñcāl.

piṇi koḷ arum ciṅrai ~aṅṅai tuñciṅ

5

tuñcā kaṅṅar kāvalar kaṭukuvar.

ilaṅku vēḷ iḷaiyar tuñciṅ vai ~eyirru

valam curi tōkai ṅāḷi *makilum*.

aravam vāy ṅ[a]mali *makilātu* maṭiyiṅ

pakal *uru* ~uraḷ nilavu kāṅru vicumpiṅ

10

akal vāy maṅṅilam niṅru viriyummē.

tiṅkaḷ kal cērpū kaṅai ~iruḷ *maṭiyiṅ*

il +eli valci val vāy kūkai

kaḷutu vaḷaṅku yāmattu aḷi taka kuḷarum.

vaḷai kaṅ cēval vāḷātu maṭiyiṅ

15

maṅai ceṅi kōḷi māṅ kural iyampum.

ellām maṅinta kālai ~oru nāl

nillā neṅcattu avar vāralarē.

~ataṅāl,

ari pey putṭil ārppa pari ciṅrant'

āti pōkiya pāy pari nal māṅ

20

nocci vēli tittaṅ uṅantai

kal mutir puṅam kāṭṭ' aṅṅa

pal muṭṭ[i]ṅrāl tōḷi nam kaḷavē.

கலித்தொகை *Kalittokai*

The *Kalittokai* is the last of the great Akam anthologies contained in the *Ettuttokai*. Its 150 poems in Kali metre have been sorted according to the five “middle” *tiṇai*, but it famously also incorporates the two marginal *tiṇai*-s called *Kaikkilāi* (unfulfilled love) and *Peruntinai* (mismatched love). Both by language and by poetic outlook it is far away from the regular Caṅkam poems and undisputedly one of the two late-comers in the corpus. The song chosen here is from the *Mullai* section and deals with a local form of bull-baiting festival.

Literature

Kalittokai. Critical Edition. Rajeswari, T. (ed.), 2 volumes, EFEO/Tamilmann Patippakam, Critical Texts of Caṅkam Literature 3.1-3.2, Cennai 2015.

Murugan V. 1999: *Kalittokai. Translation with Critical Introduction and Glossary*. IAS, Chennai.

Kali 101

இஃது "ஆயர் வேட்டுவ ¹ராடுஉத் திணைப்பெய- ராவயின் வருஉங் கிழவரு முளரே" (தொ.பொ.21) என்னுஞ் சூத்திரத்திற் "றிணைநிலைப் பெயராகிய கிழவருங் கிழத்தியரும் உளர்" என்னும் விதியாற் கொண்ட அத்தலைவிக்கு அவள் தோழி ஆயர் ஏறு தழுவுகின்றமை காட்டி அவள் அது கண்டு வருந்தாமல் ஆண்டுப் பெற்ற நன்னிமித்தங் கூறித் தெளிவித்து, ²அதனை அவ்விதியாற் கொண்ட தலைவற்குங் கூறி, மீட்டும் அத்தலைவிக்குத் தஞ் சுற்றத்தார் கூறியிருக்குங் கூற்றினையுங் கூறித், தலைவனும் இன்னும் ஒருஞான்று ஏறுதழுவி நம்மை வரைந்து-கொள்வனென்று ஆற்றுவித்தது.

101-1 தளிபெறு தண்புலத்துத் தலைப்பெயற் கரும்பீன்று

101-2 முளிமுதற் பொதுளிய முட்புறப் பிடவமுங்

101-3 களிபட்டா னிலையேபோற் றடவுபு துடுப்பீன்று

101-4 ஞெலிபுட னிரைத்த ஞெகிழிதழ்க் கோடலு²

101-5 மணிபுரை யுருவின காயாவும் பிறவு

101-6 மணிகொள மலைந்த கண்ணியர் தொகுபுடன்

101-7 மாறெதிர் கொண்டதம் மைந்துட னிறுமார்

101-8 சீறரு முன்பினோன் கணிச்சிபோற் கோடுசீ³

101-9 யேறுதொழுஉப் புகுத்தன ரியைபுட னொருங்கு;

^{4a} ஞெலிபுட ET, G3+7, C2+3; ஃ லெலியுட G6• ^{4cd} ஞெகிழிதழ்க் கோடலு EA, EK, EV, ER; ஞெகிழிதழ்க் கோடலு ET, EAV, C3; ஞெகிழிதழ்க் கோடலுறு G3+6+7, C2• ^{5a} மணிபுரை ET, G3+7; ஃ புணிபுரை G3+6+7, C2)C3 ஏ.வி)• ^{7a} மாறெதிர் ET, C2+3; ஃ மாறெதிர்வு G3+7; ஃ மாறெதிர் G6• ^{8d} கோடுசீ G3+6+7, C2; கோடுசீ ET, EKv, C3; கோடுசீஇ EA, EK, EV, ER

101-10 அவ்வழி, முழக்கென விடியென முன்சமத் தார்ப்ப

101-11 வழக்குமாறு கொண்டு வருபுவரு பீண்டி

101-12 நறையொடு துகளெழ நல்லவ ரணிநிற்பத்

101-13 துறையு மாலமுந் தொல்வலி மராஅமு

101-14 முறையுளி பராஅய்ப் பாய்ந்தனர் தொழுஉ;

² ஞெகிழிதழ்க் கோடலு- பொருள் இயைபு.

³ கோடுசீ -பொருள் இயைபு.

- 101-15 மேற்பாட் டுலண்டி னிறனொக்கும் புன்குருக்க
 101-16 ணோக்கஞ்சான் பாய்ந்த பொதுவனைச் சாக்குத்திக்
 101-17 கோட்டிடைக் கொண்டு குலைப்பதன் றோற்றங்கா
 101-18 ணஞ்சீ ரசையியல் கூந்தற்கை நீட்டியா
 101-19 னெஞ்சம் பிளந்திட்டு நேரார் நடுவண்டன்
 101-20 வஞ்சினம் வாய்த்தானும் போன்ம்;

^{13df} மராஅமு | முறையுளி ET; ஃ மராமு | முறையுளி G3+7; மராமு | முறையுளி G6, C2)C3 ஏ.வி)• ^{14b} பராஅய்ப் ET; ஃ பராய்ப் G3+6+7, C2 (C3 ஏ.வி)• ^{15ab} மேற்பாட் டுலண்டி ET; மேற்பட வேண்டி G3+6, C2; மேற்பாட வேண்டி G7 (C3 ஏ.வி)• ^{17b} கொண்டு ET, G3+7; ஃ கொடு G6, C2 (C3 ஏ.வி)• ^{19c} நேரார் ET; நேரா G3+6+7, C2 (C3 ஏ.வி)

- 101-21 சுடர்விரிந் தன்ன சுரிநெற்றிக் காரி
 101-22 விடரியங் கண்ணிப் பொதுவனைச் சாடிக்
 101-23 குடர்சொரியக் குத்திக் குலைப்பதன் றோற்றங்காண்
 101-24 படரணி யந்திப் பசங்கட் கடவு
 101-25 ளிடரிய வேற்றெருமை நெஞ்சிடந் திட்டுக்
 101-26 குடர்கூளிக் கார்த்துவான் போன்ம்;
 101-27 செவிமறை நேர்மின்னு நுண்பொறி வெள்ளைக்
 101-28 கதனஞ்சான் பாய்ந்த பொதுவனைச் சாடி
 101-29 நுதிநுணைக் கோட்டாற் குலைப்பதன் றோற்றங்காண்
 101-30 ஆரிரு ளென்னா னருங்கங்குல் வந்துதன்
 101-31 றாளிற் கடந்தட்டுத் தந்தையைக் கொன்றானைத்
 101-32 தோளிற் றிருகுவான் போன்ம்;

^{25b} வேற்றெருமை ET; ஃ வேற்றொருமை G3+7; ஃ வேறோரிமை G6; ஃ வேற்-றொரிமை C2 (C3 ஏ.வி)•

^{26b} கார்த்துவான் ET, G3+7; காத்துவான் EAV, G6; காற்றுவான் C2 (C3 ஏ.வி)• ^{27b} நேர்மின்னு ET, C3; ஃ நேர்மின்னு G3+6+7, C2 (C3 ஏ.வி)• ^{31a} றாளிற் ET, G3+7, C3; ஃ தோழிற் G6; ஃ தோளிற் C2•

- 101-33 எனவாங்கு,
 101- 34 அணிமாலைக் கேள்வற் றருஉமா ராயன்
 101-35 மணிமாலை யூதுங் குழல்;
 101-36 கடாஅக் களிற்றினுங் கண்ணஞ்சா வேற்றை
 101-37 விடாஅதுநீ கொள்குவை யாயிற் படாஅகை
 101-38 யீன்றன வாயமக டோள்;

^{34b} கேள்வற் ET, G3+7, C2; ஃ கோள்வற் G6 (C3 ஏ.சி)• ^{34d} ராயன் ET, EAV, EKv, G3+6+7, C2; ராயர் EA, EK, EV, ER (C3 ஏ.சி)• ^{36a} கடாஅக் ET, G3+7, C3; கடாக் G6+C2• ^{37ab} விடாஅதுநீ கொள்குவை ET, G3+7; விடாஅதுநீ கொள்ளுவை EAV, C2; விடாதுநீ கொள்ளுவை G6 (C3 ஏ.சி)• ^{38a} யீன்றன ET, G6, C2; ஃ யின்றன G3+7 (C3 ஏ.சி)• ^{38b} வாயமக ET, G3+7; வாயர்மக EAV, C2 (G6 வி, C3 ஏ.சி)•

- 101-39 பகலிடக் கண்ணியன் பைதற் குழலன்
 101-40 சுவன்மிசைக் கோலசைத்த கைய னயலது
 101-41 கொல்லேறு சாட விருந்தார்க்கெம் பல்லிருங்
 101-42 கூந்த லணைகொடுப்பேம் யாம்;

101-43 கோளாள ரென்னொப்பா ரில்லென நம்மானுட்

101-44 டாளாண்மை கூறும் பொதுவ னமக்கொருநாட்

101-45 கேளாள னாகாமை யில்லை யவற்கண்டு

101-46வேளாண்மை செய்தன கண்;

^{40a} சுவன்மிசைக் ET, G3+6+7, C2+3; சுவல்மிசைக் EV, ER• ^{41c} விருந்தார்க்கெம் ET; விருந்தாற்கெம் G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி)• ^{43c} ரில்லென ET, G3+7; ஈ ரில்லே EAV,G6, C2 (C3 ஏ.சி)• ^{45a} கோளாள ET; கோளாள EAV, G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி)•

101-47 ஆங்கு, ஏறும் வருந்தின வாயரும் புண்கூர்ந்தார்

101-48 நாறிருங் கூந்தற் பொதுமகளி ரெல்லாரு

101-49 முல்லையந் தண்பொழில் புக்கார் பொதுவரோ

101-50 டெல்லாம் புணர்குறிக் கொண்டு.

^{47a} ஆங்கு ET, C2+3; ஆங்க EAV, EV, ER, G3+6+7

*taḷi peru taṇ pulattu+ talai+ peyark' arump' īru
muḷi mutal potuḷiya muḷ pura+ piṭavamum
kaḷi paṭṭān nilaiyē pōl taṭavupu tuṭupp' īru
ñelip' uṭaṇ niraitta ñekiḷ itaḷ+ kōṭalum
maṇi purai ~uruvina kāyāvum piravum
aṇi koḷa malainta kaṇṇiyar tokup' uṭaṇ
mār' etirkoṇṭa tam maint' uṭaṇ nirumār
cīr' aru munpinōn kaṇicci pōl kōṭu cī
~ēru toḷūu+ pukuttanar iyaip' uṭaṇ oruṅku;*

5

*a+ vali, mulakk' ena ~iti ~ena muṇ camatt' ārppa
valakkum āru koṇṭu varupu varup' īṇṭi
naraiyoṭu tukaḷ eḷa nallavar aṇi nirpa+
turaiyum ālamun tol vali marāamum
urai-~uḷi⁴ parāay+ pāyntanar toḷūu;*

10

*mērpāṭṭi' ulaṇṭin niraṇ okkum pul kuru+ kaṇ
nōkk' aṅcān pāynta potuvanai+ cā+ kutti+
kōṭṭi' itaikkoṇṭu kulaippataṇ tōrram kāṇ
am cīr acai ~iyal kūntal kai nīṭṭiyān
neṅcam piḷant' iṭṭu nērār naṭuvaṇ taṇ
vañcinam vāyttānum pōnm;*

15

*cuṭar virintanna curi nerri+ kāri
viṭari ~aṅkaṇ +i+ potuvanai+ cāṭi+
kuṭar coriya+ kutti+ kulaippataṇ tōrram kāṇ
paṭar aṇi ~anti+ pacum kaṇ kaṭavul
iṭariya vērr' erumai neṅc' iṭant' iṭṭu+
kuṭar kūlikk' ārttuvān pōnm;*

25

*cevi marai nēr minnum nuṇ pori veḷḷai+
kataṇ aṅcān pāynta potuvanai+ cāṭi
nuti nunai+ kōṭṭāl kulaippataṇ tōrram kāṇ
ār iruḷ eṇṇān arum kaṅkul vantu taṇ*

30

4 Or split: *murai-y-uḷi*, “in this order“.

tāḷiṅ kaṭant' aṭṭu+ tantaiyai+ konrānai+
tōḷiṅ tirukuvāṅ pōṅm;

eṇavāṅku,

aṅi mālai+ kēḷvan tarūumār āyan
maṅi mālai ~ūtum kulal;

35

kaṭāa+ kaḷirriṅum kaṅ +aṅcā ~ērrai
viṭāatu nī koḷkuvai ~āyiṅ paṭāakai
~īnrana ~āya makal tōḷ;

pakal iṭa+ kaṅṅiyaṅ paital kulalan
cuval-micai+ kōḷ acaitta kaiyaṅ ayalatu
kol +ēru cāta ~iruntārkk' em pal +irum
kūntal aṅai koṭuppēm yām;

40

kōḷ āḷar eṅ +oppār il +eṅa nam +āṅ uḷ
tāḷ āṅmai kūrum potuvaṅ; namakk' oru nāḷ
kēḷ āḷaṅ ākāmai ~illai; ~avaṅ kaṅṭu
vēḷ āṅmai ceytana kaṅ;

45

āṅku, ērum varuntina ~āyarum puṅ kūrntār
nār' irum kūntal potumakaḷir ellārum
mullaiyam taṅ poḷil pukkār potuvarōṭ'
ellām puṅar kuri+ koṅṭu.

50

Glossary

Tēvāram, Kor̥ravai canto from Cilappatikāram, Poykaiyālvār Antāti, Peyyālvār Antāti, Tiruvāymoli, Tirukkuṛaḷ, Muttollāyiram, Cilappatikāram, Cīvakacintāmaṇi, Preamble to Nakkīraṇ, Tolkāppiyam Collatikāram + Poruḷatikāram with comm. by Ḵampūraṇar and Naccinārkkīṇiyar and Cēnāvaraiyar, Puṛanānūru, Aiṅkuṛunūru, Kuṛuntokai, Narriṇai, Akanānūru, Kalittokai

Abbreviations

1.-13.	the verbal classes according to the TL
1., 2., 3.	1 st , 2 nd , 3 rd person
a.	adjective
adv.	adverb
def.	defective
dem.pron.	demonstrative pronoun
f.	feminine
h.	honorific
int.pron.	interrogative pronoun
m.	masculine
n.	neuter (always followed by sg./pl.)
n.	noun
num.	numeral
p.a.	perfective aspect
p.n.	proper noun
part.	particle
pers.pron.	personal pronoun
pey.	peyareccam
pl.	plural
postp.	postposition
pron.	pronoun
pron.n.pronominalised noun (appellative noun)	
san.	sandhi
sg.	singular
Skt.	Sanskrit
(TP)	Tolkāppiyam Poruḷatikāram
(TPi)	Ḵampūraṇar's commentary on the TP
(TPn)	Naccinārkkīṇiyar's commentary on the TP
v.	verb
v.n.	verbal noun

a/ā

aḱṭiṇai n. neuter class (TC)

akattiyam	p.n. of the grammar composed by Agastya
akattiyaṅ	n.p. Agastya, the first Tamil grammarian
akam	n. interior, inside
akaram	n. the letter 'a' (first letter of the Tamil alphabet)
akal	v. 3. tr. to depart; intr. to be wide
akalam	n. chest
akal	v. 4. to excavate, dig out
akaṅ	n. inside
akarru	v. 5. to remove
aṅki	n. < Skt. agni- Fire
aṅku	adv. there
aṅkai	n. palm
acai	v. 4./5. to be weary
acai	v. 4. to move
acai	v. 11. to fasten
aṅcu	v. 5. to fear
aṅar	n. grief
aṅakku	v. 5. to constrain
aṅaṅku	v. 4. to be still
aṅi	n. foot
aṅicil	n. food
aṅu	v. 6. to kill
aṅukkam	n. mountain side
aṅai	n. leaf
aṅai	v. 11. to block, shut
aṅṅal	n. greatness, superiority
aṅṅā	v. 12. to look up
aṅaṅku	n. ambiguous title for a woman (originally a class of malevolent female spirits)
aṅaṅku	v. 5. to torment
aṅi	n. ornament; beauty
aṅi	v. 4. to adorn; to wear
aṅi	v. 4. to be near
aṅai	n. bed
aṅai	v. 4. to touch
attam	n. road
atikāram	n. main section of a book (as in the Tolkāppiyam)
atu	dem. pron. n.sg. that
antam	n < Skt. anta- ending (TC)
anti	n. < Skt. sandhi- twilight
am	a. pretty
amma	particle of lament or inviting attention
ammāṅ	n. lord, father
amar	n. war, battle
amar	v. 4. to abide; to be suited
amarar	n. h. < Skt. amara- immortal
amalai	n. abundance
amai	n. bamboo
amai	v. 4. to be suitable

amutam	n. nectar, amṛta
ayar	v. 4. to be engaged in; to perform worship
ayal	n. neighbourhood
arakku	n. redness
araṅkam	n. < Skt. raṅga- stage; womb
araṅkēru	v. 5. to present to a learned body (tr. against TL)
aracaṅ	n. < Skt. rāja- king
aravam	n. < Skt. rava- noise
aravam	n. snake
aravu	n. snake
araṅ	n. < Skt. hara- Hara
ari	n. < Skt. hari- Hari
ari	n. tinkling stone inside an anklet
arici	n. grain
arukkaṅ	n. < Skt. arka- sun
aru(m)	a. difficult, rare, precious
arumpu	n. bud
arumpu	v. 5. to bud
arumai	n. difficulty
aruvi	n. waterfall
aruḷ	n. grace
aruḷ	v. 5. to grace
araiyaṅ	n. < Skt. rāja- king
arō	interjection. alas! woe!
al	def.v. not to be so
alku	v. 5. to abide, to dwell
alakiṭu	v. 6. to sweep with a broom
alaku	n. broom
alaku	n. beak
alar	n. gossip; blossom
alar	v. 4. to blossom
alampu	v. 5. to move
alamaru	v. 13. to whirl
alaṅ	v. 5. to weep aloud
avaṅ	dem. pron. adv. there
avaṅ	dem. pron. m. that one, he
avaḷ	dem. pron. f. that one, she
avi	v. 4. to subside, to end
avir	v. 4. to shine
avil	v. 4. to open
alal	n. fire
ali	v. to perish, to be desolate
alippu	n. destruction
alu	v. 1. to cry
aluṅkal	n. loud noise
aluvam	n. abundance
allal	n. mud
ala	v. 12. to measure
alavai	n. measure

alī	v. 11. to obtain
alippu	n. care
alai	n. hole, cove
arru	pron. thus
aram/n	n. virtue, duty, dharma
aravōr	n. h. the righteous ones
ari	v. 4. to know
arivu	n. knowledge
aru	v. to subside; to cease, to become ruined
aru	v. 11. to cut off
arukai	n. Harialli grass
aruvai	n. cloth
annai	n. mother
anpu	n. love
anmai	n. absence
anri	except, besides (frozen abs. of al, “not to be so”)
anru	adv. that day
anrē	question tag “is it not?” (n.sg. < al ‘not to be so’)
anna	comp. p. like; pron. stem being like x
annam	n. goose, swan
annai	n. mother
anal	n. fire
ā	n. cow
ā/āku	v. 13. to become
ākku	v. 5. to create
ākalin	part. because, since (frozen v.n.)
ānkaṇ	pron. adv. there
ānku	postpos. that way; as (used for comparison)
ācaṇam	n. < Skt. āsana- seat
āciryār	n. h. < Skt. ācārya- teacher
ācu	n. flaw
āṭṭai	n. turn; here: year
āṭalar	n. h. dancer
āṭu	v. 5. to dance, to play, to bathe
āṭū	n. male (TC)
āṭai	n. garment
āṇṭai	n. master
āṇmai	n. manliness; masculinity (TC)
āti	n. galloping
āti	n. < Skt. ādi- beginning
āmpal	n. water lily (Nymphaea lotus)
āmai	n. tortoise
āy	n. beauty, tenderness
āy	v. 4. to select
āyaṇ	n. m. cowherd
āyiram	num. 1000
āyul	n. < Skt. āyus- life (span)
ār	v. 11. to roar, to make noise
ār	v. 4. to become full; abide, stay; resemble

ār	v. 11. to tie
ārakai	n. becoming full, feeding
ārppu	n. roaring
ārvalan̄	n. m. person seeking protection from a patron
āram	n. sandal
āral	n. a kind of fish
ārāy	v. 4. to examine
āriyar	p.n. of a people
-āl	assertative particle
ālam	n. banyan tree
ālu	v. 5. to dance
āvaṇam	n. < Skt. āpaṇa- market
āvi	n. breath, soul
āvirai	n.p. Tanner's senna (Cassia auriculata)
āvu	p.n. of a tree
āl̄	to press down
āl̄i	n. discus, wheel
āl̄i	n. ocean
āl̄	n. man, servant
āl̄	v. 2. to rule
āru	n. way; manner, mode (with pey. for modal clause)
ān̄	n. cow
ān̄	v. 3. to end

i/ī	
ikal̄	v. 4. to slight, despise
iku	v. 6. to break
iṅku	adv. here
iṅṅaṇam	adv. thus
icai	n. sound, music
icai	v. 11. to sound, to speak
iṭa	v. 12. to dig out
iṭam	n. place (obl. with pey. for temporal clause)
iṭam	n. left side
*iṭar	v. 5. to afflict
ital̄	n. petal
iṭaru	v. 5. to stumble
iṭi	n. thunder
iṭu	v. 6. to place, put
iṭukkaṇ	n. misery as reflected in sunken eyes
iṭai	n./postp. middle
iṭaikkol	v. 2. to insert, take in between
iṇar	n. cluster
iṇai	n. pair
ital̄	n. petal, leaf
itu	dem. pron. n.sg. this
intiraṇ	p.n. < Skt. indra- (TPi)
ippāl	adv. hereafter, then
imai	v. 11. to wink

imaiyavar	neg. part.n. 3.h. “those who do not blink” ~ the gods
iyam	n. instrument, sound
iyampu	v. 5. to sound
iyal	n. nature
iyal	n. section (of a book)
iyai	v. 4. to be agreeable, to agree
iraṇṭu	num. two
ira(vu)	n. night
iru	two
iru	v. 4. (12.?) to be
iru(m)	a. big; dark
iruvu	v. 5. to cause to be
iruntaiyūr	p.n. of a village
iruḷ	n. darkness
irai	n. prey
il	n. house
il	de.v. not to be
ilvāḷvaṇ	n. householder
ilaṅku	v. 5. to shine
ilaṅkai	p.n. < Skt. laṅkā- Laṅkā
ilavam	n. silk-cotton tree
ilavām	p.n. of a tree
ilai	n. leaf
ivaṇ	dem. pron. adv. here
ivaṇ	dem. pron. m. this one
ivaṇ	dem. pron. f. this one
ila	v. 12. to loose
ilukku	v. 5. to slip, slide
ilai	n. jewel; sacred thread (muppurinūl)
ilai	v. 11. to make, to do, to produce
iḷam	a. young
iḷamai	n. youth
iḷaiyar	n. h. young soldiers
ira	v. 12. to traverse; to die
iravu	n. prawn
iru	v. 6. to break
irai	n. god, lord, sovereign
irai	n. joint
iraicci	n. flesh
iraivan	n. god, lord
iṇ	a. pleasant; sweet
iṇpam	n. pleasure
iṇmai	n. absence
iṇri	postpos. without (< v. il to be not)
iṇru	postpos. without (< v. il to be not)
iṇna	pron. such
iṇnam	adv. still, yet, again
iṇṇaḷ	pron. such a woman (< dem. iṇṇa- ‘such, of this kind’ + 3sg.f. ending -aḷ)

inam	n. group, class, kind
ini	adv. now
in̄kaṅ	pron. adv. here
in̄tu	v. 5. to gather
in̄tu	pron. here
in̄tai	pron. here
ir	v. 11. to drag along, to carry away
iram	n. wetness, moisture, coolness
iru	n. end
in̄	v. 8. to bring forth, to give birth
u/ū	
ukkiram	a. < Skt. ugra- fierce
uka	v. 12. to be pleased
uka	v. 12. to ascend
ukaḷu	v. 5. to jump
ukir	n. (finger, toe) nail
uku	v. 6. to drip, to be shed
ucci	n. crown of head
uṭampu	n. body
uṭal	n. body
uṭaṅ	postp. with, together
uṭaṅpāṭu	n. harmony
uṭu	v. to put on, wear
uṭai	n. garment
uṭai	def.v./postp. to possess [not in TL; Lehmann 1994: 66: “defective verb”]
uṭai	v. 11. tr. to burst, break open
uṇ	n. collyrium
uṇ	v. 7. to eat
uṇakku	v. 5. to let dry
uṇar	v. 4. to perceive
uṇarttu	v. 11. to inform
uttaram	a. < Skt. uttara- northern
utir	v. 11. tr. to drop
untu	v. 5. to push
uppūrikuṭi	p.n. of a place
-um	enclitic coordinative particle: and
umiḷ	v. 4. to spit, vomit
uy	v. 4. to escape; to live
uy	v. 11. to send
uyaṅku	v. 5. to become weak
uyar	v. 4. to be high
uyartiṅai	n. high (human/divine) class (TC)
uyir	n. (life) breath, soul
uyir	v. 11. to breath
uri	n. bark, skin
uri	n. right (TP)
uru	n. form; beauty
uruttiracaṅmaṅ	p.n. < Skt. rudraśarma-

uruvam	n. < Skt. rūpa- form
uruvu	n. < Skt. rūpa- form
urai	n. word, talk; commentary
urai	v. 4. to tell, talk, make a commentary
ula	v. 12. to die
ulakam	n. < Skt. lōka- world
ulaku	n. < Skt. lōka- world
ulappu	n. wasting, perishing
ulampu	v. 5. to cry, roar
ulā(vu)	v. 5. move, walk about
uva	v. 12. to rejoice
uvaṇ	adv. there
uvar	v. 11. to be brackish, salty
uḷal	v. 3. to wander, roam about
uḷi	v. 4. to wander about
-uḷi	part. while
uḷai	n. proximity (loc. suff.)
uḷ	def.v. to be
uḷ	n./postp. inside
uḷlam	n. mind
uḷlu	v. 5. to remember
uḷantu	n. silk worm
uḷar	v. 4. to dry
-uḷi	locative suffix
uḷai	n. mane
urantai	p.n. Uṛaiyūr (near Trichy), ancient Cōḷa capital
uṛal	v. 4. to be close
uṛu	v. 6. to have, to experience
uṛai	n. place of residence
uṛai	v. 4. to stay
uṇ	obl. of pers. pron. 2. sg. (new)
ūci	n. needle, stylus
ūṭal	v.n. quarreling
ūṭtu	v. 5. to feed
ūṭu	v. 5. to sulk, quarrel
ūtu	v. 5. to blow
ūtai	n. cold wind
ūr	n. village, town
ūr	v. 4. to creep; to mount
ūrt(t)i	n. vehicle
ūḷ	n. custom
ūḷ	v. 11. to rot
ūḷi	n. aeon
ūṇ	n. flesh
e/ē/ai	
eḷkam	n. lance, spear
eḷku	n. lance, spear
eḷkar	n. dune (TPn)

eṅkum	adv. everywhere
eṅṅanam	int.pron. how?
eṅkaṅ	int.pron. where?
eṅṅey	n. sesame oil
eṅ	v. 11. to raise, take up, build
eṅ	num. eight
eṅ	n. thought
eṅṅai	int.pron. how much?, how many?
eṅ	postpos. opposing, facing
eṅ	v. 4. to join together; to appear
eṅkoḷ	v. 2. to receive
eṅtai	n. our father
eṅ	obl. of pers. pron. 1. pl.
eṅ	v. 1. to discharge arrows
eṅtu	v. 5. to reach
eṅru	n. tooth
eṅ	v. 4. to blaze; v. 11. to inflame; n. flame
eṅ	n. dung
eṅmai	n. buffalo
e(1)lā(m)	pron. all
eṅli	n. night
eṅlai	n. daylight
eṅli	n. rat
eṅvam	n. trouble
eṅvaṅ	int. pron. what?
eṅ	v. 5. to rise
eṅtuttu	n. letter (of the alphabet), syllable
eṅtutu	v. 5. to write
eṅṅumai	n. seventh birth
eṅ	n. reproach
eṅṅitu	n. something easy
eṅpāṅ	n. afternoon, sunset (TP)
eṅ	v. 4. to shower; to cut into pieces; to throw, to beat
eṅ	v. 11. to fasten
eṅ	obl. of pers. pron. 1.sg.
eṅ	int.pron. what?
eṅ	v. 8. to say
eṅku	sub. 1.sg.
eṅpu	n. bone
eṅmaṅār	exceptional form of the 3.h. with unclear aspectual implications
eṅru	int.pron. when?
eṅrūḷ	n. sun
eṅṅatūum	pron. anything
eṅṅiṅ	part. if (frozen conditional)
eṅṅrum	adv. always, + neg. verb: even a day
-ē	encl. particle marking the end of a sentence/poem; later emphatic
ēcu	v. 5. to reproach
ēṅ	n. palm-leaf; leaf (Tēv.)
ēṅtu	v. 5. to praise

ēntu	v. 5. hold up, extend
ēmam	n. defence, protection (in K. 1164.?)
ēmāppu	n. safeguard, support
ēr	n. beauty
ēl	v. 10. to receive (ērratu perfective v.n.)
ēval	n. command
ēvu	v. 5. to command
ēl	num. seven
ērru	v. 5. to lift
ēru	v. 5. intr. to rise; tr. to mount
ēru	n. bull
ēnam	n. wild boar
ai	n. lord
aiyaṅ	n. m. lord
aiyārn	p. h. of Śiva as living in Aiyāru

o/ō	
o	v. 11. to resemble, to be equal
okka	adv. together
oṭṭu	v. 5. to be near to
oṭukku	v. 5. to condense, compress; protect
oṭuṅku	v. 5. to be restrained
oy	interjection hey!
oru	num. one
oruṅku	adv. together
orutalaipaṭu	v. 6. to find an agreement
orupaṭu	v. 6. to agree
orumai	n. first birth; singularity
ollu	v. 5. to be possible; tr. to consent
oli	n. sound
oli	v. 4. to stay behind
oli	v. 11. to destroy
oḷukkam	n. usage (TPn)
oḷuku	v. 5. to flow
oḷ	a. bright
oḷi	n. light
oḷkam	n. weakness
orru	n. consonant (TC)
onnan	n. enemy
onru	num. one (n.sg.)
-ō	enclitic interrogative particle
ōṅku	v. 5. to become high
ōcai	n. sound
ōṭu	n. skull
ōṭu	v. 5. to run, to rush
ōtam	n. flood
ōppu	v. 5. to chase off
ōmpu	v. 5. to protect; to beware of
ōr	num. one

ōr	v. 4. to consider attentively
ōlai	n. palm leaf (used for writing)
k	
kaṅkul	n. night
kaccai	n. elephant's girdle
kacaṭu	n. fault, blemish
kaṭṭi	n. sweets
kaṭṭu	v. 11. to tie
kaṭa	v. 12. to cross
kaṭam	n. wilderness
kaṭampu	n. common cadamba
kaṭal	n. sea
kaṭavul	n. god
kaṭaṅ	n. duty
kaṭāam	n. must
kaṭi	n. fragrance
kaṭuku	v. 5. to increase
kaṭum	a. fierce, quick
kaṭai	n. end, entrance
kaṭai	v. 4. to churn
kaṅ	n. eye
kaṅṅīr	n. tears
kaṅ/kāṅ	v. 13. to see
kaṅpaṭu	v. 11. to sleep
kaṅṭu	n. < Skt. kaṅṭha- throat
kaṅṭam	n. < Skt. kaṅṭha- throat
kaṅṅaki	p.n. of the heroine of the Cilappatikāram
kaṅṅaṅ	n.p. < Pkt.-Skt. kṛṣṇa-
kaṅṅi	n. wreath, chaplet
kaṅakkāyaṅ	p.n. of a poet
kaṅakku	n. number, reckoning, account
kaṅam	n. < Skt. gaṅa- group
kaṅavaṅ	n. husband
kaṅicci	n. battle axe
kaṅai	n. arrow
katavu	n. door
kati	n. < Skt. gati- way
katir	n. ray, beam; ear (of grain)
katuppu	n. (female) hair
kapāṭapuram	p.n. of the Pāṅṭiya capital
kammaṅ	ideophone denoting silence
kamal	v. 4. to be fragrant
kamuku	n. areca palm (Areca catechu)
kayiru	n. rope; (horse's) reins
kara	v. 12. to conceal
karakam	n. pitcher
karu	n. embryo

karu(m)	a. black
kariyān	pron.n. m.sg. black one
karutu	v. 5. to intend (TPi)
karuttu	n. intention
karutu	v. 5. to intend
karumam	n. < Skt. karma- action
karumai	n. blackness
karai	n. shore
kal	n. stone
kalmā	n. = kal mā (made of stone + big?)
kal	v. 10. to learn, study, exercise
kalvi	n. studying, learning
kala	v. 12. intr. to mix, to mingle
kalañku	v. 5. to be confused, to be stirred up
kalañ	n. vessel, bowl
kali	p.n. of several texts and a metre
kavvai	n. distress, anxiety
kavacam	n. armour
kavar	v. 4. to seize
kaval	v. 1. to be anguished
kavarci	n. anguish
kavi	n. < Skt. kavi- poet
kaviñ	n. beauty
kaḷal	n. anklet (for a male)
kaḷaru	v. 5. to rumble
kaḷaṇi	n. paddy field
kaḷi	n. backwaters
kaḷi	v. 4. to pass by
kaḷuku	n. vulture
kaḷutu	n. demon
kaḷai	n. bamboo
kaḷ	n. toddy, honey
kaḷli	n. spurge (Euphorbia)
kaḷvañ	n. m. robber
kaḷvi	n. f. roberess
kaḷari	n. arena, assembly
kaḷavu	n. poetological term for the phase of secrecy in a poetic love relationship
kaḷam	n. open space, field; battle field
kaḷi	n. toddy
kaḷiru	n. elephant bull
kaḷai	v. 4. to pluck out, remove
kaḷki	n. < Skt. kalkin- n.p.
karpu	n. duty, fidelity
kaḷavai	n. milk cow
kaḷai	n. spot, stain
kaḷru	n. calf
kaḷal	n. fire
kaḷal	v. 3. to be hot, glow
kaḷi	v. 4. to become perfect

kānai	v. 4. to be intense, to be dense
kā	v. 11. to protect
kāṭṭu	v. 5. tr. to show; intr. to show up
kāṭṭuppalli	n.p. of a place
kāṭu	n. forest, wilderness
kāṇ	v. 13. to see
kāṅku	n. (not TL) seeing
kāñci	n. portia tree
kātal	n. love
kātalan	n. m. lover, beloved
kātali	n. f. lover, beloved
kātali	v. 11. to love
kātu	n. ear
kāntal	n. red Malabar glory lily
kāppār	n. h. guardian
kāppiyan	p.n. of a poet
kāmam	n. < Skt. kāma- desire
kāmar	a. desirable
kāman	pron.n. < Skt. kāma- the god Kāma
kāy	v. 4. to burn
kāy	n. unripe fruit
kāyttu	v. 5. to ignite
kāyā	n. ironwood tree (Memecylon edule)
kār	n. rain-cloud; rainy season
kāraṇikaṇ	n. judge, arbitrator
kāri	n. black bull
kāl	n. foot, leg
kāl	n. wind
kāl	v. 3. intr. to shoot forth; tr. to reveal
kālam	n. < Skt. kālā- time
kālai	n. morning, time
kāval	n. guardian
kā(vu)	n. garden
kāvu	n. < Pkt. ghāu- oblation
kāṇ	n. forest
kāṇam	n. forest
kāṇal	n. seashore grove
kiṭa	v. 12. to lie
kil	v. 10. to be able
kiḷavan	n. possessor
kiḷli	n. title of some Cōla kings
kiḷar	v. 4. to emerge, to shine up
kiḷavi	n. word, speech
kiḷai	n. relative
kīraṇ	p.n. of a man
kīrantai	n.p. of a poet
kīl	postp. under
kīl	v. 2. to rend, split
kīru	v. 5. to cut, slit

kukkū	onomatopoeic for the cock
kuṅkumam	n. kind of red paint
kuṭar	n. intestines
kuṭi	n. hamlet, home
kuṭumi	n. summit, crown; hinge, projecting corners on which a door swings
kuṭai	n. parasol
kuttu	v. 5. to pierce
kumaraṅ	n. young man
kumāra	a. of kumāraṅ n. < Skt. kumāra- Skanda
kuyam	n. sickle
kural	n. voice
kuru	n. brilliance
kuruku	n. heron
kuruku	p.n. of a text
kuruti	n. blood
kuṛuḷai	n. young one
kurai	n. noise
kuḷam	n. < Skt. kula- family; shrine
kuḷai	v. 4. to loose heart
kuḷai	v. 11. to shake
kuḷai	n. blue water-lily
kuvi	v. 4. to heap; close (as flowers by night)
kuḷal	n. flute
kuḷal	n. hair lock
kuḷavi	n. child, calf
kuḷaru	v. 5. to shriek
kuḷai	n. earring
kuḷi	v. 11. to bath, to dive
kuḷir	n. coldness
kuḷram	n. fault
kuḷal	n. dwarf
kuḷi	n. sign, assignation
kuḷiṅci	p.n. conehead; tiṅai designation for the mountainous region (TP)
kuḷippu	n. intention
kuḷu(m)	a. short
kuḷai	n. here: need
kuḷai	v. 4. to lack
kuḷram	n. hill, mountain
kuḷru	n. hill, mountain
kuḷi	v. 4. to bend
kūkai	n. owl
kūṭal	n. confluence
kūṭal	n. old name for Madurai, the city of the Pāṇḍya kings
kūṭu	v. 5. to cohabit
kūttu	n. dance
kūtir	n. cold season (TP)
kūntal	n. tresses
kūppu	v. 5. to join hands as in worship
kūmpu	v. 5. to close

kūr	v. 4. to be in abundance
kūvu	v. 5. to call
kūlai	a. short; n. short hair
kūli	n. demon
kūru	n. section (TPn)
kūru	v. 5. to talk
kūn	n. bend, curve
keṭu	v. 6. to get lost
keṭtai	n. sort of fish
keḷa	irr. inf. of keḷuvu v. 5. to come together (NA 34.3)
-keḷu	clit. having
keḷiru	n. a kind of fish
kēṇi	n. well
kēl	n. lustre (TPn)
kēl	v. 9. to hear
kēl	n. kindred, relative
kēḷvan	n. m. husband
kēḷvi	n. transmission (cf. Skt. śruti)
kai	n. hand; arm
kaiyan	pron.n. m.sg.
kaitavam	n. falsehood
kaiviṭu	v. 6. to shun, to spare
koṭi	n. banner
koṭi	n. creeper
koṭu	v. 11. to give
koṭu(m)	a. cruel
koṭu(m)	a. bent, crooked
koppuḷi	v. 11. to gargle
koṭupō	v. 4. to carry
koṇar	v. 4. to bring
kompu	n. branch; tusk
kompar	n. branch
-kol	interrogative particle
kol	v. 3. to kill, to fell
kollan	n. smith
kolaikkaḷam	n. place of execution
kolunan	n. husband
kol	v. 2. to take
kor̥kai	p.n. of a town
kor̥ram	b. victory
kor̥raṇ	n. mason
kon̥rai	n. laburnum (Cassia fistula)
kō	n. king
kōcar	p.n. h. of a people
kōṭṭam	n. room, temple
kōṭal	n. white Malabar glory lily (Gloriosa superba)
kōṭu	n. tusk, horn, peak
kōṭu	n. peak (TPn)
kōṭai	n. west wind

kōmāṇ	n. king
kōlam	n. beauty; attire
kōvaḷaṇ	p.n. of the hero of the Cilappatikāram
kōtai	n. title of the Cēra kings
kōyil	n. temple
kōl	n. rod, stick, sceptre; rule
kōlam	n. beauty, colour, form
kōḷi	n. fowl
kōṇ	n. king

c/ñ

cakkaram	n. < Skt. śakra- discus
caṅkam	n. < Skt. sangha- academy
caṅkam	n. < Skt. śaṅkha- conch
caṅku	n. < Skt. śaṅkha- conch
caṭakōpaṇ	p.n. Nammālvār
caṭai	n. < Skt. jaṭā- matted locks
*catirvu	n. power
camaṇ	< Skt. śramana- Jain
camam	n. battle
camayam	n. < Skt. samaya- occasion
caram	n. arrow
cā	v. 13. to be exhausted, to die
cāṭu	v. 5. to trample
cāttu	n. caravan
cāntu	n. sandal (paste)
cāpam	n. curse
cāyal	n. grace
cārvu	n. help
cāral	n. slope
cāl	v. 3. to be abundant; to be great, noble
ciṭṭar	n. h. < Skt. śiṣṭha- worthy scholars
citai	v. 4. to be spoiled, to be wasted
cinti	v. 11. to meditate
cintu	v. 5. to spill; be scattered
cil	pron. a few
cilampu	n. anklet (for a female)
cilampu	n. mountain side
cilir	v. 11. to bristle
cilai	n. bow
civa	v. 12. to become red
civaṇu	v. 5. to go with
ciṛampalam	n.p. of Citambaram
ciṛaku	n. wing
ciṛappu	n. superiority, excellence
ciṛu(m)	a. small
ciṛappu	n. excellence, high status
ciṇa	v. 12. to become angry
ciṇam	n. anger

ciṅai	n. embryo/foetus of animals; spawn, eggs
ciṅai	n. branch, twig
cī	v. 11. to sharpen
cīr	n. excellence, praise
cīru	v. 5. to be infuriated
cuttu	n. showing itself as
cuttu	v. 5. to point to
cuṭar	n. glow; light; lamp
cuṭalai	n. cremation ground
cuṭu	v. 6. to burn; to destroy
cunṇam	n. < Pkt. cunṇa- dust
cuma	v. 12. to bear, carry
curam/ṇ	n. desert
curi	v. 4. to curl
cuvam	n. < Skt. śubha- prosperity
cuval	n. neck
cuvāmi	n. < Skt. svāmi- lord
cuvai	n. taste
curā	n. shark
cunai	n. mountain spring
cūttu	n. rim of a wheel
cūtu	v. 5. to wear
cūttiram	n. < Skt. sūtra- aphorism
cūr	n. fear; a class of demons
cūl	n. trident
cūl	v. 4. to surround
cūl	v. 4. to consider
cūlcci	n. deliberation
cekkar	n. redness
ceppam	n. fitness
ceppu	v. 5. to speak
ceppital	n. copper-plate
cem	a. red
cem	a. straight
cē'	san.
cempiyaṅ	n. king of the Cōla dynasty, as descendant of Śibi
cemmal	n. redness; splendour
cemmai	n. straightness
cey	v. 1. to make, to do
ceyti	n. action
ceru	n. fight
cerunar	pron.n. 3.h. foes
cel	v. 3. to go
celluttu	v. 5. to make go
cellūr	p.n. of a place
celvam	n. prosperity
celvaṅ	pron.n. m.sg. wealthy man, lord
cevi	n. occasion, right moment
cevvai	n. correctness, accuracy

cevi	n. ear
celiyaṅ	n. title of the Pāṇṭiya lineage
ceṛi	v. 4. to be tight
ceru	v. 6. to control, destroy
cē	p.n. of a tree
cēṅ	n. distance
cēntam	n.p. of a man
cēy	n. distance
cēey	n. son
cēyōṅ	pron.n. m.sg. of cem a. red; p.n. for Murukaṅ (TP)
cēr	v. 4. to join
cēval	n. cock
cēru	n. mud
cēṅai	n. < Skt. senā- army
cori	v. 4. to spill
col	n. word
col	v. 5. to speak
cōr	v. 4. to slip down
cōlai	n. grove
cōru	n. boiled rice
ṅamali	n. dog
ṅānacampantar	p.n. h. saint/singer of Tēvāram
ṅāy	n. your mother
ṅāyam	n. < Skt. jñāna- wisdom
ṅālam	n. earth, world
ṅāḷi	n. dog
ṅāṅru	n. time
ṅekil	v. 4. to become loose
ṅeli	v. 4. to rub
t	
taku	v. 6+4. to be appropriate, befitting
taṅku	v. 5. to stay (TPn)
taṅṅai	n. device for scaring away birds from the grains
taṅa(m)	a. broad, large
taṅavu	n. breadth
taṅavu	v. 5. to sway
taṅi	v. 11. to grow stiff, rigid
taṅumāru	v. 5. to slip, stumble
taṅ	a. cool
taṅṅam	a. cool (formulaic with tuṅaivaṅ)
taṅa	v. 12. to depart
taṅi	v. 4. to be appeased
tantai	n. father
tappu	v. 5. to fail
tam	obl. of pers. pron./reflexive 3. pl.
tamar	pron.n. 3.h. their people
tamiḷ	n. Tamil
tamiḷnar	n. the Tamils (old pl.)

taru/tā	v. 13. to give
tavatton	n. m. ascetic
taḷal	n. fire
taḷuvu	v. 5. to embrace
taḷar	v. 4. to grow weak
taḷavam	p.n. golden jasmine
talai	n. head; first
talai	n. area
talaikaṭai	n. front-entrance
talaipaṭu	v. 6. to meet
tavaru	n. fault, mistake
taḷi	n. (rain) drop
tan	obl. of pers. pron./reflexive 3. sg.
tanmai	n. quality, nature, character, manner
taṇam	n. < Skt. dhana- wealth, property
taṇi	a. alone
taṇiyēn	pron.n. 1.sg.
tāṅku	v. 5. to endure
tām	pers. pron./reflexive 3. pl. (obl. tam)
tāmam	n < Skt. dhāman- place
tāmarai	n. day lotus
tāy	n. mother
tār	n. wreath, garland, chaplet
tāl	v. 4. to hang; to sink
tāl	n. foot
tān	pers. pron./reflexive 3.sg. (obl. tan)
tānai	n. army
tikaḷ	v. 4. to glitter
tiṅkaḷ	n. moon
ticai	n. < Skt. diś- direction
tiḷal	n. elevation, surface
tiṅ	a. firm, strong
tiṅai	n. tiṅai setting (TP); class (in TC)
tittan	p.n. of a chief
timir	v. 4&5. to smear, rub
tiri	n. wick
tiri	v. 4. perish, become worn; wander around; to be transformed (TC)
tiripuram	n.p. < Skt. tripura-
tiru	n. < Skt. śrī- brilliant; holy; Śrī; wealth
tiruku	v. 5. to pluck, to wring
tirumāl	p.n. of Viṣṇu
tiruvaraṅkam	p.n. Srirangam
tirai	n. wave
tiraiyaṅ	n.p. of a Pāṇṭiya king
tira	v. 12. to open
tiram	n. way, method; power
tiraṅ	n. constituent
tiraḷ	n. tribute
tinṅnu	v. 8. to eat

tīnai	n. millet
tī	n. fire
tī paṭu	v. 6. to catch fire
tīnku	n. evil
tīm	a. sweet
tīmai	n. guilt; sinful deed
tīr	v. 11. tr. to end
tukaḷ	n. dust
tukil	n. rich attire
tuñcu	v. 5. to sleep
tuṭku	onomatopoeic for the heart beat
tuṭuppu	n. spatula
tuṭai	v. 11. to wipe, sweep
tuni	v. 4. to be cut, torn
tuṇai	n. companion
tutai	v. 4. to abound
tuppu	n. vigour
tumi	v. 11. to cut off
tuyar	n. distress
tura	v. 12. to drive away
tuvvu	v. 5. to eat
tuvarai	n. < Skt. tuvarikā- pigeon-pea?
tuvalai	n. spray
tuvanār	p.n. h. of a poet
tuḷavu	v. 5. to stir up
tuḷāy	p.n. Tulsi
tura	v. 12. to abandon
tuṟu	v. 6. to be thick
tuṟai	n. ghat, harbour
tuṟaivan	pron.n m.sg.
tunru	v. 5. to approach; to touch
tunnu	v. 5. to go near
tuni	n. disgust
tū	a. pure
tūkku	v. 5. to lift
tūnku	v. 5. to hang, to swing
tūya	a pure
tūṇ	n. pillar
tūṇṭil	n. fish hook, fishing tackle
tūtu	n. < Skt. dūta- messenger
tūvi	n. feather
teyvam	n. < Skt. deva- god
terivai	n. woman
teru	n. street
teḷ	a. clear
teḷi	v. 11. to sprinkle
teṟi	v. 11. to be scattered
teṇ	n. south
teṇṇavan	n. epithet of the Pāṇḍya king as ruling the south

tēn <u>na</u>	n. ib.
tēn <u>ku</u>	v. 5. to rise
tēm	n. honey
tēy	v. 4. to wear away by friction, split off
tēyam	n. < Skt. deśa- land
tēr	n. chariot
tēr	v. 4. to search
tēvar	n. h. < Skt. deva- god
tēvu	n. < Skt. deva- god
tēvi	n. < Skt. devī- goddess, queen
tē <u>ṇ</u>	n. honey; bee
tē <u>ṇ</u> ūr	p.n. of a place
taivaru	v. 13. to rub, to grate
taii	p.n. of a month (jan.-feb.)
toku	v. 6. intr. to gather, to accumulate
tokai	n. collection, anthology
toṭakkam	n. beginning
toṭi	n. bracelet
toṭu	v. 6. to touch
tol	adj. old
tolkāppiyam	p.n. of the second Tamil grammar
tolkāppiyanar	h. p.n. of the second Tamil grammarian
tolil	n. task, occupation
tolu	v. 1. to worship
-torum	indef. suff.
tōkai	n. (peacock's) tail
tōṭu	n. multitude; palm-leaf roll worn in the ear (Tēv.)
tōy	v. 4. to touch
tōl	n. hide
tōli	n. friend (f.)
tōl	n. shoulder, arm
tōrram	n. appearance
tō <u>ṇ</u> ru	v. 5. to appear, seem

n	
nakku	v. 5. to touch
nakam	n. toenail
nakar	n. mansion; town
naku	v. 6. to laugh
nakai	n. splendor; pearl
nakai	v. 11. to shine
nacai	n. longing
nañcam	n. poison
nañcu	n. poison
naṭa	v. 12. to walk
naṭuṅku	v. 5. to shake, to tremble, to shiver
naṭuvu	n. middle (TP)
naṭuvaṇ	n. middle
naṇṇu	v. 5. to be located

nanpakal	n. high noon (TP)
nantu	n. snail
nantu	v. 5. to flourish
nam	obl. of pers. pron. 1.pl.
namar	pron.n. 3.h. our man/men/people
nayam/ṅ	n. longing
narakam	n. < Skt. naraka- hell
naraciṅkam	n. < Skt. narasiṃha- man-lion
narantam	p.n. wild orange
narampu	n. string
naral	v. 3. to call
nari	n. jackal
nal	a. good
nalku	v. 5. to grant
nalām	n. goodness
nalaṅ	n. goodness in the sense of virginity
navil	v. 3. to utter
nalleṅ	ideophone denoted silence
narum	a. fragrant
narai	n. fragrance, incense
nanṅaṅ	p.n. of a king
naṅam	a. vast
naṅi	adv. much, very
nā	n. tongue
nākam	n. < Skt. nāga- snake
nākarayar	h. p.n. of a man
nākaṅ	n. p.n. of a poet
nākām	p.n. of a tree
nāku	n. female buffalo
nāṭu	n. land, country
nāṭu	v. 5. to search
nāṅ	n. bowstring
nāṅ	n. shame
nāṅu	v. 5. to be shy, embarrassed
nātaṅ	n. < Skt. nātha- master
nāpaṅ	pron.n. m.sg. < Skt. nābhi- navel
nāmam	n. < Skt. nāman name
nāraṅaṅ	n. < Skt. nārāyaṅa- n.p.
nāl	num. four
nāl	n. day
nāru	v. 5. to be fragrant
nāṅ	pers.pron. 1.sg. I (modern form)
nāṅku	num. four
nikar	n. match, equal
niṅam	n. flesh, fat
niti	n. < Skt. nidhi- hoard
nimir	v. 4. to stand upright; to stretch out
niyamam	n. < Skt. nigama- market place
nira	v. 12. to be thick

nirai	v. 11. to crowd
nil	v. 3. to stand
nilavu	n. moonlight
nilā	n. moonlight
nilā(vu)	v. 5. to be permanent, fixed; to shine
nilai	n. level, state
niram	n. colour
niṛu	v. 11. to balance
niṛuttu	v. 5. to raise
niṛai	v. 4. to become full, abound
niṅ	obl. of pers. pron. 2. sg. (old)
nī	pers.pron. 2.sg. you (obl. niṅ)
nīkku	v. 5. to remove
nīṅku	v. 5. to leave
nīṭṭu	v. 5. tr. to extend
nīṭu	v. 5. to extend, to prolong
nīṇu	v. 5. to go a long distance
nīttam	n. flood
nīti	n. < Skt. nīti- correct behaviour
nīntu	v. 5. to swim
nī(yi)r	pers.pron. 2.pl. you (obl. num)
nīr	n. water
nīr(mai)	n. nature
nīlam	n. < Skt. nīla- blue (nelumbo flower)
nīvu	v. 5. to smear, to annoint
nīru	n. ashes
nuṭaṅku	v. 5. to be flexible, to sway
nuṭ	a. fine
nuṭukkam	n. fineness, acuteness, subtlety
nutal	n. forehead
nuti	n. tip
nuntai	n. your father
num	obl. of pers. pron. 2.pl.
nurai	n. foam
nuval	v. 3. to talk
nuṇai	n. tip
nūl	n. thread; treatise (cf. sūtra-)
nūru	num. 100
nekiḷ	v. 4. to become loose; to become emaciated
neṅcam	n. heart
neṅcu	n. heart
neṭu(m)	a. long; tall
neti	n. < Skt. nidhi- treasure
ney	n. oil; ghee
neyttōr	n. blood
neytal	p.n. blue water-lily; ṭṭai designation for the coastal region (TP)
neri	v. 4. to be crushed
nelli	n. emblic myrobalan (Phyllanthus emblica)
nerri	n. front

nerru	n. nut, kernel, seed pot
neri	n. path, way; path (of tradition) (TP)
nerimai	a.n. correct usage (TPn)
nēmi	n. < Skt. nemi- wheel
nēr	n. straightness
nēr	v. 4. to consent
nai	v. 4. to waste away
nocci	n. chaste tree
notumal	n. strangeness
nōkku	n. look
nōkku	v. 5. to look at
nōy	n. pain
p	
pakkam	n. < Skt. pakṣa- side
pakar	v. 4. to announce, to sell
pakal	n. (mid)day
pakavaṇ	n. < Skt. bhagavān- divine being, god
pakali	n. arrow
paca	v. 12. to fade
pacappu	n. pallor
pacalai	n. pallor
paci	n. hunger
pacu	n. < Skt. paśu cattle
pacu(m)	a. green
paṭṭāṅku	n. truth
paṭṭimai	n. deceit
paṭappai	n. garden
paṭar	n. affliction
paṭar	v. 4. to set out, to think of
paṭāakai	n. < Skt. paṭhāka- banner
paṭām	n. cloth adorning the face of an elephant
paṭu	v. 6. to happen; to set (of the moon in K. 1210); close (Mutt 8.2); auxiliary of the passive
paṭu	v. 11. to cause to happen
paṭai	n. army; weapon
paṭai	v. 11. to create
paṭē	adv. formerly
paṇṇu	v. 5. to make, to prepare
paṇpu	n. quality
paṇi	v. 4. to humble oneself
paṇai	n. bamboo
pattiṇi	n. < Skt. patnī- wife
patam	n. < Skt. pada- metrical foot
pati	n. place
patu	num. ten
pantar	n. pandal, bower
payaṇ	n. fruit, result
payir	v. 4. to call

payil	v. 3. to occur, take place
para	v. 12. to spread
paratavar	n. h. fishermen community
paravu	v. 5. to rever
pari	n. motion
paripāṭal	p.n. of several texts and a metre (a mixture of metres)
paruvam	n. < Skt. paruva- season
paruvā	v. 13. to be afflicted
pal	n. tooth
pal	pron. many
palli	n. gecko
palakai	n. plank, board = bench?
pali	n. < Skt. bali- offering
paḷam	n. fruit
paḷa(m)	a. old
paḷamai	n. oldness
paḷaṇam	n. tank, pond
palli	n. resting-place
parpam	n. < Skt. padma- lotus
parru	v. 5. to grip
parampu	p.n. of a hill
pari	v. 11. to pull out
paṇi	n. dew, dewy season
pā	n. expanse; protection
pākam	n. < Skt. bhāga- part
pācam	n. < Skt. pāśa- noose
pāci	n. lichen
pāṭu	n. occurrence
pāṭu	v. 5. to sing
pāṇṭaraṅkam	p.n. dance of Śiva destroying Tripuram
pāṇṭiyaṅ	n.p. the Pāṇṭiya king (pāṇḍya-)
pāṇaṅ	n. m. bard
pātaṅ	pron.n. m.sg. of pātam < Skt. pāda- foot
pāmpu	n. snake
pāy	v. 4. to spring, pounce on; to spread
pāyiram	n. preface
pār	n. earth
pār	v. 11. to look out for
pārppaṅ	n. m. brahmin
pārppaṅa	a. brahmin
pārppu	n. fledgling
pāri	p.n. of a famous chief
pāl	n. part; place; fate
pāl	n. milk
pālai	p.n. of a tree; tiṇai designation for the desert region (TPi)
pāvam	n. < Skt. pāpa; exclamation of pity
pāl	n. ruin
pālimai	n. emptiness
pālai	n. spathe of palms

pāru	n. kite (bird)
piṭavam	n. Bedaly emetic nut (Randia malabarica)
piṭi	n. elephant cow
piṇi	n. fetter
piṇai	n. doe
pittar	n. h. fool, madman
pitir	n. spray
piramaṇ	n. < Skt. brahma- Brahma
piramāpuram	n.p. of a place
pirāmaṇaṇ	n. < Skt. brahmaṇa- brahmin
pirāyam	n. age
pirāṇ	n. master, god, lord
piri	v. 4./11. intr./tr. to separate
pirivu	n. separation
pīli	n. toddy
pīlai	v. 11. to fail
pīla	v. 4. to tear open, to split
piṛa-	pron. other
piṛa	v. 12. to be born
piṛaṅku	v. 5. to glitter
piṛappu	n. birth
piṛavi	n. birth
piṛal	v. 4. to be irregular
piṛai	n. crescent moon
piṇ	postp. behind; conj. after
piṛrai	adv. after
piṇrai	adv. after
piṇṇar	adv. after
piṇṇum	adv. moreover, again
piṇṇaiyum	adv. rather, instead
pīṭam	n. altar
pīṭu	n. greatness
pukalūr	n.p. of a place
pukaḷ	v. 4. to praise
pukār	p.n. of a town
puku	v. 6. to enter
pukutu	v. 5. to enter
pukai	n. smoke
putṭil	n. cover
puṭai	v. 11. to come to light, to be exposed
puṭaiṭaṭu	v. 6. to be excessive
puṇ	n. wound
puṇar	v. 4. to unite; to be connected (TPi)
puṇarvu	n. union
puṇari	n. wave; ocean
puṇai	n. raft
puttar	n. h. < Skt. buddha- buddhists
putalvaṇ	n. son
putumai	n. newness

pumāṇ	n. < Skt. pums- man
purat̥tu	v. 5. to turn
purappu	n. keeping, protecting
purāṇam	p.n. < Skt. purāṇa- a text genre
puri	v. 4. to spiral
purivu	n. desire (TPn)
purai	v. 4. to resemble
pul	n. meanness, baseness
pul	a. tawny
pula	v. 12. to be vexed
pulam	n. field, soil, region
pulampu	v. 5. to sound
pulavu	n. stench of fish or meat
pulavar	n. h. poet-scholars
pulaṇ	n. smallness (TVM 1.8.7)
puli	n. tiger
puḷ	n. bird
puḷi	n. acidity; tamarind
puṛam	n. back, outside (genre of war poetry)
puṛaṅkaṭai	n. outside (< puṛam ‘outside’ + kaṭai ‘place’)
puṛantā	v. 13. to protect; to expose
puṛavu	n. woodland
puṇ	a. low – tawny
pun̄kaṇ	n. sorrow
puṇṇai	p.n. of a tree (mastwood) (Callophyllum inophyllum)
puṇal	n. flood (TP)
puṅku	p.n. of a tree
puṇal	n. flood
puṇai	v. 4. to put on, to decorate
pū(m)	n. flower
pūcu	v. 5. to besmear
pūṇ	n. ornament
pūṇ(ṇu)	v. 7. to put on, wear; to assume one’s duty
pūta(m)	n. < Skt. bhūta- spirit
pūvai	n. mynah; lady
peṭai	n. female bird
peṇ	n. woman
peṇmai	n. femininity; femality (TC)
pemmāṇ	n. great man, god
pey	v. 4. to put on
pey	v. 1. intr. to rain; tr. to pour
peyar	n. name, fame; noun (TC)
peyar	v. 4. to move; to return
peyal	n. raining
peru(m)	a. big, great
periyāṇ	pron.n. m.sg.
peruku	v. 5. to increase
perumāṇ	n. great man, lord, king
perumai	n. greatness

perram	n. bull
perri	n. nature, quality
peru	v. 6. to obtain
pēnu	v. 5. to esteem
pētai	n. folly
pē(e)y	n. demon
pēr	n. name
paital	n. suffering
paim	a. fresh, green
poṅkar	n. twig
poṅku	v. 5. to foam, to bubble up
poṭi	n. dust, ashes
potumakaḷ	n. herdsman
potuvan	n. m. herdsman
potuḷu	v. 5. to thrive
poy	n. lie
poy	v. 11. to lie
poykai	n. pond
pori	n. dust
poru	v. 1. to fight
poruntu	v. 5. to come together, be suitable (TPi)
poruḷ	n. wealth, meaning, subject matter
poruṁmai	a.n. meaningfulness (TPi)
pollāmai	n. defect, fault
polam	n. gold
poli	v. 4. to flourish
polil	n. grove, garden
polutu	n. time; moment; time (of day) (TPi)
pori	n. sign, mark
poṟu	v. 11. to endure
poṟpa	adv. beautifully
poṟpu	n. beauty
poṅ	n. gold
pō/pōku	v. 13. to go
pōkku	v. 5. to send
pōttu	n. male
pōtu	n. bud
pōr	n. war, battle
pōr	v. 11. to cover
pōrvai	n. covering
pōl	v. 3. to be similar; to seem

m

makkal	n. human
makaṭūu	n. female (TC)
makaḷ	n. daughter
makaḷir	n. pl. women
makaṅ	n. son
makiḷ	n. delight

makil	v. 4. to be delighted, to frolic
makilnan	n. m. designation of a man in Marutam
maṭṭu	n. honey
maṭam	n. innocence, ignorance, youth (attribute for women)
maṭantai	n. girl
maṭi	n. garment
maṭi	v. 4. to droop, to doze off
maṭi	v. 11. to kill
maṭai	n. gift
maṭṭilam	n. < Skt. maṇḍala- orb
maṭṭu	v. 5. to move swiftly
maṇ	n. earth
maṇa	v. 12. to unite
maṇal	n. sand
maṇalūr	p.n. of a place
maṇi	n. < Skt. maṇi- sapphire; jewel
maṇi	n. bell
mattam	n. must
matam/ṇ	n. rut
mati	n. moon
mati	v. 11. to estimate
matil	n. wall, fortress
matukai	n. strength
matucūtan	n. < Skt. Madhusūdana n.p.
maturai	p.n. of the Pāṇṭiya capital
mayaṅku	v. 5. to be confused, to loose consciousness
mayir	n. hair
maram	n. tree
marāam	n. Cadamba tree
maru	v. for maruvu 5. to join
maruṅku	n. side (TP)
-maruṅkin	ib. obl. locative suffix
marutam	p.n. myrobalan; tiṇai designation for the agricultural region (TP)
maruntu	n. remedy
maruppu	n. tusk
maruvu	v. 5. to combine, to join
maruḷ	n. confusion
malku	v. 5. to increase
mallal	n. abundance
mallikai	p.n. Mallikai flower
malar	v. 4. to blossom
malar	n. blossom
malarāl	pron.n. f.sg.
mali	v. 4. to abound
malai	n. mountain
malai	v. 4. to wear, to put on
malaiyan	p.n. of a chief
maḷu	n. battle-axe
maḷai	n. rain

marru	adversative particle again
marā	v. 12. to forget
marappu	n. forgetting
maram	n. enmity, valor
marī	n. kid
marī	v. 4. to be turned upside down; to go back and forth
maruku	n. street
maruku	v. 5. to whirl
marai	n. secret, Veda
marai	n. spot
marai	v. 4. to vanish, to be hidden
manpatai	n. humanity
manra	assertative particle
manram	n. village common
mannavan	n. m. king
mannan	n. m. king, lord
mannu	v. 5. to last
manam	n. < Skt. manas- mind
manai	n. house
manaivi	n. f. wife
mā	n. mango tree
mā	n. horse
mā	a. big; dark
mākkal	n. people
māṭṭu	v. 5. to fasten; to kindle
māṭam	n. storeyed mansion
māṇ	n. lad (TVM 1.8.6)
māṇ	v. 7. to be glorious
māṇam	n. greatness
māttuvam	n. < Skt. mahātva- greatness
mātavan	n. < Skt. mahā-tapas- ascetic
māmai	m. darkness
mātu	m. beauty; woman
mātō	part. expecting agreement
māyam	n. wondrous deed
māyaṇ	pron.n. m.sg. of māyam n. deceit; p.n. for Kṛṣṇa
māyōṇ	pron.n. m.sg. of mā black; p.n. for Kṛṣṇa (TP)
mārpam	n. chest
mārpan	pron.n. m.sg. he who has a chest
mārpu	n. chest
mārvu	n. chest
māri	n. cloud; rain, shower
māl	a. big
māl	p.n. for Kṛṣṇa
mālār	p.n. for Kṛṣṇa + honorific suffix
mālai	n. evening
mālai	n. < Skt. mālā- garland; also used of a poem
mālikai	n. < Skt. mālikā- palace
māraṇ	n. title of the Pāṇḍya lineage

māru	n. enmity, opposition
mān	n. deer; horse
miku	v. 6. to be much; abound
micai	n. height; loc. suff.
miṭaru	n. throat
mita	v. 12. to float
min	n. lightning
minnu	v. 5. to flash
mītu	n. top
mīn	n. fish; star
muka	v. 12. to smell
mukaṇ	n. face
mukai	n. bud
mukai	n. cave
muciri	p.n. of a place
muṭṭu	v. 5. to be hindered
muṭa(m)	a. crippled condition of arm or leg; bent
muṭi	n. crown, hair knot
muṭivu	n. end (TP)
muttam	n. pearl
muttu	n. ib.
mutal	n. beginning, basis; loc. suff.
mutir	v. 4. to ripen, to age
mutu	a. old
mutukuruku	p.n. of a text
mutunārai	p.n. of a text
mutumai	n. old-age
mummuṭai	adv. three times
muyakku	n. embrace
muyaṅku	v. 5. to embrace
muracu	n. drum
muraṇ	n. hostility
muriñciyūr	p.n. of a place
murukaṇ	p.n. Murukaṇ
muruku	p.n. Murukaṇ
mullai	p.n. jasmine
mulai	n. breast
muḷakku	n. noise
muḷ	n. thorn
mullūr	p.n. of a town
muḷi	v. 4. to dry
murru	v. 5. intr. to become mature; tr. to accomplish
muṛai	n. order; custom; turn (by which something is done)
muṇ	postp. before, in front
muṇpaṇi	n. early dewy season (TP)
muṇpu	adv. before
muṇpu	n. physical strength
muṇṇam	adv. before
muṇril	n. front-yard

mun <u>ṇ</u> nu	v. 5. to approach (TP)
mu <u>ṇ</u> i	n. < Skt. muni- sage
mu <u>ṇ</u> ivu	n. hatred
mu <u>ṇ</u> ai	adv. former
mū	num. three
mū <u>ṅ</u> kai	n. dumb person
mū <u>ṭ</u> tor	n. h. elders
mū <u>ḷ</u> ai	n. brain
mey	n. truth; body
me <u>ḷ</u>	a. soft, gently
mē <u>k</u> am	n. cloud
mē <u>tā</u> vi	n. < Skt. medhavin person of supreme intelligence
mē <u>yā</u> ṇ	n. resident
mē <u>ḷ</u>	postp. on; upper (rare use as a.)
mē <u>ṽ</u> u	v. 5. to dwell
mē <u>yā</u>	pey. p.a. for mēviya
mē <u>ṇ</u> i	n. body
mai	n. collyrium
mai <u>ntā</u> ṇ	n. son, young man
mai <u>ntu</u>	n. infatuation
mai <u>yā</u>	v. 12. to be perplexed
mo <u>ṭ</u> tu	n. flower bud
moy	v. 11. swarm, throng
mo <u>ḷ</u> i	v. 4. to speak
mo <u>ḷ</u> i	n. word
mō <u>ci</u>	p.n. of a man

y/v	
yā <u>ṅ</u> ku	int. pron. how?
yā <u>ṅ</u> tu	n. year
yā <u>ṅ</u> tu	int.pron. where?
yā <u>ṇ</u> pu	n. metre
yā <u>m</u>	pers.pron. 1.pl. we (obl. em)
yā <u>mā</u> m	n. midnight
yā <u>y</u>	n. my mother
yā <u>r</u>	int. pron. who?
yā <u>vā</u> tu	int. pron. which one?
yā <u>ḷā</u>	unexplained particle (AN 398.9)
yā <u>ṛ</u> u	n. river
yā <u>ṇ</u>	pers.pron. 1.sg. I (obl. eṅ; old form)
yā <u>ṇā</u> i	n. elephant
va <u>ṅ</u> ci <u>ṇā</u> m	n. oath
va <u>ṭ</u> ṭi	v. 11. to swing round
va <u>ṅ</u> tu	n. bee
va <u>ṅ</u> ṇam	n. < Skt. varṇa- colour; beauty
va <u>ṅ</u> ṇa <u>ṇ</u>	pron.n. m.sg.
va <u>ṅ</u> ṇa <u>ṅ</u> ku	v. 5. to bow
vam <u>pā</u>	a. new
vayam	n. power

vayir <u>u</u>	n. belly
vayin <u>u</u>	n. side; loc. suff.
varaṅkiṭa	v. 11. to lie prostrate in the presence of a deity, praying for the grant of a boon
varalāru	n. history, origin [lit: way of coming]
vari	n. line, stripe; p.n. of a text
vari	n. fire
varu/vā	v. 13. to come
varuṅaṅ	n. < Skt. varuṅa- p.n. of the god
varuttam	n. suffering
varuntu	v. 5. to suffer
varai	n. mountain
val	a. strong; hard
valci	n. food
vallu	v. 5. to be capable of, to master
valam	n. right side
valaṅkoḷ	v. 2. to circumambulate
valaṅcuḷi	n.p. of a place
vali	n. strength
valakku	n. moving; custom
valaṅku	v. 5. to roam, to wander
vali	n. way
vali	v. 11. to scrape
valipātu	n. worship
valuti	n. title of the Pāṅṅiya lineage
val	a. generous, liberal
valar	v. 4. to grow – twig
valavaṅ	n. m. title of the Cōḷa king
valai	n. bangle
valai	v. 4. to curve
varkaṭam	n. drought, famine
varral	n. something dried up
varampu	n. border, limit
vaṅkaṅ	n. strength
vākai	n. sirissa tree
vāṅku	v. 5. to drag, to bend
vāṭai	n. north wind
vāṅikaṅ	n. m. merchant
vāy	n. mouth
vāy	v. 11. to make (Kali 101.20)
vāyppu	v. good chance, opportunity
vāyil	n. door
vār	v. 4. to overflow
vārttai	v. news, tidings
vāl	n. purity
vāval	n. bat
vāl	v. 4. to live
vālkkai	n. livelihood
vāli	irr. sub.(?) 2.sg. emphatic vocative in combination with tōli

vālipaṭu	v. 6. to worship, reverence
vāḷ	n. lustre, brightness
vāḷ	n. sword
vāḷā(tu)	adv. silently, indifferently
vāṇ	n. sky, heaven
vāṇakam	n. sky, heaven
vāṇam	n. sky, heaven
vāṇavar	pron.n. 3.h. the celestials
vicumpu	n. sky
viṭari	n. mountain
viṭiyal	n. dawn (TP)
viṭu	v. 6. to let go
viṭu	v. 11. to send off
viṭai	n. < Skt. vṛṣa- bull
viṇ	n. sky, heaven
viṇṭu	n. wind
viṇṇakar	n.p. of a place
viya	v. 12. to wonder, extol
viyar	n. perspiration
viyal	n. width
viyālam	p.n. Br̥haspati, Jupiter, Thursday?
viravu	n. mixture
virī	v. 4. to expand
virumpu	v. 5. to long
vil	n. bow; rainbow
vilaṅku	v. 5. to lie athwart, to obstruct
vilā	n. side of the body; rib
vilaipakarvāṇ	n. m. seller
viḷavu	n. festival
viḷi	v. to look attentively
viḷuṅku	v. 5. to devour
viḷ	v. 2. to open
viḷakku	n. lamp
viḷaṅku	v. 5. to shine
viḷi	v. 11. to roar, shout
viḷai	4. intr. to ripen
viḷai	v. 11. tr. to produce
viḷaiyāṭu	v. 5. to play
viḷaiyuḷ	n. produce
viḷal	n. victory
viṇavu	v. 5. to ask
viṇai	n. work; karma
vī	n. blossom
vī	v. 4. to perish
vīcu	v. 5. to hurl, fling
vīti	n. street
vīram	n. < Skt. vīra- heroic deed
vīḷ	v. 4. to fall
vekuḷ(lu)	v. 2. to be angry; to hate

veṅṭāli	n.p. of a text
veṅṅey	n. butter
vem	a. hot; cruel
vemmai	n. heat
veytu	pron.n. m.sg. something hot
veyyai	pron.n. 2.sg. hot-you
veruvu	v. 5. to be afraid; to be alarmed
vel	v. 3. to overcome, to be victorious
veḷ	a. white
veḷḷam	n. flood
veḷḷām	a. white (NA 70.1)
veḷḷūr	p.n. of a place
veḷḷiru	n. whiteness; pallor
veḷumai	n. whiteness
veḷḷam	n. water; flood
veḷḷai	n. white bull
veṅṅpu	n. mountain
veṅṅi	n. dance performed by the Vēlaṅ
vē	v. 13. to burn; to be distressed
vēṅkaṅam	p.n. Vēṅkaṅa mountain
vēṅkai	p.n. kino tree
vēṅṅu	v. 5. tr. to wish
vētam	n. < Skt. veda- Veda
vētaṅ	n. king
vēntu	n. ib.
vēpāṅku	n. heating, boiling (Kuraḷ 1128)
vēmpu	n. Neem tree
vēy	v. 4. to cover
vēl	n. spear
vēlaṅ	n. Murukaṅ's spear-bearing priest
vēli	n. hedge, fence
vēlai	n. < Skt. velā- time ; sea
vēḷam	n. elephant bull
vēḷ	n. ruler; p.n. of Murukaṅ
vēḷ	v. 9. to want (vēṅṅum impers. n. "is necessary")
vēṅṅumai	n. difference
vēṅṅu	pron. different
vēṅṅil	n. summer (TP)
vai	a. sharp
vai	v. 11. to put, place
vaikal	n. day
vaikaṅrai	n. dawn
vaiku	v. 5. to be kept
vaiyakam	n. earth, world
vaiyam	n. earth
ḷaṅḷkāṅ	n. the letter ḷa (TC)
ṅaṅḷkāṅ	n. the letter ṅa (TC)

Select Bibliography

last update: July 2016

I. Primary sources

Aiṅkurunūru + Old Comm., Ed. by U.V. Cāminātaiyar. Chennai 1903. (rep. Chennai 1980.)

Aiṅkurunūru + Comm., Ed. by Au. Cu. Turaicāmi Piḷḷai, 2 vol., Chennai 1961. (rep. Kaḷakam 2009)

Akanānūru + Old Comm. (1-90), Comm. (91-160), Ed. by U.Vē.Rā. Rākavaiyaṅkar/Rājagōpalāryaṅ. Mayilapūr 1926, 1933.

Akanānūru. Ed. + Comm. by Kaḷakam, 3 Vol., Tinnevely, Rep. 1967, 1962, 1964.

Akapporuḷ Viḷakkam. (+ Nampi's urai), Ed. by Gōvintacāmi Piḷḷai, 1962.

Caṅka Ilakkiyam (pāṭṭum tokaiyum). Ed. by S. Vaiyāpuri Piḷḷai, 2 vol., Madras 1940 (rep. 1967).

Cilappatikāram. Ed. + Comm. by U.V. Cāminātaiyar. Chennai 1892. (rep. with glosses Chennai 2001.)

Iraiyānār Akapporuḷ (+ *Nakkīraṅ's urai*): Ed. by Kaḷakam, Tinnevely, Rep. 1964.

Kaḷaviyalkārikai. Ed. by Irā. Ilaṅkumaraṅ, Caivacittānta Nūrpatippuk Kaḷakam, Tirunelvēli 1973 (rep. of 1930).

Kalittokai. Ed. + Nacc.'s Comm. by Kācivicuvanātaṅ Ceṭṭiyār. Tirunelvēli/Chennai 1938.

Kalittokai. Ed. + Nacc.'s Comm. Kaḷakam rep. 1999.

Kalittokai. Critical Edition. Rajeswari, T. (ed.), 2 volumes, EFEO/Tamilmann Patippakam, Critical Texts of Caṅkam Literature 3.1-3.2, Chennai 2015.

Kamparāmāyaṅam. 16 vols., no editor, Aṅṅāmalaip Palkalaik Kaḷakam, Aṅṅāmalainakar 2010.

Kuruntokai. Ed. + Comm. by U.V.Cāminātaiyar. Madras 1937, 1962. (rep. Chennai 2000.)

Kuruntokai. Crit. Ed., Transl., Notes + Word Index by E. Wilden. 3 vol., Tamilmaṅ Patippakam, Chennai 2010.

Nannūḷ mūlamum mayilainātar uraiyum. Ed. by U.Vē. Cāminātaiyar, published by S. Kaliyāṅa Cuntaraiyar, Kapīr Accukkūṭam, Chennai 1946.

Nannūl mūlamum caṅkara namaccivāyar uraiyum. Ed. by U.Vē. Cāminātaiyar, Lājarnal Accukkūṭam, Ceṅṅai ²1932.

Nannūl mūlamum kūlaṅkaitampiraṅ uraiyum. Ed. by A. Dhamoṭharan, Beiträge zur Südasienforschung / Südasien-Institut Universität Heidelberg 58, Franz Steiner, Wiesbaden 1980.

Nannūl mūlamum caṅkara namaccivāyap pulavar iyarric civañānamuṅivar tiruttiya Viruttiyum. [no editor], Caivaicittānta Nūrpatippuk Kalakam, Ceṅṅai 1961.

Narrinai. Ed. + Comm. by A. Nārāyaṅcāmi Aiyar. Ceṅṅappaṭṭaṅam 1915. (rep. 1952 SISSW, rev. ed. 1962, rep. 2001.)

Narrinai. Crit. Ed., Transl., Notes + Word Index by E. Wilden. 3 vol., Tamilman Patippakam, Ceṅṅai 2008.

Patinōrān Tirumurai. Ed. by Ārumukanāvalar, Vittiyānupālanayantiracālai, Ceṅṅappaṭṭaṅam, Paritāpi v^o (= 1852/53).

Pattuppāṭṭu. Ed. + Nacc.'s Comm. by U.V.Cāminātaiyar. Chennai 1889, 1918. (rep. without Comm. Chennai 1993.)

Patinēṅkīlkkanaṅku. Es. Rālam (eds.), Ceṅṅai 1959.

Patinēṅkīlkkanaṅku. Mu. Caṅmukam Piḷḷai (ed.), 3 vol. Mullai Nilaiyam. Ceṅṅai 1996, 2009 (repr.).

Patirrupattu. Ed. + Old Comm. by U.V.Cāminātaiyar. Chennai 1904, 1941. (rep. without Comm. Chennai 1994.)

Paripātal. Ed. + Parimēlaḷakar's Comm. by U.V.Cāminātaiyar. Chennai 1918, 1935. (rep. without Comm. Chennai 1995.)

Pirayōka Vivēkam. Ed. by Ārumukanāvalar, Ceṅṅappaṭṭaṅam, Irattākṣi v^o (= ³1924/25).

Puranānūru. Ed. + Old Comm. by U.V.Cāminātaiyar. Chennai 1894, 1923. (rep. without Comm. Chennai 1993.)

Puranānūru. Ed. + Comm. by Au. Cu. Turaicāmi Piḷḷai, 2 vol., Chennai 1951. (rep. Kalakam 2007)

Purapporuḷvenpāmālai. Ed. by U. V. Cāminātaiyar, Madras 1895 (Nachdruck Chennai: U. V. Cāminātaiyar Nūnilaiyam ¹⁰2003).

Māraṅ Akapporuḷum Tiruppatikkōvaiyum, hg. v. T. V. Gopal Iyer, Collection Indologie 96, Pondichéry: IFP-EFEO 2005.

Muttollāyiram. Cēturakunāṅ, Na. (comm.). 1964. Tirunelvēli: Teṅṅintiya Caivacittānta Nūrpatippuk Kalakam.

Muttollāyiram. Citamparanāta Mutaliyār, Ṭi. Kē. (comm.). 1957. Tirukkurrālam: Potikai Malaip Patippu.

Mutal, Iraṇṭām, Mūṇṭām Tiruvantāti + maṇipravāla vyākyā by Periyavāccanpillai + pratipatam by Rāmānujācāryar. Śrīnikētana Mutrākṣaracālai, Cennappattanam 1901 (various reprints).

Nācciyārtirumoli with commentary by Periyavāccān Piḷlai, hg. v. Vēṅkatācārya und Śrī Vaiṣṇava Grantamutrāpakasapai, Kāñcipuram 1913.

Tamiḷ Ilakkāṇa Nūlkaḷ. Ed. by Ca.Vē. Cuppiramaṇiyaṅ, Meyyappaṅ Patippakam, Citamparam 2007.

Tamiḷneri Viḷakkam. Ed. by U.Vē. Cāminātaiyar, Lā Jarṇal Accukkūṭam, Mayilāppūr 1937.

Taṇṭiyalaṅkāram cuppiramaṇiya tēcikar uraiyuṭaṅ. Ed. by Kō. Irāmaliṅkat Tampirāṅ, Caivacittānta Nūrpatippuk Kaḷakam, Tirunelvēli 1997 (1st ed. 1938).

Tēvāram. Hymnes Śivaïtes Du Pays Tamoul. Ed. par T.V. Gopal Iyer. IFP 68.1-3, Pondichéry 1984, 1985, 1986.

Digital Tēvāram. Kaṇiṇit Tēvāram. Ed. by Subramanya Aiyar, V.M./Chevillard, J.-L./Sarma, S.A.S., Collection Indologie n° 103, IFP / EFEO, Pondicherry 2007 [CD-ROM].

Tirukkuraḷ mūlamum Parimēlaḷakar uraiyum. Ed. by Vaṭivēlu Ceṭṭiyār, 3 vols, Maturaip Palkalaikkaḷakam [1904], 1972–76 [with Tiruvaḷḷuvar Mālai].

Tirukkōvaiyār + Pērāciriyār's comm., ed. by Cuppiramaṇiyap Piḷlai, Aṅāmalaḷ: Aṅṅāmalaip Palkalaikkaḷakam 1995.

Tirumaṅkaiyālvār Pirapantaṅkaḷ, ed. by T. V. Gopal Iyer, Tañcāvūr: EFEO/Teyvacēkkilār Caivacittāntap Pāṭacālai 2007.

Tiruvācakam of Māṅikkavācakar, hg. v. Ca. Taṇṭapāṇi Tēcikar, Tarumapura Ātūnam: Tarumapuram Publications 1949.

Tiruvāymoli + various *urai*-s: Ed. by Cē. Kiruṣṇamācāriyar, Nōpil Accukkūṭam, Tiruvallikkēṇi, 5 vol. 1924-1929.

Tiruvīlaiyāṭarpurāṇam. Cellinakarp Perumparrippuliyūr Nampi iyarriyatu. Ed. by U.Vē. Cāminātaiyār, Kabeer Printing Works, Madras 1972 (first published 1906, 1927).

Tiruvīlaiyāṭarpurāṇam, cuttacaivarākiya parañcōtimāmuṇivar molipeyarttaruḷiya. Ed. by Nā. Katiraivērpillai, Vittiyāratnākara Accukkūṭam, Cennai 1928.

Tolkāppiyam Poruḷatikāram + Iḷampūraṇar's urai. Ed. by Kaḷakam, Tinnevelly, Rep. 1967.

Tolkāppiyam Poruḷatikāram 1-5 + Naccinārkkiniyar's urai. Ed. by Kaḷakam, Tinnevelly, Rep. 1968.

Tolkāppiyam Poruḷatikāram 6-9 + Pērāciriyaṅ's urai. Ed. by Kaḷakam, Tinnevelly, Rep. 1966.

Tolkāppiyam Eḷutu, Col + Poruḷ + all the Comm. Ed. in 14 vol. by T.V. Kopalaiyar. Tamilman Patippakam, Chennai 2003.

Yāpparuṅkalam Paḷaiya Viruttiyuṭaṅ. Ed. by Mē.Vī. Vēṅukōpālap Piḷḷai, Ulakattamilārāycci Niruvaṅam (IITS), Cennai 1998 (rep. of 1960).

II. Secondary Sources

1. Classical Tamil Language

1.1. Grammars

Agesthalingom, S. 1979. *A Grammar of Old Tamil with special reference to Patirruppattu*. Annamalai University; Annamalainagar. [contains a full word index to Patirruppattu]

Andronov, M.S. 1969. *A Grammar of Modern and Classical Tamil*. Madras: New Century Book House.

Beythan, H. 1943: *Praktische Grammatik der Tamilsprache*. Harrassowitz, Leipzig.

Lehmann, Thomas. 1994. *Grammatik des Alttamil*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

Lehmann, Thomas. 1998. "Old Tamil". in: Sanford B. Steever (ed.). *The Dravidian Languages*. London, New York: Routledge. pp. 75-99.

Rajam, V.S. 1992: *A Reference Grammar of Classical Tamil Poetry*. Philadelphia.

Zvelebil, K.V. 1967: "The Language of Peruṅkuṅrūr Kiḷār." In: *Introduction to the Historical Grammar of the Tamil Language*. Ed. by K. Zvelebil, Yu. Glasov, M. Andronov. Moscow, pp. 9-109.

1.2. Dictionaries and word indexes

Andiappa Pillai, D. 1970. *Descriptive Grammar of Kalittokai*. unpublished Ph.D. thesis. Trivandrum: University of Kerala.

Dravidian Borrowings from Indo-Aryan. Ed. by T. Burrow, M.B. Emeneau. University of California Press, Berkeley and Los Angeles 1962.

Dravidian Etymological Dictionary. Ed. by T. Burrow, M.B. Emeneau. 1st ed. London 1961, 2nd ed. Oxford 1984.

Dravidian Etymological Dictionary. Supplement. Ed. by T. Burrow, M.B. Emeneau. Oxford, Clarendon Press 1968.

Elayaperumal, M. 1975. *Grammar of Aigkurunuuru with Index*. Trivandrum: University of Kerala.

Index des mots de la littérature tamoule ancienne. 3 tomes, Pondicherry 1967-1970.

Kamatchinathan, A. 1964. *Grammatical Study of Narrinai with Translation, Transliteration, and Index*. unpublished Ph.D. thesis. Trivandrum: University of Kerala.

Krishnambal, S. R. 1974. *Grammar of Kuruntokai with Index*. Trivandrum: University of Kerala.

Lehmann, Th./Malten, Th. 1992: A Word Index of Old Tamil Caṅkam Literature. Beiträge zur Südasienforschung Südasien-Institut Universität Heidelberg Band 147, Franz Steiner Verlag, Stuttgart. [Indian ed. IAS 2007]

Subrahmanian, N. 1966b: *Pre-Pallavan Tamil Index: Index of Historical Material in Pre-Pallavan Tamil Literature*. University of Madras, Madras. (rep. Madras 1990.)

Subramanian, S.V. 1965. *Descriptive Grammar of Cilappatikaaram*. Madras: Paari Nilayam.

Subramanian, S.V. 1972. *Grammar of Akanaanuuru with Index*. Trivandrum: University of Kerala.

Subramoniam, V.I. 1962. *Index of Puranaanuuru*. Trivandrum: University of Kerala.

Sundaram, R.M. 1964. *Grammatical Study of Pattuppaattu with Index, Text and Translation*. unpublished Ph.D. thesis. Trivandrum: University of Kerala.

Tamil Lexicon, University of Madras, 7 vols., rep. 1982.

Tamiḷ ilakkiyap pērakarāti, [Tamil-Tamil dictionary of classical Tamil literature in 5 vol.], Cānti Cātanā Cennai 2001.

Tamiḷk kalvēṭṭuc collakarāti, [Tamil-Tamil dictionary of epigraphic Tamil in 2 vol.], Cānti Cātanā Cennai 2002.

Vaidyanathan, S. 1971: *Indo-Aryan Loanwords in Old Tamil*. Rajan Publishers, Madras.

Vaiṅava uraiṇātai varalārru murait tamiḷp pērakarāti, [Tamil-Tamil dictionary of Vaiṅava Tamil in 3 vol.], Cānti Cātaṇā Cennai 2001.

1.3. Studies on Individual Linguistic Topics

Britto, F. 1986: *Diglossia: A Study on the Theory with Application to Tamil*. Georgetown University Press, Washington D.C..

Chevillard, J.-L. 1991: "Remarques sur l'évolution du système des temps en tamoul." BEI 9 (1991) 15-36.

Chevillard, J.-L. 1996: "The Conception of 'Coordination' in Ancient Tamil Grammar." In: *History of Linguistics 1996*, vol. 2: From Classical to Contemporary Linguistics, Ed. by D. Cram/A. Linn/E. Nowak, Amsterdam/Philadelphia, pp. 313-320.

Chevillard, J.-L. 2007: "Syntactic Duality in Classical Tamil Poems". In: *Old and New Perspectives on South-Asian Languages – Grammar and Semantics*, Ed. by C.P. Masica, MLBD Series in Linguistics 16, Motilal Banarsidas, pp. 177-210.

Chevillard, J.-L. 2007: "The concept of ticaiccol in Tamil grammatical literature and the regional diversity of Tamil classical literature." In: Kannan M. (Ed.), *Streams of Language: Dialects in Tamil*, French Institute of Pondicherry, pp. 21-50.

Chevillard, J.-L. 2014a: "Metre in Tamil Bhakti Literature and the Problem of Their (Occasional) Description in Treatises (Studies in Tamil Metrics – 2)." In: *Mapping the Chronology of Bhakti. Milestones, Stepping Stone, and Stumbling Stones. Proceedings of a workshop held in honour of Pandit R. Varada Desikan*, IFP/EFEO, Collection Indologie 124, Pondichéry, p. 39-96.

Chevillard, J.-L. 2014b: "Enumeration techniques in Tamil metrical treatises (Studies in Tamil Metrics – 3)". In: *Bilingual Discourse and Cross-Cultural Fertilisation: Tamil and Sanskrit in Medieval India*, ed. by Whitney Cox, Vincenzo Vergiani, IFP-EFEO, Collection Indologie 121, Pondicherry, pp. 241-322.

Deigner J. 1998: *Syntaktische Analyse von Verbalpartizip und Infinitiv im modernen Tamil. Unter Berücksichtigung synthetischer und analytischer Strukturen und des Verbalaspekts*. Harrassowitz, Wiesbaden.

Steever, S.B. 1988: *The Serial Verb Formation in the Dravidian Languages*. Delhi.

Steever, S.B. 1993: *Analysis to Synthesis. The Development of Complex Verb Morphology in the Dravidian Languages*. New York, Oxford.

Wilden, E. 2014: 30. "Āciriyaḷpā – The Unwritten Rules of Classical Tamil Metre." BEI 32 (2014) 293-309.

Wilden, E.: "Functions of the Verbal Root in Early Old Tamil Poetry." In: Nikolai Gordiychuk (ed.), *Tamiḷ tanta paricu* [felicitation volume for Alexander Dubianski], *Orientalia et Classica LXIII*, Moscow 2016, p. 124-139.

Zvelebil, K.V. 1954: "The Enclitic Vowels (-ā, -ē, -ō) in Modern Tamil." *Archív Orientalní* 22 (1954) 375-405. (= *Orientalia Pragensia XIII*. Kamil V. Zvelebil. *Tamoulica et Dravidica*. A Selection of Papers on Tamil and Dravidian Linguistics. Ed. by J. Vacek and J. Dvorak. *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 3, Prague 1995, 13-39.)

Zvelebil, K.V. 1955: "On Emphasis and Intensification in Tamil." *Archív Orientalní* 23 (1955) 435-464. (= *Orientalia Pragensia XIII*. Kamil V. Zvelebil. *Tamoulica et Dravidica*. A Selection of Papers on Tamil and Dravidian Linguistics. Ed. by J. Vacek and J. Dvorak. *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 3, Prague 1995, 41-66.)

Zvelebil, K.V. 1957: "Emphasis in Early Old Tamil." *Tamil Culture* VI (1957) 226-234. (= *Orientalia Pragensia XIII*. Kamil V. Zvelebil. *Tamoulica et Dravidica*. A Selection of Papers on Tamil and Dravidian Linguistics. Ed. by J. Vacek and J. Dvorak. *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 3, Prague 1995, 141-145.)

2. Classical Tamil Literature

2.1. General Studies and Literary History

Aravamuthan, T.G. 1930: "The Oldest Account of the Tamil Academies". *JOR* IV (1930) 183-201, 289-317.

Arunachalam, M. 1974: *An Introduction to the History of Tamil Literature*. Tiruchitrambalam: Gandhi Vidyalayam.

Arunācalam, Mu. 2005 [1971]: *Tamiḷ Ilakkiya Varalāru*. 14 vols, The Parkar, Tamiḷiyal Āyvu Marrum Veḷiyiṭṭu Niruvaṇam, Cennai. [in Tamil]

Boccali G. 1999: "Rain Poems and the Genesis of Kāvya." In: Pandanus 1998. *Flowers, nature, semiotics. Kāvya and Sangam*. Ed. by J. Vacek/B. Knotková-Čapková. Prague, pp. 13-41.

Boccali G./Pieruccini, C. 2000: "For an Inventory of Indian Classical Literary Conventions: Methodologies and Problems." In: Pandanus 2000, *Workshop on Natural Symbolism in Indian Literatures*, ed. J. Vacek, Prague, pp. 27-39.

Burnell, A.C. 1874: *Elements of South-Indian palaeography from the fourth to the seventeenth century A.D: Being an introduction to the study of South-Indian inscriptions and manuscripts*. Trübner, London (rep. Indological Bookhouse, Varanasi 1968).

Champakalakshmi, R. 1996: *Trade, Ideology and Urbanization. South India 300 BC to AD 1300*. Oxford University Press.

Champakalakshmi, R. 2011: *Religion, Tradition, and Ideology. Pre-colonial South India*. Oxford University Press, Oxford Collected Essays, New Delhi.

Chevillard, J.-L., Wilden, E., Appasamy Murugayan (eds.) 2004: *South-Indian Horizons, Felicitation Volume for François Gros*. IFP-EFEO, Publications du Département d'Indologie 94, Pondichéry.

Chevillard, J.-L. 2009, "The Pantheon of Tamil grammarians : a short history of the myth of Agastya's twelve disciples", In: *La Transmission des textes en Inde*, ed. by Colas, G. & Gerschheimer, G. [to appear as proceedings of a workshop which took place in 2005 at the Maison de l'Asie, Paris]

Chevillard, J.-L. 2009, "The metagrammatical vocabulary inside the lists of 32 tantrayukti s and its adaptation to Tamil: towards a Sanskrit-Tamil dictionary." In: *Between Preservation and Recreation: Tamil Traditions of Commentary. Proceedings of a Workshop in Honour of T.V. Gopal Iyer*. Ed. by Wilden, E., IFP-EFEO, Pondichéry, pp. 71-132.

Chevillard, J.-L. 2012. "The Tamil grammatical tradition: a long commute between theory and practice." 34th "All India Conference of Linguists" (34AICL), Nov 2012, Shillong, India.

Chevillard, J.-L. 2014c: On Four Types of Poets and Four Types of Scholars: "From Pulavar to Kavi in the Changing Intellectual Landscape of Tamilnadu." HEL 36/2, p. 149-166.

Craddock, Elaine 2010: *Siva's Demon Devotee, Kāraikkāl Ammaiṃyār*, New York: State University of New York Press.

Cox, W./Vergiani V. (ed.) 2013: *Bilingual Discourse and Cross-Cultural Fertilisation: Tamil and Sanskrit in Medieval India*. IFP-EFEO, Collection Indologie 121, Pondichéry.

Cutler, N. 1987: *Songs of Experience. The Poetics of Tamil Devotion*. Indiana University Press, Bloomington, Indianapolis.

Daniel, E.V. 1984: *Fluid Signs. Being a Person the Tamil Way*. University of California Press, Berkeley, Los Angeles, London.

Dehejia, Vidya 1990: *Āṇṭāl and Her Path of Love. Poems of a Woman Saint from South India*, Albany: State University of New York Press (indische Ausgabe Delhi: Sri Satguru Publications 1992).

Ebeling, S. 2009a: "Tamil or 'Incomprehensible Scribble'? The Tamil Philological Commentary (*urai*) in the 19th Century". In: Wilden (ed.) 2009a, pp. 281–312.

Ebeling, S. 2009b: "Language, Knowledge, Power: The College of Fort St. George and the Transformation of Tamil Philology During the Nineteenth Century". In: Trautmann (ed.) 2009, pp. 233–260.

Gillet, V. (ed.) 2014: *Mapping the Chronology of Bhakti. Milestones, Stepping Stone, and Stumbling Stones. Proceedings of a workshop held in honour of Pandit R. Varada Desikan*, IFP/EFEO, Collection Indologie 124, Pondichéry.

Gros, F. 1983: "La littérature du Sangam et son public." *Purṣārtha* 7 (1983) 77-107.

Gros F. 2009: *Deep Rivers: selected writings on Tamil literature*. Ed. by Kannan M., J. Clare, IFP/Tamil Chair DSSEAS, Univ. of California (Berkeley), hors série n° 10, Pondichéry.

Gurukkal, R. 1989: "Forms of Production and Forces of Change in Ancient Tamil Society." *Studies in History*, new series, vol. V, no. 2, pp. 159-76.

Gurukkal, R. 1996: "Towards a New Discourse: Discursive Processes in Early South India." In: *Tradition, Dissent and Ideology. Essays in Honour of Romila Thapar*. Ed. by R. Champakalakshmi/S. Gopal. Oxford University Press, Delhi, Bombay, Calcutta, Madras, pp. 313-334.

Hardy, F. 1983: *Viraha-Bhakti. The Early History of Kṛṣṇa Devotion in South India*. Oxford University Press, Delhi, Oxford, New York.

Hart, G.L. 1974: "Some Related Literary Conventions in Tamil and Indo-Aryan and Their Significance." *JAOS* 94 (1974) 157-167.

Hart, G.L. 1975: *The Poems of Ancient Tamil – Their Milieu and Their Sanscrit Counterparts*. University of California Press, Berkeley, Los Angeles.

Hart, G.L. 1976: "The Relation between Tamil and Classical Sanskrit Literature." In: *A History of Indian Literature*. Ed. by J. Gonda, Wiesbaden 1976, Volume X, Fasc. 2, 317-352.

Hart, G.L. 2000: Review of Takahashi 1995. *IJ* 43, 188-91.

Jesudasan, C. and H. Jesudasan 1961: *A History of Tamil Literature*. Calcutta: YMCA Publishing House.

Kailasapathy, K. 1968: *Tamil Heroic Poetry*. Oxford University Press, London.

Kanakasabhai, V. 1956: *The Tamils Eighteen Hundred Years Ago*. SSISSW, Tirunelveli, 2000 [rep. of 2nd ed. 1956; 1st ed. 1904].

Lehmann, Th. 2009: *A Survey of Classical Tamil Commentary Literature*, in: *Between Preservation and Recreation. Tamil Traditions of Commentary. Volume in Honour of T. V. Gopal Iyer*, ed. by Eva Wilden, Publications du Département d'Indologie 109, Pondichéry: IFP-EFEO, S. 55-70.

Lienhard, S. 1974: "Bauern, Berge, Nacht und Winter." In: Gedenkbuch zu Ehren von Eugeniusz Sluszkiewicz, Ed. by J. Reychman, Warschau, S. 137-142.

Lienhard, S. 1976: "Tamil Literary Conventions and Sanskrit Mukta Poetry." WZKS XX(1976)101-110.

Mahadevan, I. 1968: "Tamil-Brahmi Inscriptions of the Sangam Age." Proceedings of the Second International Conference Seminar of Tamil Studies. Madras, pp. 73-106.

Mahadevan, I. 1970: "Tamil-Brahmi Inscriptions." State Department of Archeology, Government of Tamilnadu, Madurai, pp. 1-15.

Mahadevan, I. 2003: *Early Tamil Epigraphy. From the Earliest Times to the Sixth Century A.D.* Cre-A/Harvard University, Chennai, (2nd ed. CICT 2014).

Maloney C. 1975: "Archaeology in South India: Accomplishments and Prospects." In: Essays on South India, ed. by B. Stein, Hawaii, pp. 1-40.

Manickam, V.Sp. 1962: *The Tamil Concept of Love*. Madras.

Manickam, V.T. 1982: *Marutam – An Aspect of Love in Tamil Literature*. Tēmā Publishers, Karaikuti.

Marr, J.R. 1985: *The Eight Anthologies. A Study in Early Tamil Literature*. Madras (print version of a PhD dissertation of 1958).

Manuel, I. 1997: *Literary Theories in Tamil*. Pondicherry Institute of Linguistics and Culture, Pondicherry.

Meenakshisundaran, T.P. 1965: *A History of Tamil Literature*. Annamalainagar: Annamalai University.

Anne E. Monius 2001: *Imagining a Place for Buddhism. Literary Culture and Religious Community in Tamil-Speaking South India*, Oxford u. a.: Oxford University Press.

Nachimuthu, K. 2006: "Current Trends in Tamil Classical Studies." In: Negotiations with the Past. Classical Tamil in Contemporary Tamil. Ed. by M. Kannan/C. Mena, IFP-Berkeley University Pondichéry, pp. 117-150.

Nagaswamy, R. 1973: "Archaeology and Epigraphy in Tamil Nadu." In: Proceedings of the third International Conference Seminar of Tamil Studies, Pondicherry 1973, p. 56-71.

Nagaswamy, R. 1995: *Roman Karur. A Peep into Tamil Past*. Madras.

Narayanan, Vasudha 1994: *The Vernacular Veda. Revelation, Recitation and Ritual*, Columbia: University of South Carolina Press.

Niklas, U. 1988: "Introduction to Tamil Prosody." *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, tome 77 (1988): 166-227.

Nilakanta Sastri, K.A. 1988: *A History of South India from Prehistoric Times to the Fall of Vijayanagar*. Oxford University Press. Rep. of the 4th ed. from 1975 [1st 1955, 2nd 1958, 3rd 1966].

Obeyesekere G. 1984: *The Cult of the Goddess Pattini*. University of Chicago Press, Chicago.

Pechilis Prentiss, Karen 1999: *The Embodiment of Bhakti*, New York und Oxford: Oxford University Press.

Pechilis Prentiss, K. 2003a: "On the making of a canon: Historicity and experience in the Tamil Śiva-bhakti canon." *International Journal of Hindu Studies* 5 (1): 1–26.

Periakaruppan, Rm. 1976: *Tradition and Talent in Cankam Poetry*. Madurai.

Purnalingam Pillai, M.S. 1985: *Tamil Literature*. Thanjavur: Tamil University. [= 2nd enlarged ed. of 1929].

Rajam, V.S. 1986: "Aṇanku: A Notion Semantically Reduced to Signify Female Sacred Power." *JAOS* 106.2 (1986) 257-272.

Rajan, K. 2006: "Archeology and Tamil Literature." In: *Negotiations with the Past. Classical Tamil in Contemporary Tamil*. Ed. by M. Kannan/C. Mena, IFP-Berkeley University Pondichéry, pp. 25-42.

Rajamani, R. 2009: *Society in Early Historical Tamilakam*. Bharatiya Kala Prakashan, Delhi.

Rajesh, V. 2014: *Manuscripts, Memory and History. Classical Tamil Literature in Colonial India*. Foundation Books, Cambridge University Press, New Delhi.

Ramaswamy, S. 1997: *Passions of the Tongue. Language Devotion in Tamil India, 1891–1970*. University of California Press, Berkeley. [Indian Edition: Munshiram Manoharlal, New Delhi 1998]

Ramaswamy, S. 1998: "Language of the People in the World of Gods: Ideologies of Tamil before the Nation". *Journal of Asian Studies* 57 (1): 66–92.

Ramaswamy, S. 2004: *The Lost Land of Lemuria. Fabulous Geographies, Catastrophic Histories*. University of California Press, Berkeley.

Renou, Louis 1951: *Les littératures de l'Inde*. Paris: Presses universitaires de France (Collection).

Scharfe H. 1973: "Tolkāppiyam Studies." In: German Scholars on India. Contributions to Indian Studies ed. by the Cultural Department of the Embassy of the Federal Republic of Germany New Delhi, Varanasi, pp. 268-279.

Schomerus, Hilko Wiardo 1929: „Die Tamil-Literatur“ In: Glasenapp, Helmuth von (Hg.). *Die Literaturen Indiens von ihren Anfängen bis zur Gegenwart*. Athenaion, Wildpark-Potsdam, pp. 273-302.

Sivaraja Pillai, K.N. 1932: *The Chronology of the Early Tamils*. Madras 1932. [containing valuable appendixes on the particles kol and man/manra.]

Sivathamby, K.S. 1974: "Early South Indian Society and Economy. The tinai Concept." *Social Scientist* vol. 29, p. 20-37. (Rep. in: Sivathamby, K.S.: *Studies in Ancient Tamil Society. Economy, Society and State Formation*. New Century Book House, Madras 1998, 1-25.)

Somasundaram Pillai, J.M. 1967: *A History of Tamil Literature with Texts and Translations. From the Earliest Times to 600 A.D.* Annamalainagar.

Srinivasan, S.A. 1977: "Apropos of a Recent Publication on Tamil Literature." *WZKS* 21, p. 193-212.

Srinivasan, S.A. 1987: "On uṇar and its Derivatives." *IJ* 30 (1987) 265-285.

Subbarayalu, Y. 2006: "Tamil Epigraphy – Past and Present". In: *Negotiations with the Past. Classical Tamil in Contemporary Tamil*. Ed. by M. Kannan/C. Mena, IFP-Berkeley University Pondichéry, pp. 43-58.

Subrahmanian, N. 1966a: *Śaṅgam Polity. The Administration and Social Life of the Śaṅgam Tamils*. Asia Publishing House, Bombay.

Takahashi, T. 1995: *Tamil Love Poetry and Poetics*. E.J. Brill, Leiden.

Takahashi, T. 2015: "A New Interpretation of the 'Sangam Legend'" *Journal of Indian and Buddhist Studies* Vol. 63, No. 3, pp. 1174-1182.

Thani Nayagam, X.S. 1966: *Landscape and Poetry – A Study of Nature in Classical Tamil Poetry*. Bombay.

Tieken, H. 2003: "Old Tamil Caṅkam Literature and the So-called Caṅkam Period." In: *The Indian Economic and Social History Review*, 40, 3 (2003) pp. 247-278.

Trautmann, Th. R. 2006: *Languages and Nation. The Dravidian Proof in Colonial Madras*. Yoda Press, New Delhi.

Trautmann, Th. R. (ed.) 2009: *The Madras School of Orientalism: Producing Knowledge in Colonial South India*. Oxford University Press, New Delhi.

Vacek J. 2000: "Literary Significance of Attributive Phrases Used with Plant Names, Esp. marutam, kuṛiñci and pālai." In: *Pandanus 2000 – Workshop on Natural Symbolism in Indian Literatures*, ed. J. Vacek, Prague, pp. 231-262.

Vacek J. 2001: "Types of Formulaic Expression in Cangam – A Preliminary Survey of Their Structural Patterns." In: *Pandanus 2001 – Research in Indian Classical Literature*. Ed. by G. Boccali, C. Pieruccini, J. Vacek, Prague, pp. 123-157.

Vacek J. 2002: "Literary Clichés in Sangam. On the Syntagmatics and Symbolism of *neytal*." *Archív Orientální* 70, pp. 169-186.

Vacek, J. 2007: *Flowers & Formulas. Nature as Symbolic Code in Old Tamil Love Poetry*. Charles University in Prague, The Carolinum Press.

Vaiyāpurip Piḷḷai, S. 1956: *History of Tamil Language and Literature (Beginning to 1000 A.D.)*. New Century Book House, Madras. (rep. 1988)

Varadarajan, M. 1969: *The Treatment of Nature in Sangam Literature*. Kalakam, Tirunelveli.

Varadarajan, Mu. 1988: *History of Tamil Literature*. Translated from Tamil by E.Sa. Visswanathan. Sahitya Akademi, Delhi.

Venkatachalapathy, A.R. 1994: "Reading Practices and Modes of Reading in Colonial Tamilnadu." *Studies in History* 10.2, p. 273-90.

Venkatachalapathy, A.R. 2006: "The Making of a Canon. Literature in Colonial Tamil Nadu". In: *In Those Days There Was No Coffee. Writings in Cultural History*. Yoda Press, New Delhi, p. 89-113.

Venkatachalapathy, A.R. 2012: *The Province of the Book. Scholars, Scribes and Scribblers in Colonial Tamilnadu*. Permanent Black, New Delhi.

Veluthat, K.: 1993, *The Political Structure of Early Medieval South India*, New Delhi: Orient Longman.

Veluthat, K. 1997: "Into the "Medieval" - and out of it: Early South India in Transition." Indian History Congress (Section II: Medieval Indian History), 58th Session, Mangalore 1997, 1-46.

Vijayalakshmy, R. 1981: A Study of the *Peruṅkatai*, an authentic version of the story of Udayana. International Institute of Tamil Studies, Madras.

Wilden, E. 2002: "Towards an Internal Chronology of Caṅkam Literature or How to Trace the Laws of a Poetic Universe. A Review of Herman Tieken's 'Kāvya in South India'". *WZKS* 46 (2002) p. 105-133.

Wilden, E. 2006: *Literary Techniques in Old Tamil Cankam Poetry: The Kuruntokai*. Beiträge zur Kenntnis südasiatischer Sprachen und Literaturen 15, Harrassowitz, Wiesbaden.

Wilden, E. (ed.) 2009: *Between Preservation and Recreation: Tamil Traditions of Commentary. Proceedings of a Workshop in Honour of T.V. Gopal Iyer.*, IFP-EFEO, Collection Indologie 109, Pondichéry.

Wilden, E. 2009: “Depictions of Language and Languages in Early Tamil Literature – How Tamil Became Cool and Straight.” HEL 31.2 (2009) 117-141.

Wilden, E. 2014: “On the Eight Uses of Palm-leaf – *ōlai* and *ētu* in the Tamil Literature of the First Millennium.” *Manuscript Cultures* No 5 68-75.

Wilden, E. 2014: *Manuscript, Print and Memory: Relics of the Cankam in Tamilnadu*. Studies in Manuscript Cultures 3, de Gruyter, Berlin.

Zvelebil, K.V. 1973a: “The Earliest Account of the Tamil Academies.” IJ 15.2 (1973) 109-135.

Zvelebil, K.V. 1973b: *The Smile of Murugan. On Tamil Literature of South India*. E.J. Brill, Leiden.

Zvelebil, K.V. 1974: *Tamil Literature. A History of Indian Literature*, Vol. X.1. Ed. by J. Gonda, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.

Zvelebil, K.V. 1975: *Tamil Literature*. Handbuch der Orientalistik, II.2.1. E.J. Brill, Leiden, Köln.

Zvelebil, K.V. 1979: “The Nature of Sacred Power in Old Tamil Texts.” *Acta Orientalia* 40 (1979) 157-192.

Zvelebil, K.V. 1986: *Literary Conventions in Akam Poetry*. Institute of Asian Studies, Madras.

Kamil V. Zvelebil, *Classical Tamil Prosody. An Introduction*, Madras: New Era Publications 1989.

Zvelebil, K.V. 1992: *Companion Studies to the History of Tamil Literature*. E.J. Brill, Leiden, New York, Kobenhavn, Köln.

2.2. Literary Encyclopedia

Encyclopaedia of Tamil Literature, Vols. 1-3. Ed. by G.J. Samuel et al., Madras 1990ff.

Lal, Mohan (ed.). 1992: *Encyclopaedia of Indian Literature*. Sahitya Akademi, Delhi.

Muttucāmi Piḷḷai, A. 1902: *Apitāna Kōcam. The Tamil Classical Dictionary*. Nāvalar Accakam Press, Jaffna (2nd AES reprint, New Delhi/Madras 1997). [Tamil]

Singaravelu Mudaliar, A. 1899: *Apitāna Cintāmaṇi. The Encyclopedia of Tamil Literature*. 1st ed. Madras 1899, 2nd reprint AES, New Delhi/Madras 2001. [Tamil]

Zvelebil, Kamil V. 1995: *Lexicon of Tamil Literature*. Handbuch der Orientalistik, Band 9. E.J. Brill, Leiden, New York, Köln.

Tamiḷ ilakkaṇam pērakarāti. [Tamil-Tamil encyclopedia of Tamil grammar and poetics in 17 volumes] Ed. by T.V. Gopal Iyer. EFEO/Tamilman patippakam, Chennai 2005.

2.3. Translations

Appuswamy, P.N. 1997 [¹1977]: *Kurinci-p-pattu. Muttollayiram*. Chennai: International Institute of Tamil Studies. [PNA]

Buck, D./Paramasivam K. 1997: *The Study of Stolen Love: A Translation of Kaḷaviyal eṇra Iraiyaṇār Akapporuḷ with Commentary by Nakkīraṇ*. Scholars Press of Atlanta, Georgia.

Chevillard, J.-L. 1996+2007: *Le Commentaire de Cēṇāvaraiyar sur le Collatikāram du Tolkāppiyam*, 2. vol., Collection Indologie 84.1+2, EFEO-IFP, Pondichéry.

Cutler, N. 1979: *Consider Our Vow: An English Translation of Tiruppāvai and Tiruvempāvai*. Muthu Patippakam, Maturai.

Dakshinamurthy, A. 1999: *Akanānūru. The Akam Four Hundred. Love Songs of Ancient Tamils*. 3 vol., Trichy.

Kandasamypillai, N. 2008: *Narriṇai: text and translation*. Presented by V. Aracu, Kannan. M., IFP, hors série N° 7, Pondichéry.

Filliozat, J. 1972: *Un texte tamoul de dévotion vishnouite – le Tiruppāvai d'Āṇṭāl*. Traduction, introduction. IFP, Pondichéry.

Filliozat, J. 1973: *Un texte de la religion kaumāra, le Tirumurukārrupaṭai*. Publication 49 de l'Institut Français de Pondichéry, Pondichéry.

Filliozat, J./Karavelane 1982: *Kāraikkālamaiyār*. Edition et traduction par Karavelane, introduction par J. Filliozat, postface et index-glossaire par F. Gros. IFP, Pondichéry.

Graul 1857: „Die Tamulische Bibliothek der Evang. Lutherischen Missionsanstalt in Leipzig. III. Übersetzung von Nampi's Akapporuḷ Viḷakkam.“ ZDMG 11 (1857) 369-395.

Gros, F. 1968: *Paripāṭal*. Text, Introduction, Traduction et Notes. IFP 35, Pondichéry.

- Gros, F. 1992: *Le livre de l'amour de Tiruvalluvar*. Paris, Gallimard.
- Hart, G.L. 1979: *Poets of the Tamil Anthologies – Ancient Poems of Love and War*. Princeton.
- Hart, G.L./Heifetz H. 1999: *The Four Hundred Songs of War and Wisdom: An Anthology of Poems from Classical Tamil: The Purānānūru*. Columbia University Press, New York.
- Hart, G.L. 2015: *The Four Hundred Songs of Love: an Anthology of Poems from Classical Tamil: the Akanānūru*. IFP, Pondichéry.
- Jekatraṭṭcakan̄ S. 2002: *Nālāyira Tivyap Pirapantam. The Sacred Book of Four Thousand. Ālvārkaḷ Āvumaiyam*, Chennai.
- Jotimuttu, P. 1984: *Aiṅkurunūru. The Short Five Hundred. (Poems on the Theme of Love in Tamil Literature)*. rep. CLS, Madras.
- Jotimuttu, P. 1995. *Pura Naanuuru*. CLS, Madras.
- Karavelane 1982: *Kāraikkālammaiṅyār*, édition et traduction. introduction par J. Filliozat, postface et index-glossaire par F. Gros, Pondichéry: IFP.
- Ludden, D.E./Shanmugam Pillai, M. 1976: *Kuruntokai – An Anthology of Classical Tamil Love Poetry*. Madurai. [rep. IAS 20??]
- McGlashan, A. 2006: *The History of the Holy Servants of the Lord Siva. A Translation of the Periya Purāṇam of Cēkkiḷār*. Trafford, Victoria.
- Murugan V. 1999: *Kalittokai. Translation with Critical Introduction and Glossary*. IAS, Chennai.
- Niklas, Ulrike 1987: *Einführung in das Muttollāyiram*. unpublished Ph.D. thesis. Cologne: University of Cologne.
- Niklas, U. 1993: *Yāpparuṅkalakkārikai. The Verses on the Precious Jewel Prosody*. Institut Français de Pondichéry, Publications du Département d'Indologie 79, Pondicherry.
- Pandian, P. 2002f.: *Cūḷāmaṇi*. 2 vol., University of Chennai, Chennai 2002, 2003.
- Parthasarathy, R. 1993: *The Tale of an Anklet. An Epic of South India*. Columbia University Press, New York.
- Peterson, I. V. 1989: *Poems to Śiva. The Hymns of the Tamil Saints*. Princeton. [Indian Ed. Motilal Banarsidas, Delhi, 1991, rep. 2007]

Pope, G.U. 1900: *The Tiruvāçagam or 'Sacred Utterances' of the Tamil Poet, Saint, and Sage Māṇikka-vāçagar*. Tamil text with English translation, introduction and notes, Oxford: Clarendon Press (reprint Cennai palkalaik kaḷakam 2003).

Ramanujan, A.K. 1967: *The Interior Landscape – Love Poems from a Classical Tamil Anthology*. Indiana University Press. [Indian ed. OPU 1994, rep. 1995]

Ramachandram, T.N. (tr.) 1989: *Tirukkovaiyar*, Thanjavur: Tamil University.

Ramanujan, A.K. 1985: *Poems of Love and War, from the Eight Anthologies and the Ten Long Poems of Classical Tamil*. Columbia University Press, New York.

Richman, P. 1988: *Women, branch stories, and religious rhetoric in a Tamil Buddhist text*. Foreign and Comparative Studies/South Asian Series, no. 12, Syracuse University. [contains translations from the Maṇimēkalai]

Ryan, J.D. 2005: *Cīvakacintāmaṇi. The Hero Cīvakan, the Gem that Fulfills All Wishes (Verses 1-1165)*. Jain Publishing Company, Fremont, California.

Satyamurthi Ayyangar, S. 1981: *Tiruvāymoli English Glossary*, translation in 4 volumes, Ananthacharya Indological Research Institute Series No. V-VIII, AIRI, Bombay.

Selby, M.

Shulman, D.D. 1990: *Songs of the Harsh Devotee. The Tēvāram of Cuntaramūrttināyaṅār*. University of Pennsylvania, Philadelphia.

Subrahmanya Sastri, P.S. 1949ff.: *Tolkāppiyam Poruḷatikāram*. Ed. + Transl. + Comm. Part I Madras 1949, Part II Madras 1952, Part III Madras 1956. (rep. by K.S.R.I Chennai 2002.)

Sundaram Pillai, P.S. 1990: *The Kural*. (Trans.) Penguin books India.

Sundramathy, G. and Manuel, I. 2010: *Tolkāppiyam Poruḷatikāram (An English Translation with Notes)*, International School of Dravidian Linguistics, Thiruvananthapuram.

Venkatesan, A. 2010: *The Secret Garland. Āṅṅāl's Tiruppāvai and Nācciyārtirumoli*, Oxford und New York: Oxford University Press.

Venkatesan A.

Wilden, E. 2013: *Lieder von Hingabe und Staunen. Gedichte der frühen tamilischen Bhakti*. Verlag der Weltreligionen, Insel – Suhrkamp, Frankfurt am Main 2013.